

Les périphrases verbales progressives en français et en
espagnol

Etre en train de + infinitif / Estar + gérondif

Aller + participe présent / Ir, Andar, Venir + gérondif

Johanna Toivanen
Université de Tampere
Institut des études de langues, littérature et traduction
Langue française
Mémoire de maîtrise
Mai 2012

Tampereen yliopisto
Ranskan kieli
Kieli-, käänös- ja kirjallisuustieteiden yksikkö

TOIVANEN, JOHANNA: Les périphrases verbales progressives en français et en espagnol. *Etre en train de + infinitif / Estar + gérondif. Aller + participe présent / Ir, andar, venir + gérondif*
Pro gradu -tutkielma, 111 sivua
Kevät 2012

Tämän pro gradu –tutkielman tarkoituksena on analysoida ja vertailla progressiivisia verbiperifraaseja eli verbirakenteita ranskassa ja espanjassa. Progressiivisuudella tarkoitetaan kielitieteessä aspektin kategoriaa, joka ilmaisee verbin kuvaavan prosessin olevan parhaillaan käynnissä (suomessa esim. *Elina on lukemassa*). Analyysin pääosassa on ranskan rakenne *être en train de + infinitiivi* ja espanjan *estar + gerundi*. Lisäksi analyysissä tarkastellaan progressiivisia verbirakenteita, joiden apuverbinä on liikeverbi, eli ranskan *aller + partiisiipin preesens* sekä espanjan *ir + gerundi, andar + gerundi* ja *venir + gerundi*. Tutkimuksen lähtökohtana on ranskan romaanisista kielistä poikkeava käytös, sillä ranskassa verbin progressiiviset muodot eroavat huomattavasti useimpien romaanisten kielten, kuten espanjan, tyypillisistä rakenteista. Lisäksi nykyranskassa progressiivisuutta ilmaisevia verbirakenteita on lukumääräisesti vähemmän kuin espanjassa.

Työn teoreettisen viitekehyksen muodostavat teoriat aspektista ja verbiperifraaseista. Ranskan erityisen käytöksen havainnollistamiseksi esitetään myös lyhyt katsaus muiden romaanisten kielten progressiivisiin perifraaseihin. Lisäksi ranskan progressiivisia rakenteita tarkastellaan myös diakronisesta näkökulmasta, mikä paljastaa, että ranskassa oli aiemmin nykyistä enemmän progressiivisia verbirakenteita, jotka ovat kielen kehityksen myötä joko kadonneet tai ovat nykykielessä harvinaisia.

Tutkimusaineistona käytetään kahta espanjankielistä romaania sekä niiden ranskankielisiä käännöksiä. Aineisto sisältää 563 espanjankielisistä romaaneista koottua progressiivista verbiperifraasia (310 *estar + ger.*, 214 *ir + ger.*, 31 *andar + ger.* ja 8 *venir + ger.*) ja niiden ranskankieliset käännökset. Aineistosta poimituihin esimerkkeihin pohjautuva analyysiosuus on pääosin kvalitatiivinen ja deskriptiivinen, sillä siinä tarkastellaan yksityiskohtaisesti kutakin verbiperifraasia unohtamatta komparatiivista näkökulmaa. Tutkimuksen kvantitatiiviset tulokset eritellään myös lyhyesti. Käännösten tarkastelussa erityisen kiinnostavaa on selvittää *être en train de + inf.* –rakenteen esiintymisfrekvenssi, joka hypoteesin mukaisesti ei ole korkea, eikä sen käyttö käännöksissä ole systemaattista. Tarkoituksena on myös tutkia vertailemalla rakennetta espanjan perifraasiin *estar + ger.*, mistä alhainen käyttöfrekvenssi johtuu. Muiden ranskan progressiivisten perifraasien, kuten *aller + partiisiipin preesens*, käyttö aineistossa on varsin suppeaa. Analyysin jälkeen käsitellään lyhyesti progressiivisten rakenteiden kieliopillistumista, joka muistuttaa kielen jatkuvasta kehityksestä.

Tutkimuksesta käy ilmi, että yhtäläisyyksistä huolimatta ranskan ja espanjan kielten progressiiviset perifraasit eroavat toisistaan monin tavoin. Poikkeavan käyttöfrekvenssin lisäksi esimerkiksi rakenteiden käyttökonteksti ei ole identtinen, joten rakenteiden vastaavuus on vain osittainen.

Asiasanat: aspekti, progressiivinen aspekti, verbiperifraasi, vertaileva kielitiede, ranska, espanja, kieliopillistuminen

TABLE DES MATIÈRES

1. Introduction	1
1.1. La méthode	3
1.2. L'hypothèse de départ	6
1.3. Le corpus et le plan du travail	7
2. L'aspect et les notions importantes	9
2.1. L'imbroglio terminologique	9
2.2. L'histoire de l'aspect	9
2.3. La définition de l'aspect	10
2.4. L'aspect grammatical et l'aspect lexical (l'aspect et l'actionnalité)	12
2.5. L'aspect imperfectif et l'aspect perfectif	13
2.6. L'actionnalité et les classes actionnelles	15
2.7. La périphrase verbale	19
2.7.1. La périphrase verbale et l'emploi non périphrastique de la construction	22
3. L'aspect progressif	25
3.1. La définition de l'aspect progressif	26
3.1.1. Le progressif d'après Comrie (1976)	26
3.1.2. Le progressif d'après Bertinetto (1986)	27
3.1.3. Le progressif anglais <i>be + V-ing</i>	30
3.1.4. La notion sémantique <i>vs</i> la manifestation formelle du progressif	32
3.2. L'aspect progressif dans les langues romanes	32
3.2.1. Les périphrases progressives dans les langues romanes d'après Bertinetto (2000)	33
3.2.2. L'usage prototypique du progressif	35
3.2.3. Le latin	36
3.2.4. L'italien	37
3.2.5. Le portugais	39
3.2.6. Le roumain, le catalan, le galicien, l'occitan, le sarde	40
3.2.7. L'espagnol	41
3.2.7.1. <i>Estar + gérondif</i>	41
3.2.7.2. <i>Ir, andar, venir + gérondif</i>	42
4. Les périphrases progressives en français : aperçu diachronique	44
4.1. Les périphrases progressives à verbe copule <i>être</i>	44
4.1.1. <i>Etre en train de + infinitif</i>	44
4.1.1.1. La diachronie de <i>être en train de + infinitif</i>	45
4.1.1.2. L'emploi moderne selon les grammaires générales	47

4.1.2. <i>Etre + participe présent</i>	48
4.1.3. <i>Etre à + infinitif</i>	49
4.1.4. <i>Etre après + infinitif</i>	50
4.2. Les périphrases progressives à verbes de mouvement	51
4.2.1. <i>Aller + participe présent</i>	52
4.2.1.1. La diachronie de <i>aller + participe présent</i>	52
4.2.1.2. L'emploi moderne selon les grammaires générales	55
5. L'analyse de <i>estar, ir, andar</i> et <i>venir + gérondif</i> et leurs traductions françaises dans le corpus.....	57
5.1. <i>Estar + gérondif</i> vs <i>Etre en train de + infinitif</i>	59
5.1.1. <i>Estar + gérondif</i> traduit par <i>être en train de + inf.</i> ou par un temps simple du verbe	60
5.1.2. Les restrictions concernant <i>être en train de + infinitif</i> et <i>estar + gérondif</i>	64
5.1.2.1. La compatibilité avec les temps verbaux et les modes	64
5.1.2.2. Les temps perfectifs	66
5.1.2.3. Les restrictions actionnelles	70
5.1.2.4. Autres restrictions	73
5.1.3. Le degré de cohésion	76
5.1.4. Autres constructions françaises pour traduire <i>estar + gérondif</i>	77
5.2. Les périphrases progressives à verbes de mouvement : <i>ir, andar</i> et <i>venir + gérondif</i>	78
5.2.1. <i>Ir + gérondif</i>	79
5.2.2. <i>Andar + gérondif</i>	84
5.2.3. <i>Venir + gérondif</i>	87
5.2.4. Les traductions françaises de <i>ir, andar</i> et <i>venir + gérondif</i>	90
5.2.4.1. <i>Aller + participe présent</i> dans les traductions.....	92
5.2.4.2. <i>Ir en aumento / aller augmentant</i>	93
5.3. <i>Estar, ir, andar, venir + gérondif</i> dans <i>La ciudad de los prodigios</i> et dans <i>Cien años de soledad</i>	94
6. Réflexions sur la grammaticalisation des périphrases progressives.....	97
6.1. Les caractères généraux de la grammaticalisation	97
6.2. La grammaticalisation de <i>être en train de + infinitif</i>	102
6.3. La grammaticalisation de <i>estar + gérondif</i>	103
7. Conclusion.....	104
8. Bibliographie	108

1. Introduction

Le présent travail a pour objectif de comparer et d'analyser la manifestation de l'*aspect progressif* dans deux langues romanes, en français et en espagnol. L'aspect progressif est une sous-catégorie de l'aspect qui envisage le procès en cours de développement. Notre intérêt principal porte essentiellement sur les périphrases verbales dites progressives de ces langues. Le point de vue adopté est surtout comparatif.

Les constructions auxquelles nous nous intéressons particulièrement sont formées de deux manières différentes. Premièrement, nous nous concentrerons sur les périphrases progressives de base construites avec le verbe copule, à savoir *être en train de + infinitif* en français et *estar + gérondif* en espagnol. Deuxièmement, nous étudierons les périphrases progressives ayant un verbe de mouvement comme auxiliaire, à savoir la construction marginale du français *aller + participe présent* ainsi que les tournures espagnoles *ir + gérondif*, *andar + gérondif* et *venir + gérondif*.

Pour approfondir notre étude, nous examinerons également l'emploi de ces formes dans deux romans espagnols, *La ciudad de los prodigios* d'Eduardo Mendoza, paru en 1986, et *Cien años de soledad* de Gabriel García Márquez, publié en 1967, et dans leurs traductions françaises *La ville des prodiges* par Olivier Rolin et *Cent ans de solitude* par Claude et Carmen Durand. À l'aide de quelques exemples tirés de notre corpus, nous décrirons et analyserons les périphrases étudiées et examinerons quelles sont les formes correspondant aux constructions espagnoles *estar*, *ir*, *andar*, *venir + gérondif* dans les traductions françaises.

Les exemples ci-dessous (1a et 1b) illustrent un contexte typique qui déclenche l'emploi des périphrases progressives de base, *être en train de + inf.* et *estar + ger.*¹. Dans ces exemples, l'action de dîner en train de se dérouler est interrompue par une autre action ponctuelle. Le recours à *être en train de + inf.* et à *estar + ger.* permet de souligner que l'action est en cours :

¹ Désormais, nous utiliserons les abréviations *inf.*, *ger.* et *pp.* pour désigner respectivement les formes de l'infinitif, du gérondif et du participe présent.

- 1a. Ils **étaient en train de dîner** lorsque les surprit un fracas qui **allait augmentant**. (CDLP², p. 249)
- 1b. **Estaban cenando** cuando les sorprendió un estruendo que iba en aumento. (p. 333)

Les exemples suivants (2a, 3a, 4a) tirés de notre corpus indiquent un emploi typique des périphrases espagnoles *ir*, *andar* et *venir* + *ger*. Pour ces exemples, nous avons ajouté les traductions françaises (2b, 3b, et 4b) des romans. La tournure *aller* + *pp*. se trouve dans l'exemple (1a).

- 2a. El mundo **se va acabando** poco a poco. (CADS³, p. 224)
- 2b. Le monde va finissant peu à peu. (p. 213)
- 3a. Ya ves, Úrsula, lo que **anda diciendo** la gente. (CADS, p. 32)
- 3b. Tu vois, Ursula, tout ce que racontent les gens. (p. 38)
- 4a. Además, hace tiempo que **vengo observando** al chico. (CDLP, p. 188)
- 4b. En plus, ça fait longtemps que j'observe le gosse. (p. 137)

Le point de départ de ce travail est le comportement exceptionnel, en quelque sorte déviant du français (Pusch 2003 : 498) comparé aux autres langues romanes quant à la manifestation de l'aspect progressif. En premier lieu, tandis que la plupart des langues romanes, l'espagnol y compris, forment leur périphrase progressive de base avec le dérivé du verbe latin *stare* suivi du gérondif ou, dans certains cas, de la préposition et de l'infinitif, le français moderne ne connaît plus cette tournure (Bertinetto 2000 : 560-561). D'ailleurs, la périphrase progressive de base du français *être en train de* + *inf*. occupe une place particulière parmi les langues romanes. Par exemple, comparée à *estar* + *ger*. l'origine de la construction *être en train de* + *inf*. est assez récente et son emploi est moins fréquent (*id.*, p. 576-577). Outre ces différences considérables, *être en train de* + *inf*. ne correspond pas complètement à *estar* + *ger*. du point de vue morphologique, sémantique et syntaxique. En deuxième lieu, le français contemporain a presque abandonné l'emploi des constructions progressives formées avec un verbe de mouvement, comme *aller* + *pp*. (*id.*, p. 581), considéré comme archaïsant. En revanche, le système verbal en espagnol actuel, plus riche en périphrases progressives, en possède certaines qui exploitent des verbes de mouvement, comme *ir*, *andar* et *venir* suivis du gérondif qui, selon la terminologie choisie, sont classifiées comme des périphrases progressives (Bertinetto 2000).

² CDLP réfère au roman *Ciudad de los prodigios* de Eduardo Mendoza et à sa traduction française *La ville des prodiges*.

³ CADS renvoie au roman *Cien años de soledad* de Gabriel García Márquez et à sa traduction française *Cent ans de solitude*.

Notre objectif principal est donc d'analyser des périphrases progressives en français et en espagnol tout en gardant le point de vue comparatif à l'esprit. A travers cette analyse, nous examinerons à quel degré le progressif français *être en train de + inf.* est comparable au progressif espagnol *estar + ger.* malgré leurs origines et structures différentes. Premièrement, à part les similitudes, nous visons également à dégager leurs principales différences. La question qui nous intrigue en particulier dans l'analyse des traductions françaises est de voir la fréquence de *être en train de + inf.* Deuxièmement, notre intérêt porte sur l'emploi des constructions progressives à verbe de mouvement. Étant donné que le français a presque abandonné l'emploi des tournures plus ou moins apparentées aux tournures espagnoles *ir, andar, venir + ger.* quels sont ses moyens linguistiques pour exprimer cette nuance que l'espagnol marque au moyen des périphrases progressives ? Comment les constructions si répandues dans la plupart des autres langues romanes ont-elles pu disparaître du français ? Pour répondre à cette question, nous adoptons également un point de vue diachronique en proposant un aperçu de l'histoire des périphrases à valeur progressive en français.

1.1. La méthode

Les études sur les périphrases progressives peuvent adopter une approche unilingue ou interlinguale. Ainsi, les recherches se concentrent tantôt sur une seule langue (voir par exemple Pusch (2003) et Schøsler (2007) pour le français) tantôt sur deux langues ou plus. Comme c'est le cas de la linguistique en général, l'anglais reste la langue la plus décrite. Dans son article *The progressive in Romance, as compared with English*, Bertinetto (2000) compare le progressif anglais avec celui des langues romanes. Une autre étude intéressante de Bertinetto *et al.* (2000), intitulée *The progressive in Europe*, examine typologiquement le fonctionnement du progressif dans 29 langues européennes, les langues comme le finnois, le turc, le grec et le basque incluses. La thèse de doctorat de Squartini (1998) *Verbal Periphrases in Romance* consacrée à l'étude des périphrases verbales des langues romanes nous a également permis d'approfondir nos connaissances du sujet. Dans la thèse de Squartini, les périphrases progressives des langues romanes, surtout *estar + ger.*, occupent une place centrale. Nous avons trouvé quelques études où le progressif anglais est comparé avec le progressif français (Posner 1998, Lachaux 2005) ou avec le progressif espagnol (Espunya 2000). En revanche, nous ne sommes tombée sur aucune étude dédiée exclusivement à la comparaison des

périphrases progressives en français et en espagnol. La rareté, voire l'absence des études interlinguales français-espagnol en ce qui concerne les périphrases progressives inspire ce travail.

Les études interlinguales où les périphrases progressives de deux langues (ou plus) sont comparées ont recours tantôt à la consultation des locuteurs natifs (Bertinetto 2000, Bertinetto *et al.* 2000, Espunya 2000), tantôt aux traductions littéraires (Lachaux 2005). L'emploi de vastes bases de données préalablement construites comme corpus peut également servir à illustrer l'étude des périphrases verbales. Par exemple, *Frantext* est une base de données des textes français qui propose un échantillon représentatif de la langue française grâce à la diversité de ses textes, datant de plusieurs siècles et provenant de divers genres. Dans ce travail, comme souvent en linguistique comparative, nous utilisons un corpus basé sur des traductions. Dans le cadre du travail, l'emploi des traductions nous a paru la méthode la plus fructueuse à appliquer, car cela nous permettra de mieux comparer l'emploi des périphrases étudiées en français et en espagnol.

Pour examiner les traductions, notre méthode consiste à repérer manuellement toutes les occurrences de quatre périphrases espagnoles *estar*, *ir*, *andar* et *venir* + *ger.* prises dans leur contexte et relever leurs formes correspondantes dans les traductions françaises des deux romans⁴. Ainsi, dans les romans espagnols, nous avons rassemblé au total 563 formes de ces périphrases, dont 310 *estar* + *ger.*, 214 *ir* + *ger.*, 31 *andar* + *ger.* et 8 *venir* + *ger.* Ensuite, nous procéderons à une analyse quantitative et qualitative des données. Dans un premier temps, les résultats quantitatifs du dépouillement du corpus seront présentés statistiquement et dans un deuxième temps nous nous concentrerons sur l'analyse des données qualitatives. Vu la nature essentiellement descriptive et comparative du travail, l'accent sera mis surtout sur l'analyse qualitative. Nous approfondirons l'analyse et la comparaison des constructions *être en train de* + *inf.* et *estar* + *ger.* à l'aide de quelques exemples tirés de notre corpus. Le point de vue est synchronique. En outre, nous examinerons quelles sont les correspondances françaises

⁴ Nous n'avons malheureusement pas à notre disposition les romans sous forme électronique. En partie à cause de la nature manuelle de la constitution du corpus, nous devons prendre en considération la possibilité d'avoir omis quelques périphrases progressives apparues dans les romans malgré un travail soigneux.

des périphrases *ir*, *andar* et *venir* + *ger.* dans les traductions tout en décrivant les constructions espagnoles.

Comme les périphrases progressives sont d'un emploi plus fréquent en espagnol qu'en français, il nous a paru plus avantageux de mener le dépouillement du corpus dans le sens espagnol-français et ainsi, de prendre le roman espagnol comme point de départ pour la comparaison. Bien évidemment, un corpus bidirectionnel français-espagnol-français⁵ aurait permis d'examiner l'emploi des périphrases en question plus précisément mais dans le cadre du travail, un corpus unidirectionnel dans le sens espagnol-français nous suffira de donner quelques indications sur leur utilisation.

L'emploi des traductions comme corpus nous oblige à prendre en considération un certain nombre de facteurs en analysant les traductions françaises. Tout d'abord, il convient de garder à l'esprit l'influence de la langue source sur la traduction. Pour cette raison, l'apparition des formes progressives françaises dans *La ville des prodiges* et *Cent ans de solitude* peut parfois être due à l'interférence de l'espagnol sur la langue cible, le français. Par exemple, la fréquence assez élevée de *estar* + *ger.* dans les textes originaux peut contribuer à l'emploi plus répandu de *être en train de* + *inf.* comparé au contexte authentique. Par conséquent, la langue traduite ne reflète pas forcément la spontanéité de la langue. Deuxièmement, compte tenu du fait qu'il s'agit d'une traduction, les traductions françaises proposées par les traducteurs doivent être considérées en partie comme leur choix personnel et non comme la seule solution possible ni comme des équivalents absolus des périphrases espagnoles. Nous en sommes consciente et tenons à préciser d'emblée que notre but principal n'est pas de mener une analyse traductologique, mais plutôt une analyse linguistique où les traductions aident à observer certains phénomènes linguistiques. D'ailleurs, il est évident que notre corpus assez modeste ne se prête pas aux généralisations très poussées, pour cela il nous faudrait un corpus plus vaste. Cependant, dans le cadre du travail, l'analyse de deux romans originaux et de leurs traductions nous fournira

⁵ Nous avons examiné également un corpus français-espagnol sous forme électronique, le roman *L'Étranger* d'Albert Camus (1942) et sa traduction espagnole *El Extranjero* par José Angel Valente. Le roman français ne contient que deux occurrences de *être en train de* + *inf.* et elles sont traduites par *estar* + *ger.* Ces résultats modestes indiquent au moins la fréquence faible de *être en train de* + *inf.*

sûrement des indications intéressantes concernant l'emploi des périphrases progressives en espagnol et en français.

Les théories sur l'aspect et les périphrases verbales constituent la base du cadre théorique de ce travail. La confusion terminologique dans ce domaine, où la définition des notions comme l'aspect, la périphrase verbale et le progressif ne fait pas l'unanimité parmi les linguistes (Mortier 2005 : 83), rend notre tâche plus épineuse. Pour la description des périphrases étudiées, nous nous appuyerons, outre les données de notre corpus, également sur les travaux antérieurs d'autres linguistes. Pour les deux langues, nous nous référons surtout à Bertinetto (2000), Squartini (1998) et Laca (1998 ; 2004), pour le français Gougenheim (1929), Franckel (1989) et Riegel *et al.* (2004 [1994]) et pour l'espagnol Yllera (1999), García Fernández (2006), Martínez-Atienza (2006) et Fente Gómez *et al.* (1987 [1972]), pour ne mentionner que les plus importants.

1.2. L'hypothèse de départ

Étant donné les différences entre *être en train de + inf.* et *estar + ger.*, nous formulons l'hypothèse que la forme espagnole ne peut pas être traduite d'une façon systématique par la périphrase française. La fréquence relativement peu élevée de *être en train de + inf.* constatée par plusieurs linguistes⁶ ainsi que les résultats de notre étude de proséminaire (Toivanen 2009), où *être en train de + inf.* apparaît dans environ 35 % des traductions de *estar + ger.*, nous conduisent à supposer que la proportion des constructions *estar + ger.* traduites par *être en train de + inf.* sera probablement assez peu élevée, moins de 40 % des cas. En revanche, la traduction par la forme simple du verbe (présent ou imparfait) sans recours aux périphrases progressives sera vraisemblablement une stratégie assez largement exploitée par les traducteurs. Quant aux traductions des périphrases *ir, andar* et *venir + ger.*, le tour *aller + pp.*, vu son emploi marginal dans le français contemporain, ne sera employé qu'occasionnellement.

⁶ Par exemple, l'étude interlinguale anglais-français de Lachaux (2005 : 140) révèle que le progressif de l'anglais *be + V-ing* est traduit seulement dans moins de 20% des cas par *être en train de + inf.* Les études citées par Laca (2004 : 95) illustrent également bien l'utilisation « marginale » de la construction *être en train de + inf.* par rapport à *estar + gérondif*. Tandis que *estar + ger.* obtient une fréquence de 12,36 par 10 000 occurrences dans des corpus littéraires de la deuxième moitié du XX^e siècle, *être en train de + inf.* n'arrive qu'à une fréquence de 0,89 par 10 000 occurrences dans un corpus de théâtre de la même époque. Mortier (2008 : 5, 17) a également observé la fréquence faible de *être en train de + inf.* Dans son corpus de 6.500.000 mots le progressif français n'apparaît que dans 0,25 % des phrases, soit dans quelques 700 phrases. En revanche, d'après les observations de Biber *et al.* (1999 : 46, cité d'après Mortier 2008 : 5), le progressif anglais se trouve dans 5 % des phrases.

De même que pour la traduction de *être en train de + inf.*, nous postulons que l'emploi des formes simples du verbe au lieu des périphrases progressives sera peut-être la façon la plus utilisée. Dans la traduction française, l'ajout de quelques adverbes est un moyen éventuel de rendre en français la nuance des périphrases espagnoles.

1.3. Le corpus et le plan du travail

Le corpus de la présente étude comprend deux romans espagnols, *La ciudad de los prodigios* d'Eduardo Mendoza et *Cien años de soledad* de Gabriel García Márquez et leurs traductions françaises *La ville des prodiges*, réalisée par Olivier Rolin et *Cent ans de solitude*, traduite par Claude et Carmen Durand. Rédigé par un auteur barcelonais, *La ciudad de los prodigios* représente l'espagnol de l'Europe tandis que *Cien años de soledad* d'un romaniste colombien reflète plutôt l'espagnol de l'Amérique latine, plus précisément celui de la Colombie.

Paru en 1986, *La ciudad de los prodigios* est un roman qui relate la vie et l'ascension sociale d'Onofre Bouvila. Le récit se situe en Espagne, à Barcelone, à l'époque entre les deux expositions universelles de 1888 à 1929. Ce roman est considéré comme le chef-d'œuvre de son auteur Eduardo Mendoza, né en 1943 à Barcelone. Mendoza est l'un des écrivains contemporains les plus connus d'Espagne et un grand nombre de ses livres ont été traduits en français.

Cien años de soledad, publié en 1967 en Colombie, retrace la vie de la famille Buendía sur six générations. L'histoire du roman, qui se passe à Macondo, un village imaginaire situé quelque part en Colombie, décrit également les guerres et les conflits de l'histoire colombienne. Le roman appartient au genre du réalisme magique, où le réel et l'imaginaire se confondent. Lauréat du Prix Nobel de littérature en 1982, Gabriel García Márquez, né en 1927 en Colombie, est incontestablement l'un des romanciers les plus connus et traduits de l'Amérique latine.

L'emploi de ces deux romans espagnols dans notre étude est motivé principalement par deux raisons. Premièrement, l'analyse de deux romans au lieu d'un seul nous permettra, naturellement, d'obtenir une image plus profonde sur le phénomène étudié. Par exemple, il sera intéressant d'observer si la proportion des constructions *estar + ger.* traduites par *être en train de + inf.* est à peu près équivalente dans les deux romans. Deuxièmement, la décision de choisir un roman écrit par un romancier espagnol de

l'Espagne et un autre par un auteur colombien du continent sud-américain a été prise consciemment. L'espagnol est une langue mondiale parlée, outre l'Espagne, largement en Amérique latine. Comme ce continent abrite la majorité des locuteurs du monde ayant l'espagnol comme langue maternelle, il nous paraît important de prendre en considération également cette variante⁷. Cependant, même s'il sera fascinant d'examiner si l'emploi des périphrases analysées varie entre ces deux romans, le but principal de cette étude n'est pas de comparer leur usage entre les variantes de l'espagnol sinon entre l'espagnol et le français. Bien évidemment, si la variation diatopique semble présenter des différences significatives, nous les évoquerons au moins brièvement. Dans la suite, nous utiliserons l'abréviation CDLP pour référer au roman *La ciudad de los prodigios* et CADS pour renvoyer à *Cien años de soledad*. L'abréviation sera donnée entre parenthèses à côté de chaque extrait tiré du roman.

Ce travail est composé de sept chapitres. Dans un premier temps, après cette introduction, nous présenterons les fondements théoriques concernant l'aspect, l'actionnalité et les périphrases verbales. Par la suite nous nous concentrerons plus sur la définition de l'aspect progressif qui sera suivie d'un aperçu succinct de la manifestation de l'aspect progressif dans les langues romanes. La prise en compte d'autres langues de la famille romane vise tout d'abord à éclaircir le comportement à part du français vis-à-vis de l'objet de recherche du présent travail en indiquant les rapprochements ou plutôt les écarts par rapport à d'autres langues romanes. Dans le quatrième chapitre, nous proposerons un aperçu du développement diachronique de l'expression de l'aspect progressif en français afin de mieux saisir le comportement particulier du français. La cinquième partie sera consacrée à l'analyse quantitative et surtout qualitative plus détaillée des constructions étudiées où, à l'aide d'exemples tirés de notre corpus, nous décrirons plus minutieusement les constructions rencontrées dans notre corpus en réalisant une analyse morphologique, syntaxique et sémantique des constructions étudiées. Vers la fin du travail, avant la conclusion finale et à la lumière des résultats obtenus, la grammaticalisation des périphrases progressives en français et en espagnol sera brièvement discutée.

⁷ Étant donné le nombre considérable de locuteurs hispanophones en Amérique on ne peut évidemment faire allusion à une seule variante espagnole de ce continent pour référer à l'espagnol parlé en Amérique latine.

2. L'aspect et les notions importantes

Dans ce chapitre, nous abordons la notion d'aspect en définissant les notions centrales liées à notre étude, comme l'aspect, la division de l'aspect en aspect grammatical et aspect lexical, l'opposition aspectuelle de base entre l'aspect imperfectif et l'aspect perfectif, ainsi que l'actionnalité et les classes actionnelles de Vendler. Enfin, le sous-chapitre 2.7. sera consacré à la notion de périphrase verbale.

2.1. L'imbroglio terminologique

La description de l'aspect et des phénomènes lui étant liés ont suscité une littérature abondante. Comme le déplorent Comrie (1976 : 11), Pusch (2003 : 493) et Mortier (2005 : 83) entre autres, la multiplicité des théories sur l'aspect a contribué à une certaine ambiguïté et hétérogénéité de la description de l'aspect, ce qui se manifeste également dans l'imbroglio terminologique. Les linguistes utilisent parfois des termes différents pour référer au même phénomène linguistique. Or, il se peut que le même terme soit exploité par différents linguistes pour renvoyer à des phénomènes linguistiques distincts. Faute de consensus général, les définitions sont souvent vagues et les notions se confondent. Ce manque de précision s'explique en partie par la différence des langues (*Grand Larousse de la langue française, s.v. aspect*). Par exemple, vu que chaque langue organise son système verbal de sa propre manière, la répartition des formes verbales en temps varie d'une langue à l'autre. La diversité des théories ne facilite pas la définition de l'aspect et d'autre part, de notre intérêt principal, l'aspect progressif.

2.2. L'histoire de l'aspect

La notion d'*aspect*, qui trouve son origine dans le mot russe *vid* signifiant 'vue', a surgi au début du XIX^e siècle dans le cadre de l'étude des langues slaves, du russe en particulier. Ce terme a été utilisé pour la première fois en 1829 par le linguiste allemand Reiff dans sa traduction de la grammaire russe de N. Grec pour traduire le mot *vid*. (*Grand Larousse de la langue française, s.v. aspect*) Dans les langues slaves, l'aspect verbal fait partie intégrante du système verbal. En russe par exemple, l'opposition entre l'aspect imperfectif et perfectif des verbes est essentielle car cette distinction apparaît morphologiquement dans deux formes verbales distinctives qui constituent des paires

aspectuelles. Par exemple, pour traduire le prédicat *lire un roman* le russe peut avoir recours à deux formes verbales distinctes, à la forme imperfective *čital* ou à la forme perfective *pročital*. *Čital* est la forme non marquée qui évoque une simple action de lire où le roman n'a pas été terminé. *Pročital*, la forme perfective préfixée par rapport à *čital*, s'utilise lorsque l'action est envisagée globalement, c'est-à-dire que l'action de lire a été achevée, ce qui implique que le roman a été lu entièrement. En français, *čital* équivaut à *je lisais* et *j'étais en train de lire* et *pročital* à *j'ai lu* et *je lus*. (Comrie 1976 : 1, Dubois *et al.* 1994 : 53-54) Dans la seconde moitié du XIX^e siècle, la notion d'aspect a été utilisée pour l'analyse de la conjugaison du grec ancien, où le contraste entre le présent, l'aoriste et le parfait est aspectuel, et pour l'analyse des formes d'*inflectum* et de *perfectum* du latin (*Grand Larousse de la langue française, s.v. aspect*).

Traditionnellement, dans la description du verbe français, les contrastes temporels, c'est-à-dire le temps et le mode du verbe, ont occupé une place primordiale, parfois au détriment de l'aspect (Pusch 2003 : 495, Laca 2004 : 85). Peut-être pour cette raison, l'importation de la notion d'aspect en grammaire française ne s'est pas révélée facile (Riegel *et al.* 2004 [1994] : 292), en partie aussi à cause de la différence radicale du système verbal du russe par rapport à celui des langues romanes. Dans les langues romanes, les paires aspectuelles telles que *čital / pročital* en russe n'existent pas, bien évidemment, de la même manière que dans les langues slaves. En outre, les positions souvent opposées des linguistes n'ont pas non plus facilité l'introduction de cette notion en français (*ibid.*). Les uns, comme Damourette et Pichon (1930) et L. Tesnière (1959), rejetaient ou même refusaient complètement l'emploi du terme aspect tandis que les autres, Guillaume et les linguistes « guillaumiens » comme P. Imbs, R. Martin et M. Wilmet admettaient plus facilement son application en français (*ibid.*).

2.3. La définition de l'aspect

L'aspect est une catégorie grammaticale décrite fréquemment avec le temps et le mode dans les grammaires et confondue souvent avec la notion de temps. D'ailleurs, il est à noter que la définition de l'aspect semble varier selon l'approche choisie et entre les grammaires traditionnelles et celles dites plus modernes. Pour définir l'aspect, les définitions élaborées par Comrie (1976), Dubois *et al.* (1994) et Riegel *et al.* (2004 [1994]) nous servent de point de départ. La définition de l'aspect par Comrie est fréquemment citée par les linguistes. Par l'aspect, Comrie (1976 : 3) entend la façon de

concevoir la constitution temporelle interne d'une situation⁸. Le *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage* (s.v. *aspect*) de Dubois *et al.* aborde l'aspect de manière suivante :

L'aspect est une catégorie grammaticale qui exprime la représentation que se fait le sujet parlant du procès exprimé par le verbe (ou par le nom d'action), c'est-à-dire la représentation de sa durée, de son déroulement ou de son achèvement (aspects inchoatif, progressif, résultatif etc.), alors que les temps, les modaux et les auxiliaires de temps expriment les caractères propres du procès indiqué par le verbe indépendamment de cette représentation du procès par le sujet parlant.

La définition de l'aspect commence souvent par la distinction entre le temps et l'aspect. Dans le chapitre consacré à la description du mode, du temps et de l'aspect de la *Grammaire méthodique du français*, Riegel *et al.* (2004 [1994] : 291) remarquent que le procès indiqué par le verbe peut être envisagé d'un point de vue externe ou interne.

Le point de vue externe correspond au *temps*. Le temps est une catégorie déictique qui localise le procès sur l'axe temporel dans le passé (*Jean chante*), dans le présent (*Jean chante*) ou dans le futur (*Jean chantera*) selon le rapport entre le point de l'énonciation et le point de l'événement. Le point de l'énonciation est le moment où le locuteur parle, l'origine du procès, alors que le point de l'événement situe le procès dans le temps. Le procès est localisé dans le présent (*En ce moment, Jean chante*) si le point de l'énonciation et le point de l'événement coïncident. Par contre, s'il existe un décalage entre ces repères, le procès est situé dans le passé ou futur selon que le point de l'événement est situé avant (*Hier, Jean a chanté trois heures*) ou après le point de l'énonciation (*Demain, Jean chantera beaucoup*). En résumé, le temps indique si le procès est antérieur, simultané ou postérieur au moment de la parole⁹. (Riegel *et al.* 2004 [1994] : 289-290)

⁸ « Aspects are different ways of viewing the internal temporal constituency of a situation » (Comrie 1976 : 3).

⁹ Comme le constatent Riegel *et al.* (2004 [1994] : 289), en français le terme *temps* est propre aux confusions parce qu'il peut désigner soit le temps chronologique dénoté que nous venons de définir, soit le temps grammatical, comme l'imparfait, le passé simple, le plus-que-parfait et le futur. Quelques langues évitent ce risque de deux interprétations possibles grâce à l'emploi de deux termes distincts. Par exemple, en anglais le terme *time* désigne le concept de temps et le terme *tense* est réservé à la forme grammaticale (*ibid.*).

En revanche, le point de vue interne relève l'aspect proprement dit, une catégorie non déictique, qui observe la situation de l'intérieur, c'est-à-dire, conçoit le développement interne du procès exprimé par le verbe (Riegel *et al.* 2004 [1994] : 291). Cette définition est proche de celle de Comrie, qui entend par l'aspect la constitution temporelle interne des situations. Pour se réaliser, tout processus a une certaine durée. Le procès exprimé par le verbe peut être saisi en différentes phases de sa réalisation, sous divers angles, comme à son début, en cours de déroulement, à sa fin ou dans son évolution globale (Riegel *et al.* 2004 [1994] : 291). Selon la phase à partir de laquelle le procès verbal est observé, on distingue divers aspects. À part l'aspect *accompli / inaccompli* et l'aspect *perfectif / imperfectif* sur lesquels nous reviendrons par la suite, Riegel *et al.* (*id.*, p. 291-294) distinguent par exemple l'*aspect inchoatif*, l'*aspect progressif* et l'*aspect terminatif* qui correspondent au début, à la phase médiane et à la fin de l'action. Les différents aspects se manifestent à travers différents moyens linguistiques. Comme le rappellent Riegel *et al.* (*id.*, p. 296) et Leeman-Bouix (2005 [1994] : 49-50) entre autres, les périphrases verbales sont aptes à marquer différents aspects. Par exemple, pour simplifier, *commencer à* sert à marquer l'aspect inchoatif, *être en train de + inf.* l'aspect progressif et *finir de + inf.* l'aspect terminatif.

2.4. L'aspect grammatical et l'aspect lexical (l'aspect et l'actionnalité)

Comme l'affirme Gosselin (2010 : 67), la tradition grammaticale française tend à décomposer l'aspect en *aspect grammatical* et en *aspect lexical* (voir par exemple Leeman-Bouix 2005 [1994], Gosselin 1996). Plusieurs auteurs, comme Bertinetto (1986) et Squartini (1998) utilisent les termes d'*aspect* et d'*actionnalité* pour se référer à la différence entre l'aspect grammatical et l'aspect lexical. En principe, l'aspect grammatical correspond à l'aspect et l'aspect lexical à l'actionnalité. Il importe de se rappeler que même si cette distinction serait faite, les phénomènes ne sont pas forcément décrits de la même manière et la terminologie utilisée peut varier.

Nous pouvons ainsi constater qu'outre la confusion entre la notion d'aspect et de temps en français, la relation entre l'aspect grammatical et l'aspect lexical (ou l'aspect proprement dit et l'actionnalité) constitue un sujet qui a suscité des prises de position assez divergentes. Comme le regrette Squartini (1998 : 3-4) entre autres, l'actionnalité, ou l'aspect lexical, a été longtemps confondue avec l'aspect, et l'est parfois toujours. Malgré l'indépendance de ces aspects, il existe toutefois une certaine interaction entre

ces catégories. Dans notre travail, nous tenons à souligner la séparation de l'aspect grammatical et de l'aspect lexical bien qu'il ne soit pas toujours facile de tracer une frontière précise entre ces deux aspects.

Selon cette opposition, l'aspect grammatical permet au locuteur de choisir un point de vue particulier d'où envisager l'événement (Gosselin 2010 : 67). Cette définition équivaut pratiquement aux définitions de l'aspect par Comrie (1976), Dubois *et al.* (1994) et Riegel *et al.* (2004 [1994]) présentées dans le sous-chapitre précédent. L'aspect grammatical se manifeste au moyen des mécanismes grammaticaux, plus précisément par la morphologie, la flexion verbale (formes simples et composées du verbe en français) et les périphrases verbales (Leeman-Bouix 2005 [1994] : 48-51, Gosselin 2010 : 67). L'aspect lexical, de son côté, réfère aux propriétés intrinsèques des prédicats et il est réservé aux cas où l'aspect est véhiculé par le lexique, par le sens du verbe lui-même et de ses arguments au lieu des moyens grammaticaux (Leeman-Bouix 2005 [1994] : 51, Gosselin 2010 : 67).

2.5. L'aspect imperfectif et l'aspect perfectif

Malgré l'hétérogénéité de la description aspectuelle, l'opposition entre l'*aspect imperfectif* et l'*aspect perfectif* est normalement considérée comme la distinction aspectuelle de base en français, comme dans les langues romanes en général, quoique la terminologie utilisée puisse varier d'un auteur à l'autre. D'après plusieurs auteurs, cette distinction est véhiculée par l'aspect grammatical. En français, la différence entre les formes telles que *il lisait* et *il lut* dans des énoncés comme *Hier, Jean lisait un livre* et *Jean lut un livre* n'est pas temporelle étant donné que les deux formes présentent l'événement dans le passé (Comrie 1976 : 3). En revanche, la distinction est de nature aspectuelle : *lisait* présente l'action de lire sous l'aspect imperfectif et *lut* sous l'aspect perfectif (*ibid.*). Pour illustrer cette dichotomie entre l'aspect imperfectif et perfectif, considérons l'exemple suivant, donné par Comrie (*ibid.*) :

5. Jean lisait quand j'entrai.

Le verbe *lisait* présente l'arrière-plan de l'événement *entrer* tandis que le verbe *entrai* envisage l'événement d'entrée dans sa globalité. *Entrai* voit la situation de l'extérieur, dans sa globalité, sans tenir compte de sa constitution interne, c'est-à-dire son début, son progrès ou sa fin, donc l'événement *entrer* n'est pas divisé en phases successives.

Le verbe *lisait*, en revanche, saisit la situation de l'intérieur et renvoie explicitement à la constitution interne de la situation sans toutefois faire référence ni à son début ni à sa fin. Dans cet exemple, l'événement de *mon entrée* s'est passé pendant que Jean lisait et Jean lisait aussi bien avant qu'après mon entrée. *Lisait* manifeste l'aspect imperfectif et *entrai* l'aspect perfectif. En résumé, l'aspect perfectif perçoit l'événement dans sa globalité, de son début jusqu'à sa fin et le présente comme parvenu à son terme. L'événement a un début, un milieu et une fin mais les phases ne sont pas distinguées. L'aspect imperfectif, en revanche, envisage l'action dans son déroulement de l'intérieur sans faire référence explicite à son début ou à sa fin. (Comrie 1976 : 3-4) Concernant notre sujet de recherche, nous nous intéressons surtout à l'aspect imperfectif parce que l'aspect progressif est étroitement lié à l'aspect imperfectif et conçu d'après plusieurs linguistes comme sous-catégorie de l'aspect imperfectif. Nous en discuterons plus par la suite (chapitre 3.).

L'opposition aspectuelle entre l'*aspect accompli* et l'*aspect inaccompli* est souvent considérée comme l'une des distinctions aspectuelles de base (cf. Riegel *et al.* 2004 [1994] : 292-293, Leeman-Bouix 2005 [1994] : 48-49). D'après Riegel *et al.* (2004 [1994] : 292-293), l'aspect accompli appréhende le procès achevé, parvenu à sa fin, et le point de visualisation est localisé après la borne finale du procès. Dans *Paul a mangé*, l'action de manger est envisagée comme achevée. L'aspect inaccompli, à son tour, saisit le procès en cours de déroulement, c'est-à-dire, que le point de visualisation est situé entre les bornes initiale et finale du procès. Par exemple, dans un énoncé comme *Pierre mange* l'action de manger est envisagée en train de se dérouler¹⁰. (*ibid.*) Cette opposition est à tel point proche de la distinction entre l'aspect imperfectif et perfectif que certains auteurs, comme Dubois *et al.* (1994 : 53) emploient les termes de l'aspect accompli / perfectif et l'aspect inaccompli / imperfectif comme synonymes, peut-être aussi pour éviter l'utilisation de la terminologie fluctuante et déroutante.

Certains linguistes (voir Riegel *et al.* 2004 [1994] : 294 et Leeman-Bouix 2005 [1994] : 51-52) qui distinguent l'aspect accompli et inaccompli affirment que les verbes manifestent soit l'aspect perfectif soit l'aspect imperfectif grâce au sens propre du verbe lui-même. Par exemple, les verbes comme *entrer*, *trouver* et *sortir* sont de nature

¹⁰ Outre la lecture progressive, *Pierre mange* peut acquérir une lecture habituelle.

perfective parce qu'ils expriment que le procès indiqué par le verbe est parvenu à son terme. En revanche, les verbes tels que *courir* et *aimer* sont imperfectifs vu qu'ils acquièrent leur existence dès le début du procès, c'est-à-dire que le procès n'a pas besoin de parvenir à son terme final. Cette présentation peut toutefois être remise en cause et nous préférons ne pas l'appliquer. Certes, de nombreux verbes ont une préférence pour les événements imperfectifs ou perfectifs, mais comme le font remarquer Riegel *et al.* (2004 [1994] : 294) et Leeman-Bouix (2005 [1994] : 53) eux-mêmes, certains verbes sont ambigus et tous les verbes ne peuvent pas être catégorisés sans réserves dans l'un ou l'autre groupe. En outre, le contexte et surtout les compléments exercent une influence considérable sur le caractère perfectif du verbe. Par exemple, *écrire une lettre* est perfectif mais *écrire des lettres* est au contraire imperfectif.

En français et en espagnol, l'opposition entre l'aspect imperfectif et perfectif se manifeste souvent par la flexion verbale, et surtout par la distinction entre les formes composées et simples du verbe. L'aspect imperfectif est souvent marqué par les formes simples (*chante, chantait*) tandis que les formes composées (*a / avait chanté*) marquent l'aspect perfectif (Riegel *et al.* 2004 [1994] : 293, Leeman-Bouix 2005 [1994] : 48-49)¹¹. Rappelons quand même que le passé simple constitue évidemment une exception : bien qu'il s'agisse d'une forme simple, le passé simple *chanta* a une valeur perfective.

2.6. L'actionnalité et les classes actionnelles

L'aspect lexical a pour origine le terme allemand *Aktionsart*. Dès lors, *Aktionsart* a connu plusieurs dénominations, comme l'actionnalité (Bertinetto 1986, Havu 1997, Squartini 1998), le mode d'action (Camus Bergareche 2004, García Fernández 2006), les types de procès (Gosselin 1996), les types de situation (Smith 1991) ou tout simplement, l'aspect lexical. Dans ce travail, nous avons opté pour le terme actionnalité pour renvoyer à ce phénomène et parler des classes actionnelles.

Comme l'actionnalité se manifeste essentiellement par le lexique et se réfère aux propriétés temporelles intrinsèques des prédicats, en d'autres termes aux propriétés

¹¹ Ces auteurs utilisent la distinction entre l'aspect accompli et inaccompli.

actionnelles du verbe et ses arguments (Camus Bergareche 2004 : 515), les linguistes tendent à classer les prédicats en fonction de leurs propriétés inhérentes. La grande majorité des descriptions des différentes classes actionnelles ont pour point de départ la classification de Zeno Vendler (1967 : 97-121), la plus connue de toutes et devenue classique. Vendler présente ces réflexions dans le chapitre *Verbs and Times* de son ouvrage *Linguistics and Philosophy* paru en 1967¹². D'après le modèle de Vendler la classification des prédicats est réalisée en fonction des caractéristiques temporelles inhérentes des prédicats. Si l'on reprend la typologie de Vendler, les verbes se répartissent en quatre classes actionnelles, à savoir *les états* (state verbs), *les activités* (activity verbs), *les accomplissements* (accomplishment verbs) et *les achèvements* (achievement verbs) qui décrivent des situations différentes.

Les différentes classes actionnelles, que Vendler nomme types de verbes, peuvent se caractériser succinctement, à la suite des travaux de Vendler (1967), Smith (1991) et Gosselin (1996) de façon suivante. Les états comme *savoir* ou *haïr* décrivent des situations homogènes et stables sans début ni fin et ils n'impliquent pas de changement. Par conséquent, l'état ne peut pas être décomposé en phases. Les activités comme *courir* ou *écrire* indiquent des procès homogènes dont ni le début ni la fin n'est perçu comme intrinsèque au procès mais à la différence des états, les activités dénotent des procès qui se déroulent dans le temps. Les accomplissements comme *écrire une lettre* ou *courir un 100 mètres* réfèrent aux procès dont le début et la fin sont indiqués intrinsèquement et qui ont un point de culmination qui doit être atteinte. Les achèvements comme *atteindre un sommet* expriment un changement mais le changement est de caractère momentané et ne s'étend pas dans le temps.

Les prédicats peuvent être classifiés également selon trois paramètres, présentés dans le tableau ci-dessous, à savoir la *télicité*, la *dynamicité* et la *durativité* qui s'opposent à l'*atélicité*, à la *stativité* et à la *ponctualité*. Vendler n'utilise pas explicitement tous ces termes, comme la *télicité*, mais il présente à peu près les mêmes idées. Nous reprenons ici le tableau de Smith (1991 : 30) où les classes actionnelles et leurs caractéristiques sont présentées ainsi :

¹² Cet article est paru pour la première fois dans la revue *The Philosophical Review* en 1957, p. 143-160. L'article reproduit en 1967 n'a subi que de légères modifications.

Classe actionnelle	Télique / Atélique	Dynamique / Statif	Duratif / Ponctuel
État	atélique	statif	duratif
Activité	atélique	dynamique	duratif
Accomplissement	télique	dynamique	duratif
Achèvement	télique	dynamique	ponctuel

Tableau 1 : Les classes actionnelles de Vendler (1967) caractérisées par Smith (1991 : 30)

A la suite des travaux cités plus haut, ces paramètres peuvent être décrits de la manière suivante. Les prédicats téliques, comme *écrire une lettre*, s'orientent vers un but à atteindre (*telos* en grec) et présupposent que l'action a une fin, objectif intrinsèque dû au sens inhérent du prédicat. A l'inverse, les prédicats atéliques comme *courir* n'impliquent pas de *telos*, objectif intrinsèque du procès. Les états et les activités sont atéliques et les accomplissements et les achèvements sont de nature télique. Les événements statifs comme *posséder* sont de nature homogène donc ne varient ni ne progressent et existent dans le temps. Les événements dynamiques (*écrire une lettre*) de leur côté se déroulent dans le temps. Les états sont, naturellement, statifs alors que les activités, les accomplissements et les achèvements sont dynamiques. La ponctualité, comme dans *atteindre un sommet*, implique que le début et la fin de l'événement coïncident, c'est-à-dire que l'événement est sans durée mesurable et il est indivisible en phases. La durativité signifie que l'événement a une certaine durée qui se déroule dans le temps. Les états, les activités et les accomplissements sont duratifs et les achèvements ponctuels.

Quoique la classification quadripartite de Vendler soit reprise par un grand nombre de linguistes, parfois accompagnée de critiques, et serve de point de départ pour la classification de différentes classes actionnelles, il est toutefois clair que ce classement ne prétend aucunement à l'exhaustivité et est insuffisant pour une analyse précise de chaque verbe. Pour cette raison, les linguistes ont complété cette classification en ajoutant quelques classes, utiles surtout dans l'analyse des périphrases verbales. Dans son ouvrage vaste et détaillé sur le verbe italien *Tempo, aspetto e azione nel verbo italiano*, Bertinetto (1986) fait la différence entre les *états permanents* et *non permanents*. Les états permanents comme *savoir* et *exister* expriment des propriétés inhérentes qui ne sont pas susceptibles à la variation alors que les prédicats non

permanents comme *être disponible* et *avoir soif* peuvent varier. Bertinetto (1986)¹³ a ajouté également une classe de prédicats *ponctuels atéliques*¹⁴. Dans la classification de Vendler, les prédicats ponctuels, donc les achèvements, sont toujours de nature télique. Cependant, comme l'a noté Bertinetto, il existe un groupe de verbes ponctuels comme *éternuer* et *frapper à la porte* mais qui sont atéliques et utilisés au présent, à l'imparfait ou avec une périphrase progressive, ils imposent une lecture itérative, c'est-à-dire, la répétition de plusieurs événements. Dans notre propre analyse, la division de Vendler nous servira de toile de fond. Outre les quatre classes vendleriennes, nous jugeons important de prendre aussi en considération les classes proposées par Bertinetto, ce qui nous donne la classification suivante des différentes classes actionnelles¹⁵:

1. Etats
 - a. Etats permanents : *exister, savoir*
 - b. Etats non permanents : *être disponible, avoir soif*
2. Activités : *courir, écrire, dessiner, pousser un chariot, dormir*
3. Accomplissements : *courir un 100 mètres, écrire une lettre, dessiner un cercle, construire une maison*
4. Achèvements : *atteindre un sommet, gagner la course, mourir, trouver*
5. Prédicats ponctuels atéliques : *éternuer, frapper à la porte*

Comme le souligne Havu (1997 : 127-128), les compléments du verbe, leur présence et leur caractère, peuvent changer essentiellement les propriétés actionnelles du verbe. Bien que dans *Paul écrit* ou *Paul écrit des lettres* le verbe *écrire* soit un verbe d'activité de nature atélique, dans *Paul écrit une lettre* le verbe *écrire* est considéré comme un accomplissement de valeur télique (*ibid.*). La même observation peut être faite pour les paires telles que *manger / manger un pomme* ou *dessiner / dessiner un cercle* où les verbes sans complément sont considérés comme des activités. En revanche, l'ajout d'un complément les transforme en accomplissements.

¹³ En fait, Bertinetto divise les prédicats en sept groupes (voir le tableau de Bertinetto 1986 : 289-290). Ainsi, les verbes se répartissent en verbes ponctuels (*jeter une pierre*), transformatifs réversibles (*sortir*), transformatifs non réversibles (*trouver*), résultatifs (*construire une maison*), états permanents (*exister*), états non permanents (*avoir soif*) et continuatifs (*travailler*). Malgré l'intérêt de cette classification, les limites de ce travail ne nous permettent pas de l'aborder plus en détail.

¹⁴ D'après la terminologie de Smith (1991 : 28) ces verbes se nomment *semelfactifs*.

¹⁵ García Fernández (2006 : 44) utilise la même classification des différentes classes actionnelles pour l'analyse des périphrases verbales en espagnol. L'auteur a fait sa classification à partir de la répartition quadripartite de Vendler en y ajoutant les classes proposées par Bertinetto (1986).

Il est important de retenir de ces catégories que certaines d'elles n'admettent pas la forme progressive ou sont au moins d'une compatibilité difficile. D'après Vendler (1967 : 99, 104), qui examine la question du point de vue de l'anglais, les états ainsi que les achèvements n'acceptent pas le progressif. Ainsi, il serait au moins douteux de dire *Je suis en train de savoir (I'm knowing)* ou *Je suis en train d'atteindre le sommet (I'm reaching the top)*. Par conséquent, le progressif se caractérise par sa claire prédilection pour les verbes dynamiques non ponctuels, c'est-à-dire pour les activités et pour les accomplissements. Pourtant, comme nous allons le voir plus tard, cette restriction n'est pas absolue car dans certains contextes le progressif peut s'associer à un prédicat d'état ou d'achèvement. En outre, le comportement du progressif de différentes langues ne fonctionne pas toujours de la même manière vis-à-vis des différentes classes actionnelles. La répartition des verbes en différentes classes actionnelles nous intéresse aussi dans la mesure où la fonction des périphrases progressives peut varier selon la nature, les propriétés actionnelles du verbe avec lequel elles sont combinées (Havu 1997 : 199). Le sens qu'acquièrent ces périphrases dépend donc largement de la classe actionnelle et du temps verbal de l'auxilié. Nous reviendrons à ces questions dans la partie d'analyse des périphrases progressives en espagnol et en français.

2.7. La périphrase verbale

Comme déjà mentionné, l'aspect peut se réaliser, entre autres, au moyen des périphrases verbales spécifiques. Malgré une certaine unanimité sur la définition précise de la périphrase verbale, la définition de Gougenheim (1929), donnée dans l'introduction de sa thèse de doctorat *Étude sur les périphrases verbales de la langue française*, est généralement plus ou moins admise par la plupart des linguistes (Mortier 2005 : 83). Gougenheim (1929 : I) définit la périphrase verbale comme *aller + inf.*, *aller + pp.* ou *être en train de + inf.* de la façon suivante :

Nous entendons par périphrases verbales les locutions formées d'un verbe, en général à un mode personnel, dont le sens propre est plus ou moins effacé, et d'une forme nominale¹⁶, participe ou infinitif, d'un autre verbe qui, lui, a gardé tout son sens. Le

¹⁶ D'après la terminologie de la grammaire traditionnelle, le mode personnel équivaut à la *forme personnelle* et la forme nominale à la *forme impersonnelle*. Comme le signale García Fernández (2006 : 10), l'auxiliaire peut apparaître, quoique moins typiquement, dans une forme impersonnelle. L'exemple suivant, provenant de notre corpus, où aussi bien l'auxiliaire *être* que l'auxilié sont à une forme impersonnelle, illustre bien cette possibilité : *Qu'est-ce qui peut bien être en train de se passer dans cette maison ?* (CDLP, p. 386).

premier verbe sert à indiquer que le procès exprimé par le second est affecté de certains caractères de temps ou d'aspect, de mode, d'action. Le premier élément peut être uni au second soit directement, soit par l'intermédiaire d'une préposition ou d'une locution prépositive.

D'après Gougenheim (1929 : I), une périphrase verbale est donc une locution verbale composée d'un verbe à un mode personnel et d'un autre verbe à une forme nominale. A la différence de l'emploi d'une forme simple du verbe, la périphrase verbale permet d'exprimer des valeurs temporelles, aspectuelles, modales et actionnelles. Gougenheim précise cette définition en ajoutant que seules les locutions ayant une valeur vraiment périphrastique sont comptées parmi les périphrases verbales. Par ces tournures, Gougenheim entend les constructions dont les deux formes verbales ensemble correspondent au verbe affecté d'une nuance temporelle, aspectuelle, modale ou factitive. Ainsi, Gougenheim exclut du groupe des périphrases verbales les formes composées et surcomposées incorporées à la conjugaison comme *avoir / être + participe passé*. (Gougenheim 1929 : I)

A cette définition de nombreux linguistes ont ajouté quelques précisions qui nous semblent pertinentes pour mieux saisir la nature de la périphrase verbale. En premier lieu, on appelle souvent la forme personnelle *auxiliaire*, ou dans certains cas semi-auxiliaire, et la forme impersonnelle *auxilié* (García Fernández 2006 : 11). Deuxièmement, Laca (2004 : 87), entre autres, observe que l'*auxilié*, qui peut apparaître également au gérondif proprement dit surtout dans d'autres langues romanes que le français (espagnol, italien, portugais...), est le prédicat principal de la construction parce qu'il détermine les restrictions de la sélection ainsi que la structure argumentative de la construction, en d'autres termes, le choix du sujet et des compléments. Par exemple, dans *Les films d'Almodovar commençaient à plaire à tout le monde*, le verbe *auxilié plaire* sélectionne le sujet *les films* et le complément d'objet *tout le monde* (*ibid.*).

Les périphrases servent donc à exprimer des nuances d'ordre aspectuel ou temporel que la conjugaison verbale (la personne, le nombre, le temps et le mode) ne manifeste pas. Par exemple, l'emploi des périphrases comme *venir d'écrire*, *être en train d'écrire* et *aller écrire* au lieu du verbe simple *écrire* modifie la situation exprimée par le verbe *écrire* et permet de manifester des nuances aspectuelles ou temporelles que le verbe principal tout seul n'indique pas. Comme le constate Yllera (1999 : 3394), l'*auxilié*

donne son contenu lexical à la périphrase mais l'auxiliaire apporte quand même une nuance propre à lui-même quoique son sens soit, comme dit plus haut, plus ou moins effacé. Ceci s'applique bien surtout aux périphrases au gérondif en espagnol comme *ir*, *andar* et *venir + ger.* Notons également que dans certaines périphrases verbales, comme *commencer à + inf.*, la valeur de l'auxiliaire se maintient clairement. La valeur de la périphrase provient de la combinaison de l'auxiliaire et l'auxilié, mais le sens n'est pas seulement la somme de ces deux verbes (Yllera 1999 : 3393).

La classification ou la liste des périphrases verbales peut se réaliser selon plusieurs critères. En espagnol, langue particulièrement riche en périphrases verbales comme les langues ibéro-romanes¹⁷ en général (Havu 2011 : 70), la classification peut se faire, par exemple, en fonction de la forme de l'auxilié. D'après cette division, les périphrases verbales peuvent être regroupées en périphrases à l'infinitif (par exemple *ir a*, *tener que*, *echar a*, *venir a*, *volver a + inf.*), au participe (par exemple *llevar*, *tener*, *estar*, *ser + participe passé*) et au gérondif (par exemple *estar*, *ir*, *andar*, *venir*, *llevar + ger.*) (voir par exemple Fente Gómez *et al.* 1987 [1972], García Fernández 2006 : 299-300). La classification peut se réaliser également d'après les valeurs particulières des périphrases. Havu (*id.*, p. 70-71) explique que les périphrases espagnoles peuvent être réparties en quatre groupes, en périphrases phasales, actionnelles, aspectuelles et temporelles. Les périphrases phasales comme *comenzar a + inf.* et *terminar de + inf.* (*commencer à + inf.*, *terminer de + inf.* en français) renvoient aux différents stades, comme au début ou à la fin de la situation. Les périphrases actionnelles se caractérisent par leur possibilité de changer des propriétés actionnelles du prédicat. D'après Havu, le progressif espagnol *estar + ger.* appartient à ce groupe puisque combiné avec certaines classes actionnelles, il est apte à convertir un prédicat télique en prédicat atélique (voir chapitre 5.1.2.2.). Les périphrases aspectuelles, à leur tour, ont la particularité de modifier les propriétés aspectuelles des prédicats. Par exemple, les périphrases *ir + ger.* et *venir + ger.* sont traitées comme continuatives. Enfin, les périphrases temporelles situent les événements dans le temps, par exemple *acabar de + inf.* (*venir de + inf.* en français) permet de localiser l'événement dans le passé. (*ibid.*)

¹⁷ Les langues ibéro-romanes, comme l'espagnol, le portugais, le catalan et le galicien, sont un groupe de langues parmi la famille romane (<http://www.cnrtl.fr/definition/ibéro-roman>, consulté le 15 mars 2012).

En français, par contre, les périphrases verbales n'occupent pas une place aussi centrale qu'en espagnol et leur description dans les grammaires n'est pas aussi détaillée qu'en espagnol. A cause de la disparition des périphrases au participe présent et au gérondif en français (Laca 2004 : 91-92), la répartition des périphrases verbales en français ne peut pas se réaliser à partir des mêmes critères structurels qu'en espagnol ; l'auxilié des périphrases verbales françaises se trouve, à part quelques exceptions comme *aller + pp.*, normalement à l'infinitif. Gougenheim (1929) regroupe les périphrases verbales en trois grandes classes qui sont : 1.) les périphrases de temps ou d'aspect ; 2.) les périphrases de mode et 3.) les périphrases factitives. Aux périphrases de temps et d'aspect appartiennent par exemple les périphrases duratives selon la terminologie de l'auteur (*aller + pp.*, *être en train de + inf.*) et celles qui expriment le futur (*aller + inf.*) ou le passé récent (*venir de + inf.*). Les périphrases modales manifestent par exemple l'obligation (*devoir + inf.*), le pouvoir (*pouvoir + inf.*) et la volonté (*vouloir + inf.*). Dans les périphrases factitives, comme *faire + inf.*, le verbe *faire* joue le rôle d'un auxiliaire de voix. Bien que Gougenheim conçoive les locutions verbales modales comme des périphrases verbales, elles ne sont pas en général comptées parmi les périphrases verbales. Par exemple, d'après Riegel *et al.* (2004 [1994] : 254) les verbes comme *pouvoir*, *vouloir* et *devoir* sont des semi-auxiliaires modaux, sans toutefois constituer de véritables périphrases verbales. En outre, si ces expressions étaient prises pour des périphrases verbales, on serait conduit à considérer comme des périphrases verbales des expressions comme *désirer*, *souhaiter*, *penser + inf.*, ce qui serait une interprétation erronée à notre avis.

2.7.1. La périphrase verbale et l'emploi non périphrastique de la construction

Comme le regrette García Fernández (2006 : 11-24) entre autres, le concept traditionnel de la périphrase comporte des lacunes, des problèmes d'ordre syntaxique et sémantique. La difficulté de constituer une liste complète des périphrases verbales est évoquée également par Squartini (1998 : 20). En fait, aucun critère tout seul ne suffit pour identifier les périphrases verbales. Nous laissons ces questions de côté parce qu'en ce qui concerne les constructions auxquelles nous nous intéressons plus particulièrement dans ce travail, leur statut en tant que périphrase verbale est plutôt stable.

Néanmoins, en étudiant les périphrases verbales, il s'avère parfois difficile de déterminer si, dans un contexte donné, il s'agit d'une véritable périphrase verbale ou non quoique le statut de la périphrase en soi soit stable. L'exemple de Yllera (1999 : 3395) que nous avons traduit de l'espagnol en français illustre bien cette problématique :

6. Ils **vont comptant** les numéros. (**Van contando** los números.)

Selon le contexte, cet énoncé peut se prêter à deux analyses différentes. Soit les personnes en question 'comptent progressivement les numéros', soit 'marchent et comptent les numéros'. La première interprétation correspond à la lecture périphrastique de *aller* + *pp*. A l'inverse, dans le deuxième cas, il ne s'agit pas d'une périphrase verbale vu que *aller* garde son rôle de verbe de mouvement à sens plein et la forme non personnelle *comptant* spécifie la manière de se déplacer. Ainsi, dans l'identification d'une périphrase, le contexte joue un rôle important car pris hors du contexte, un énoncé peut paraître ambigu.

Cette question de différencier l'emploi périphrastique de l'emploi non périphrastique nous concerne dans la mesure où, en dépouillant le corpus, il est possible de trouver des cas où les verbes *estar*, *ir*, *andar* et *venir* en espagnol peuvent être suivis du gérondif sans qu'il s'agisse d'un emploi périphrastique. Pour distinguer la périphrase d'une construction où le verbe à la forme impersonnelle suivi de l'auxiliaire fonctionne comme adverbe, proposition circonstancielle ou adjectif, il existe des tests particuliers destinés à identifier les périphrases verbales (*cf.* Yllera 1999 : 3393, 3396-3400, García Fernández 2006 : 31-34, Schøsler 2007 : 94-95). D'après Yllera (1999 : 3393), en simplifiant, les critères pour reconnaître une périphrase de gérondif en espagnol peuvent se résumer en trois. Premièrement, le gérondif doit être de nature verbale et pas de nature adjectivale ou adverbiale, c'est-à-dire, l'auxilié ne doit pas fonctionner comme simple complément de l'auxiliaire. Deuxièmement, le sujet de l'auxiliaire et celui de l'auxilié doivent être les mêmes. Troisièmement, les compléments ne doivent pas modifier l'auxiliaire seul. Yllera (*id.*, p. 3396-3400) propose un certain nombre d'autres

critères syntaxiques et sémantiques qui ne seront pas traités plus en détail dans le cadre de ce travail, malgré leur utilité dans l'identification d'une périphrase verbale¹⁸.

Même si nous avons essayé d'appliquer rigoureusement les tests destinés à reconnaître une périphrase verbale, le risque d'avoir pris en considération des constructions non périphrastiques pour notre corpus ne doit pas être omis. Comme le concluent Yllera (1999 : 3395) et Schøsler (2007 : 94-95), en dépit de la prise en considération du contexte, l'identification d'une périphrase n'est pas toujours évidente dans la mesure où le sens de la construction ne peut pas toujours être déduit du contexte. D'ailleurs, il faut tenir compte du fait que ces tests ne sont pas absolus et il qu'existe presque toujours des contre-exemples. Malgré ces lacunes, ils facilitent l'identification dans certains cas.

¹⁸ Dans l'identification des périphrases espagnoles, la montée des clitiques est un critère important mentionné par plusieurs linguistes (Yllera 1999 : 3399, Laca 2004 : 87-88, García Fernández 2006 : 32). En espagnol, dans les constructions non périphrastiques le pronom clitique suit toujours le gérondif alors que dans les constructions périphrastiques le clitique peut être également antéposé à l'auxiliaire (*andaba buscándolo / lo andaba buscando, caminaba mirándolo / *lo caminaba mirando*) (Yllera 1999 : 3399). Cependant, les périphrases espagnoles introduites par les auxiliaires *ir* et *venir* constituent une exception à cette règle, car comme le remarque Yllera (*ibid.*) dans ces périphrases, le clitique peut être antéposé et postposé qu'il s'agisse d'un usage périphrastique ou non. En outre, le test de montée des clitiques ne peut pas être appliqué au français (Laca 2004 : 87-88) vu que le pronom clitique ne peut jamais se placer derrière le verbe principal.

3. L'aspect progressif

Après avoir abordé la notion d'aspect et de périphrase verbale, nous nous concentrerons sur l'une des sous-catégories de l'aspect, à savoir l'aspect progressif. Ce chapitre se compose de deux parties, dont l'une traite de la notion d'aspect progressif dans un cadre plus général, surtout dans les travaux de Comrie (1976), Bertinetto (1986) et Camus Bergareche (2004), et l'autre des périphrases progressives en langues romanes.

Avant de définir la notion d'aspect progressif, il convient d'évoquer, une fois encore, le manque de consensus sur la terminologie aspectuelle et la confusion qui règne autour de ce domaine. Étant donné ce flou, les fluctuations dans la définition de l'aspect progressif et dans la place qu'il occupe ne surprennent pas. Comme le déplore Mortier (2005 : 83), l'emploi des notions d'aspect progressif, d'aspect continuatif et d'aspect duratif se confondent souvent. Les uns ne font pas de différence entre eux ou les confondent, les autres distinguent clairement ces catégories. Bybee *et al.* (1994 : 126) constatent eux aussi cette confusion terminologique où les étiquettes employées divergent : le progressif est parfois désigné comme duratif ou continuatif.

Le choix terminologique semble donc varier d'un auteur à l'autre. Quant au français, surtout les grammaires traditionnelles tendent à qualifier la construction *être en train de* + *inf.* comme une périphrase durative (Gougenheim 1929, *Le Grand Larousse de la langue française* (s.v. *train*), Grevisse 1980). La même imprécision de termes s'applique également à l'analyse de *estar* + *ger.* Cette périphrase est parfois classifiée comme durative (Fente Gómez *et al.* 1987 [1972]) ou cursive (Yllera 1999). Les périphrases à verbes de mouvement comme *ir* + *ger.*, *andar* + *ger.*, *venir* + *ger.* ou *aller* + *pp.* constituent un cas encore plus épineux. Les uns rangent ces constructions sous les périphrases progressives (Bertinetto 2000) alors que García Fernández (2006) entre autres les nomme continuatives. Par exemple, Yllera (1999 : 3393) adopte le terme d'*aspect cursif* pour qualifier les périphrases de gérondif en espagnol, *estar*, *ir*, *andar* et *venir* + *ger.* inclus, car ces tournures présentent l'action dans son développement, en cours. Selon cet auteur (*ibid.*), considérer ces périphrases comme duratives ou comme progressives, terme qui vient de la grammaire anglaise, pose des problèmes aussi à cause de l'ambiguïté de ces étiquettes. Par exemple, le terme duratif semble exclure les actions de brève durée et le progressif de son côté sert à décrire juste certaines de ces périphrases. Malgré ces positions divergentes, nous préférons adopter le terme de

progressif, à notre avis le plus adéquat pour désigner ces périphrases, utilisé aussi par Laca (1998), Bertinetto (2000), Pusch (2003) et Schøsler (2007) entre autres, même si ces constructions, surtout celles formées à l'aide de verbes de mouvement, sont aptes à véhiculer aussi d'autres valeurs aspectuelles que celle de progressivité.

3.1. La définition de l'aspect progressif

Le manque d'unanimité sur la terminologie aspectuelle a contribué à l'émergence de diverses propositions sur la classification de l'aspect et sur la place de l'aspect progressif. D'ailleurs, vu le comportement hétérogène des langues quant à ce sujet, il semble que la définition soit liée aux fonctions que le progressif possède dans différentes langues. Les grammaires générales de leur côté décrivent le progressif d'une manière assez succincte. Par exemple, Riegel *et al.* (2004 [1994] : 296) mentionnent brièvement que l'aspect progressif insiste sur le développement progressif de l'action.

3.1.1. Le progressif d'après Comrie (1976)

La définition de progressivité par Comrie (1976), malgré certaines lacunes regrettées par quelques auteurs, sert souvent de point de départ pour la description du progressif. Pour mieux visualiser la place occupée par l'aspect progressif parmi les catégories aspectuelles, la classification des oppositions aspectuelles par Comrie peut être présentée sous la forme du schéma suivant :

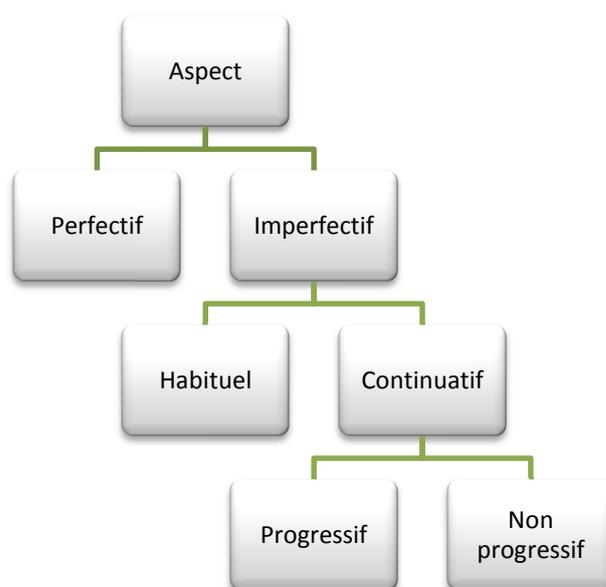


Figure 1 : Oppositions aspectuelles d'après Comrie (1976 : 25)

Comme l'illustre le modèle ci-dessus, Comrie (*id.*, p. 24-25) conçoit le progressif comme une sous-catégorie de la continuité et cette dernière comme une sous-catégorie de l'imperfectivité. Opposé à l'aspect perfectif, l'aspect imperfectif est une catégorie aspectuelle fondamentale qui envisage le procès de l'intérieur dans la continuité de son déroulement, en prenant en compte la structure interne de la situation (voir le chapitre 2.5. pour la définition de l'aspect imperfectif). Ainsi, l'aspect imperfectif et l'aspect progressif sont proches, mais l'aspect imperfectif forme une classe plus générale. D'après Comrie (*id.*, p. 12, 33-35), le progressif est donc une sous-catégorie de l'aspect imperfectif, un continuatif sans sens statif qui envisage le procès en cours de développement à un moment donné. Pour cette raison, il préfère largement les prédicats dynamiques aux prédicats statifs. Comme il ressort de cette image, l'aspect continuatif¹⁹ constitue une catégorie plus générale que le progressif. Comrie (*id.*, p. 33-34) considère l'aspect continuatif comme une variante de l'aspect imperfectif sans sens habituel. Dans *Chaque jour à cinq heures le poète écrivait un poème* (*id.*, p. 34) l'aspect est habituel. A la différence de l'aspect progressif, la situation présentée sous l'aspect continuatif peut être dynamique (aspect progressif *Jean est en train de chanter*) ou stative (aspect non progressif).

Il est à noter que le progressif ne se comporte pas d'une façon identique dans toutes les langues du monde et peut remplir des fonctions divergentes (Comrie 1976 : 32-35, Havu 2011 : 75). En outre, comme il ressort de l'étude *The Progressive in Europe* de Bertinetto *et al.* (2000), les moyens linguistiques déployés pour indiquer l'aspect progressif sont très variés dans diverses langues. A titre d'exemple, le turc marque le progressif par l'intermédiaire d'un suffixe *-yor* comme dans *Çalışı-yor-du* 'Il était en train de travailler' (*id.*, p. 521) et l'albanais à l'aide d'une particule emphatique *-po* comme dans *Po laj* 'Je suis en train de laver' à l'opposition de *Laj* 'Je lave' (*id.*, p. 524).

3.1.2. Le progressif d'après Bertinetto (1986)

Outre la classification des oppositions aspectuelles par Comrie, nous proposons de présenter aussi celles établies par Bertinetto (1986 : 119) et Camus Bergareche (2004 :

¹⁹ D'après Comrie (1976 : 26), l'aspect continuatif se nomme *duratif* dans quelques terminologies.

517-521). Les catégories aspectuelles établies par Bertinetto peuvent être présentées de la manière suivante :

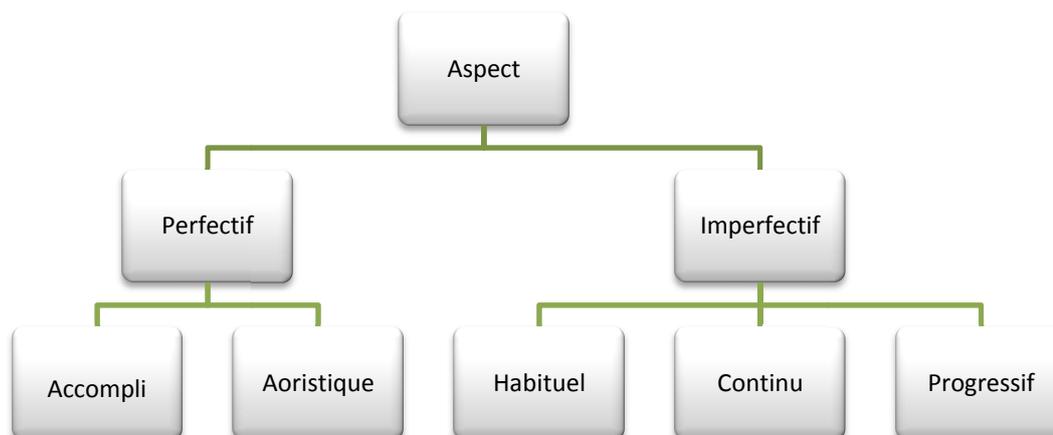


Figure 2 : Oppositions aspectuelles d'après Bertinetto (1986 : 119)

D'après Bertinetto, l'opposition aspectuelle basique est celle entre l'aspect perfectif et l'aspect imperfectif. De même que dans le modèle de Comrie, le progressif est conçu comme une variante plus spécifique de l'aspect imperfectif. Ce qui nous intéresse en particulier dans cette présentation, c'est la division de l'aspect imperfectif en trois sous-catégories qui sont le progressif, le continu et l'habituel. Les exemples suivants de Garcia Fernández (2006 : 47), que nous avons traduits de l'espagnol en français illustrent bien les trois valeurs principales de l'imparfait dans les langues romanes :

- 7a. Quand je suis entré, Marie **balayait** le sol. (progressif)
(Cuando entré, María **fregaba** el suelo)
- 7b. Pendant la réunion Maria **disait** des bêtises à tout le monde. (continu)
(Durante la reunión, María **decía** tonterías a todo el mundo)
- 7c. A cette époque, Jean **allait** à pied au travail. (habituel)
(En aquella época, Juan **iba** andando al trabajo)

Le progressif (7a) se focalise sur un instant unique dans son déroulement, autrement dit, le progressif implique un moment unique durant lequel l'action en cours est envisagée dans son développement. Le continu (7b) attire l'attention sur une partie de l'événement au lieu d'un instant unique, sans toutefois envisager ni son début ni sa fin ; le continu présente une sorte de plurifocalisation, une itération indéterminée. En revanche, lorsqu'il s'agit de l'aspect habituel (7c), l'événement est répété dans différentes occasions – il s'agit d'une itération habituelle. (Bertinetto 1986 : 120-172, Camus Bergareche 2004 : 518-519, García Fernández 2006 : 47). Comme le constate García Fernández (2006 : 47), la périphrase progressive *estar + ger.* ou *être en train de + inf.*

en français, pourrait remplacer l'imparfait dans le premier cas (*Quand je suis entré, Marie était en train de balayer le sol* ou *Cuando entré, María estaba fregando el suelo*) lorsque la valeur de l'imparfait est progressive. En espagnol, la périphrase *ir + ger.* pourrait substituer l'imparfait dans le deuxième exemple (*María iba diciendo tonterías a todo el mundo*²⁰) et *soler + inf.* dans le troisième exemple (*Juan solía ir andando al trabajo*) (*ibid.*). Pour ce qui est du français, l'emploi de *aller + pp.* dans l'exemple (7b) *Marie allait disant des bêtises à tout le monde* serait probablement assez peu naturel. Malgré l'usage relativement répandu de la périphrase *souloir + inf.* en ancien français (espagnol *soler + inf.*, italien *solere + inf.*), l'usage de cette construction a décliné au point qu'elle ne s'utilise plus (Gougenheim 1929 : 270-275). Pour cette raison le français ne peut recourir à une périphrase verbale pour traduire (7c). La locution non périphrastique *avoir l'habitude de + inf.* pourrait, en revanche, s'utiliser.

Camus Bergareche (2004 : 517-521), dont la classification se fonde sur les travaux de Bertinetto (1986), Klein (1992) et García Fernández (2000a), établit les oppositions aspectuelles ainsi :

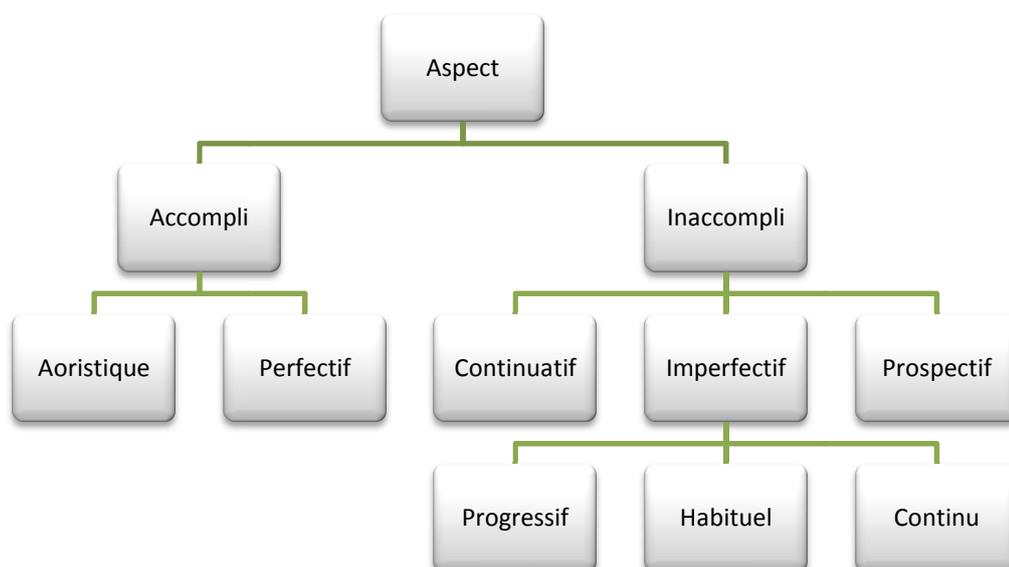


Figure 3 : Oppositions aspectuelles d'après Camus Bergareche (2004 : 521)

²⁰ Dans cet exemple, il serait également possible d'utiliser le progressif espagnol à la forme perfective *Durante la reunión María estuvo diciendo tonterías a todo el mundo.*

D'après ce modèle, la distinction basique se fait entre les événements accomplis et inaccomplis. L'aspect inaccompli se divise en aspect imperfectif, continuatif et prospectif. Camus Bergareche prend en considération l'affirmation de certains auteurs selon laquelle le continu et le continuatif ne désignent pas la même valeur aspectuelle. Par conséquent, à la différence des considérations de Comrie, dans ce modèle l'aspect continuatif ne forme pas une sous-catégorie de l'aspect imperfectif tandis que l'aspect continu se situe hiérarchiquement au-dessous de l'aspect imperfectif en appartenant à ces sous-catégories. L'aspect continuatif se focalise sur le début de l'événement sans prendre en considération la fin de l'événement alors que le continu focalise une partie de l'événement sans référer à son début ou à sa fin (Camus Bergareche 2004 : 518). Par exemple, l'énoncé *Jean écrit depuis qu'il a eu 10 ans*²¹ exprime l'aspect continuatif où le début de l'action est clairement indiqué (*ibid.*). En revanche, dans l'exemple précédent sur le continu *Pendant la réunion Maria disait des bêtises à tout le monde*, le début de l'action n'est pas marqué.

D'après cette catégorisation, l'aspect accompli se divise en aspect perfectif et aoristique. L'aspect perfectif (*Jean a déjà écrit plusieurs articles*) laisse la limite droite ouverte et l'aspect aoristique, de sa part, (*Jean écrivit une bonne nouvelle*) se focalise sur l'événement complet, son début et sa fin inclus (Camus Bergareche 2004 : 519). L'aspect perfectif et l'aspect aoristique peuvent eux aussi être divisés en sous-catégories. Malgré l'intérêt de cette division, ces sous-catégories ne jouent pas un rôle pertinent dans l'analyse des périphrases de cette étude et compte tenu aussi des limites du travail, nous ne sommes pas en mesure d'aborder cette présentation plus en détail. Pour plus d'information, le lecteur est invité à consulter les travaux de Bertinetto (1986), Camus Bergareche (2004) et García Fernández (2006), entre autres. Ces classifications nous serviront de toile de fond dans notre propre analyse lorsque nous les jugeons utiles.

3.1.3. Le progressif anglais *be + V-ing*

Comme le constatent Bertinetto *et al.* (2000 : 517), le point de départ dans l'étude de l'aspect progressif, notamment lorsqu'il s'agit des langues de l'Europe, est

²¹ Le reste des exemples du chapitre 3.1.2. sont ceux de Camus Bergareche (2004 : 518-519) que nous avons traduits de l'espagnol en français.

fréquemment l'anglais, une langue germanique qui appartient, de même que les langues romanes, à la famille des langues indo-européennes. Pour cette raison, la description de la progressivité est souvent influencée par le comportement du progressif anglais. Afin d'obtenir une meilleure compréhension de la manifestation assez variable de l'aspect progressif, nous considérons utile de présenter brièvement le fonctionnement du progressif anglais avant d'examiner plus en détail le progressif des langues romanes.

La périphrase progressive de l'anglais *be + V-ing* comme dans *John is singing* se compose du verbe copule *be* 'être' suivi du verbe en forme *-ing*. Dans le chapitre 3.1.1., nous avons évoqué le comportement hétérogène du progressif dans différentes langues du monde. En anglais, le progressif est grammaticalisé (voir le chapitre 6 sur la grammaticalisation) (Comrie 1976 : 7, Bertinetto *et al.* 2000 : 517) et la relation entre les formes progressives et non progressives constitue une opposition aspectuelle de base. Pour cette raison, afin d'exprimer que l'action est en cours, l'anglais doit recourir au progressif *be + V-ing* alors qu'en français et en espagnol les formes simples du verbe à elles seules suffisent souvent (Comrie 1976 : 32-33). Comrie (*ibid.*) clarifie cette idée par un exemple de traduction : en espagnol, le progressif anglais *John is singing* peut se traduire soit avec le progressif *Juan está cantando*, soit avec le présent *Juan canta*. Étant donné que le progressif français est d'un emploi moins fréquent que celui en espagnol, la traduction *Jean chante* semblerait, dans la plupart des contextes, plus naturelle que *Jean est en train de chanter*²². Tout cela signifie que les temps simples du verbe sont aptes à exprimer par eux-mêmes l'aspect progressif aussi bien en français qu'en espagnol. La relation entre la périphrase progressive et les formes simples du verbe sera abordée plus en détail dans le chapitre 5.1.1. Outre cette propriété, le progressif anglais se caractérise par son champ sémantique exceptionnellement étendu. Le sens original, celui de progressivité, a acquis de nombreux sens dérivés, d'où la capacité du progressif anglais d'imposer une lecture non progressive selon le contexte (Comrie 1976 : 33), comme dans l'exemple de Bertinetto (2000 : 558) *Ann is leaving tomorrow*, où il s'agit d'une action future.

²² Toutefois, même si *Jean chante* peut acquérir une lecture progressive d'une action en cours, elle n'est pas la seule lecture possible ; dans certains contextes, l'énoncé pourrait avoir une lecture habituelle comme *Jean chante tous les matins*. En revanche, l'emploi du progressif *Jean est en train de chanter* n'admet qu'une lecture progressive.

3.1.4. La notion sémantique vs la manifestation formelle du progressif

Avant de continuer notre étude, il convient de clarifier la notion de progressif. De même que Bertinetto (2000 : 559-560), nous faisons la différence entre la *notion sémantique* du progressif et la *manifestation formelle* du progressif. La notion sémantique du progressif se réfère à la valeur progressive, alors que la manifestation formelle du progressif renvoie par exemple aux périphrases susceptibles de posséder un sens progressif (*ibid.*). Il est important de noter que la correspondance entre le sens et la forme n'est pas toujours absolue, c'est-à-dire, une forme progressive du verbe n'implique pas forcément un sens progressif et vice-versa (*ibid.*). Tout d'abord, quant aux langues romanes, il est possible d'exprimer l'aspect progressif sans avoir recours aux formes spécifiques classifiées comme progressives parce que le marquage explicite de l'aspect progressif est presque toujours facultatif. Comme nous l'avons déjà mentionné, au lieu de recourir aux périphrases spécifiques, les temps simples tous seuls, notamment le présent et l'imparfait, suffisent normalement pour transmettre l'aspect progressif. Par exemple, dans l'exemple *Quand Jean est arrivé, Marie travaillait encore* l'imparfait *travaillait* suffit pour indiquer que *Marie était en train de travailler* quand Jean est entré (exemple de Bertinetto (2000 : 564-565)). En deuxième lieu, les périphrases progressives peuvent apparaître dans des contextes sans valeur progressive comme dans l'énoncé *I am leaving tomorrow* où le progressif anglais renvoie au futur (*id.*, p. 560). Par conséquent, suivant l'exemple de Bertinetto, lorsque nous parlons du progressif, nous référons plutôt aux périphrases verbales aptes à exprimer l'aspect progressif qu'à la notion sémantique du progressif.

Cette relation non univoque entre le sens sémantique et la forme est évoquée également par Comrie (1976 : 10-11). Une forme peut contenir plusieurs sens et le sens principal est souvent l'original. Les valeurs secondaires de leur côté résultent de l'extension du champ sémantique de la périphrase. (*ibid.*) Ceci s'applique bien au progressif.

3.2. L'aspect progressif dans les langues romanes

Avant de décrire plus en détail la manifestation de l'aspect progressif en français et en espagnol, nous proposerons un aperçu succinct de la progressivité dans les langues romanes qui permettra de situer les faits français et espagnols dans l'ensemble des faits romans. Outre les périphrases progressives en français et en espagnol, nous examinons

brièvement également celles en latin, en italien, en portugais, en roumain, en catalan, en galicien, en occitan et en sarde. La description plus détaillée du français se trouve dans le chapitre 4 qui sera entièrement consacré à l'examen du développement diachronique des périphrases progressives en français. La prise en compte de la dimension diachronique pour le français nous paraît pertinente afin de mieux comprendre l'évolution à part du français quant à notre sujet.

3.2.1. Les périphrases progressives dans les langues romanes d'après Bertinetto (2000)

Pour la présentation des périphrases verbales à valeur progressive de différentes langues romanes, la classification établie par Bertinetto (2000 : 561) nous servira de point de départ. Comme il ressort du tableau ci-dessous, Bertinetto divise les périphrases progressives en trois catégories dont les deux premières sont les plus importantes. Les périphrases du premier groupe (state-PROG, 'état-PROG') ont pour auxiliaire un verbe de copule dérivé du verbe latin *stare*. Les périphrases du deuxième groupe (motion-PROG, 'mouvement-PROG') se forment de leur côté avec un auxiliaire du verbe de mouvement ayant le sens de 'aller' et/ou 'venir'. La troisième catégorie regroupe les périphrases de type marginal, comme *être en train de + inf.* en français, qui n'ont pas de forme équivalente dans d'autres langues romanes.

Langue	Etat-PROG	Mouvement-PROG	Types marginaux
Français	-	(<i>aller + gérondif</i>)	<i>être en train de + inf.</i>
Espagnol	<i>estar + gérondif</i>	<i>ir/andar/venir + gérondif</i>	?
Portugais	<i>estar a + inf.</i> (Pt.), <i>estar + gérondif</i> (Br.)	<i>ir/vir + gérondif</i>	?
Italien	<i>stare + gérondif</i>	<i>andare/venire + gérondif</i>	<i>essere dietro a + inf.</i>
Roumain	-	-	<i>a fi în curs de a + inf.</i>
Catalan	<i>estar + gérondif</i>	<i>anar + gérondif</i>	?
Anglais	<i>be + V-ing</i>	-	?

Tableau 2 : L'expression de l'aspect progressif dans les langues romanes d'après Bertinetto (2000 : 561)

Les constructions du premier groupe sont considérées comme les périphrases progressives de base. Comme l'illustre ce tableau, dans les langues romanes le progressif formé avec le verbe de copule peut être suivi du gérondif (*estar + gérondif* en espagnol, en portugais du Brésil et en catalan, *stare + gérondif* en italien standard) ou de l'infinitif précédé de la préposition (*estar a + infinitif* en portugais du Portugal, *stare a + infinitif* en italien du sud ou en italien central).

Les périphrases du deuxième groupe exploitent un verbe de mouvement, suivi du gérondif. Les comportements de l'espagnol, de l'italien et du portugais se ressemblent vu que toutes ces langues possèdent des formes progressives à verbe de mouvement. Le système verbal en espagnol contient trois périphrases de ce type, c'est-à-dire *ir, andar* et *venir + ger.* L'italien et le portugais en compte deux, *andare, venire + ger.* et *ir, vir + ger.* Bertinetto (2000 : 577) remarque à juste titre à propos de ces constructions que les périphrases formées avec le verbe du sens 'aller' (*ir, andar* en espagnol) sont nettement plus fréquentes que celles formées avec 'venir'. La périphrase française *aller + gérondif*, que nous désignons dans ce travail par *aller + participe présent*, est donnée entre parenthèses à cause de son emploi restreint dans la langue contemporaine. D'après Bertinetto (*ibid.*), ces périphrases acquièrent souvent une lecture durative.

Le troisième groupe contient les périphrases *être en train de + inf.* en français, *essere dietro a + inf.* en italien et *a fi în curs de a + inf.* en roumain. La qualification de ces périphrases comme marginales provient de leur utilisation assez peu fréquente dans les langues en question et de leur absence dans d'autres langues romanes (*id.*, p. 560). En ce qui concerne le français et le roumain, ces tournures sont pratiquement les seules périphrases à valeur progressive en usage (*ibid.*).

Comme il apparaît dans ce tableau, l'espagnol, l'italien et le portugais semblent se comporter d'une manière assez similaire en ce qui concerne les expressions progressives. En revanche, le français constitue un cas exceptionnel parmi les langues romanes à tel point que Pusch (2003 : 498) désigne le français comme « parent pauvre » de la famille romane quant à l'expression de la morphologie progressive. En premier lieu, le français contemporain ne connaît pas de construction formée avec le verbe de copule suivi du gérondif ou de l'infinitif. En deuxième lieu, la périphrase *aller + pp.* est d'un emploi très rare dans le français contemporain (Bertinetto 2000 : 560). Néanmoins, dans ses états plus antérieurs le français possédait des périphrases progressives

apparentées à celles en espagnol, en italien et en portugais (Gougenheim 1929, Posner 1998 : 103, Schøsler 2007). Nous en discuterons plus dans le chapitre 4.

3.2.2. L'usage prototypique du progressif

Après avoir présenté l'éventail des périphrases progressives des langues romanes, nous approfondirons la description en présentant le contexte typique où les périphrases progressives de base tendent à apparaître. Ce contexte prototypique se nomme le schéma d'incidence, où une action en train de se dérouler est interrompue par une autre action ponctuelle (Bertinetto 2000 : 564). Nous avons reproduit les exemples de Bertinetto (*id.*, p. 564-565), avec des modifications légères, qui illustrent bien cet usage prototypique du progressif :

- 8a. Quand Jean est arrivé, Marie *était* encore *en train de travailler* (*travaillait*). (Fr.)
- 8b. Cuando Juan llegó, María todavía *estaba trabajando* (*trabajaba*). (Esp.)
- 8c. Quando Gianni è arrivato, Maria *stava ancora lavorando* (*lavorava*). (It.)
- 8d. Quando o João chegou, a Maria ainda *estava a trabalhar* (Pt. du Portugal) / *estava trabalhando* (Pt. du Brésil) (*trabalhava*).
- 8e. When John came, Marie *was still working*. (Angl.)

Dans ces exemples, l'emploi du progressif permet de souligner que l'action de travailler de Marie était en cours lors de l'arrivée de Jean. Grâce à l'emploi du progressif à l'imparfait, le point final du travail de Marie n'est pas pris en considération. Vu que le marquage explicite du progressif par les périphrases verbales est facultatif et que les temps simples sont aptes à marquer l'aspect progressif dans les langues romanes (Comrie 1976 : 33), l'imparfait simple pourrait remplacer la périphrase progressive, comme *Quand Jean est arrivé, Marie travaillait encore*. Nous avons indiqué cette option d'utiliser l'imparfait par l'ajout de l'imparfait entre parenthèses à la fin de chaque énoncé. En anglais, en revanche, l'emploi de la forme progressive est obligatoire.

Outre le contexte typique du schéma d'incidence, les périphrases progressives partagent souvent un certain nombre de traits communs. Havu (2011 : 78-79) a établi une liste de cinq propriétés typiques aux constructions progressives :

Le progressif

1. se combine surtout avec les prédicats dynamiques ;

2. exprime un procès en cours de développement ;
3. présente un seul instant de visualisation :
4. n'indique pas l'habitualité ;
5. préfère les sujets animés aux sujets inanimés.

A la lumière de ces caractères, un énoncé comme *Marie est en train de travailler* paraît représenter un exemple d'emploi typique du progressif. Tout d'abord, le sujet *Marie* est animé et le prédicat *travailler* est dynamique. En outre, grâce à l'emploi de *être en train de + inf.*, le procès se présente clairement en cours de développement et l'interprétation habituelle semble clairement exclue. Pourtant, comme l'affirme Havu (*ibid.*), ces traits ne sont pas absolus. Dans certaines langues, comme en espagnol, le champ sémantique du progressif est assez étendu. Pour cette raison, le progressif espagnol peut surtout apparaître avec plus de facilité que le français, par exemple, avec les prédicats statifs et avec les sujets inanimés. La compatibilité de *estar + ger.* avec les temps perfectifs permet également que la situation présentée soit saisie de l'extérieur, sous l'aspect perfectif. Notons d'ailleurs que ces propriétés décrivent le mieux les périphrases progressives de base et non celles formées avec les verbes de mouvement. Nous allons présenter ces propriétés avec plus de détails dans le chapitre 5.

Quant aux périphrases progressives à verbes de mouvement, d'après Bertinetto (*id.*, p. 577), elles possèdent souvent un sens duratif. Pour cette raison ces constructions ne sont pas forcément progressives selon la définition stricte du progressif de Comrie. Malgré cela, ces périphrases sont fréquemment traitées avec le progressif de base comme *être en train de + inf.* et *estar + ger.* En outre, comme le signale Squartini (1998 : 27), les périphrases à verbe de mouvement peuvent se trouver dans les mêmes contextes que le progressif proprement dit en apportant une nuance propre à elles mais leur fréquence est moins élevée en partie à cause des restrictions plus spécifiques qu'elles imposent.

3.2.3. Le latin

Avant de présenter plus en détail l'éventail des périphrases progressives dans les langues romanes modernes, il est intéressant d'examiner le comportement du latin, langue mère de ce groupe des langues, quant à ce sujet. Le système verbal du latin classique ne contient pas de véritables périphrases progressives et l'apparition des

périphrases verbales au latin remonte aux époques mérovingienne et carolingienne²³ (Schøsler 2007 : 91). L'origine du progressif formé avec le verbe copule (comme *estar* + *ger.*) se trouve dans le verbe de posture du latin *stare* qui signifiait 'se tenir debout, se trouver' et non dans le verbe *esse*, 'être, exister' même si Bertinetto (2000 : 561) fait remarquer qu'au début, les deux auxiliaires pouvaient être utilisés. A l'exception du français, le verbe *stare* est grammaticalisé dans la plupart des langues romanes.

Le latin tardif connaît quatre constructions différentes, *esse* + *participe présent* (*gemens et tremens eris*), *esse* + *ablatif du gérondif* (*erat Darius vociferando et congregando multitudinem*), *stare* + *participe présent* (*stabant autem [...] scribae constanter accusantes eum*) et *stare* + *ablatif du gérondif* (*stetit dux diu cunctando*). Ces précurseurs du progressif pouvaient, d'après Bertinetto, exprimer une situation durative, stative au lieu d'une situation progressive proprement dite. Parmi ces formes, *esse* + *participe présent* avait la fréquence la plus élevée en latin. Toutefois, c'est à partir de la construction *stare* + *ablatif du gérondif* que les langues romanes comme l'italien, l'espagnol, le catalan et dans une certaine mesure le portugais ont développé leur progressif de base. (Bertinetto 2000 : 562-563). Gougenheim (1929 : 2) affirme de son côté à propos du latin que cette langue recourt souvent au présent ou à l'imparfait de l'indicatif ou parfois à *esse* + *participe présent* pour marquer la durée de l'action.

3.2.4. L'italien

Comme en espagnol, la périphrase progressive en italien *stare* + *gérondif* est formée avec l'auxiliaire dérivé du verbe latin *stare*, suivi du gérondif. Cette tournure connaît une certaine variation géographique, puisque dans le centre de l'Italie, notamment à Rome, la forme *stare a* + *infinitif* s'emploie surtout dans la langue parlée mais peut apparaître occasionnellement dans les textes littéraires aussi (Bertinetto 2000 : 561).

Malgré la convergence formelle, *stare* + *ger.* ne se comporte pas de manière analogue à la forme équivalente espagnole. Tout d'abord, comparé aux constructions apparentées des langues ibéro-romanes comme l'espagnol et le portugais, *stare* + *ger.* est moins utilisé. La fréquence moins élevée s'explique en partie par la transformation assez

²³ L'époque mérovingienne renvoie à la dynastie qui régna en France de la fin du V^e siècle jusqu'en 751. L'époque carolingienne (751-987) réfère à la dynastie qui suit l'époque mérovingienne. (<http://www.larousse.fr/encyclopedie/divers/France/185545>, consulté le 16 mars 2012).

radicale que la construction a subie au cours des siècles. Au début, comme le progressif espagnol et portugais, *stare + ger.* pouvait traduire des situations purement duratives tandis que de nos jours, son usage est confiné aux contextes purement imperfectifs, c'est-à-dire aux contextes prototypiques du progressif, où la situation est en cours de déroulement à un moment donné, comme dans *Quando Gianni è arrivato, Maria stava ancora lavorando*. Pour cette raison la périphrase n'apparaît qu'au présent, à l'imparfait et au futur simple. Les temps perfectifs pour leur part (passé simple, temps composés) comme **stette lavorando* 'fut en travaillant' sont exclus, quoique la compatibilité avec ces temps soit possible, avec certains verbes, encore au début du XIX^e siècle. (Bertinetto 2000 : 563-567) Ainsi, ce sont notamment l'incompatibilité de l'auxiliaire *stare* avec les temps perfectifs et le domaine de son emploi moins étendu qui distinguent *stare + ger.* de *estar + ger.*

En dépit de la dissemblance formelle de *stare + ger.* et de *être en train de + inf.*, Laca (2004 : 94, 97) suggère qu'en ce qui concerne sa sémantique et sa distribution, le progressif français *être en train de + inf.* ressemble plus au progressif italien *stare + ger.* qu'au progressif espagnol dans la mesure où les deux partagent un certain nombre de restrictions, notamment l'incompatibilité avec les temps perfectifs. En outre, les deux s'utilisent seulement dans les contextes typiques au progressif. Le progressif italien est toutefois plus exploité que le progressif français mais moins que le progressif espagnol (*id.*, p. 95).

Quant aux périphrases *andare + gérondif* et *venire + gérondif*, elles s'utilisent surtout dans la langue écrite, dans un registre plutôt formel. Contrairement à *stare + ger.*, elles admettent les contextes duratifs et se combinent avec les temps perfectifs. (Bertinetto 2000 : 567) Ces constructions ont une prédilection pour les prédicats duratifs et téléiques, à savoir les accomplissements, mais acceptent également les activités, surtout celles qui marquent une insistance ou une intensité. Les achèvements du sens graduel sont admis, comme dans *Luca andava gradualmente scoprendo la verità* (exemple de Bertinetto 2000 : 578). (*id.*, p. 578-579)

La construction *essere dietro* 'être derrière à', comptée parmi les périphrases de type marginal selon la classification de Bertinetto, s'utilise dans le Nord de l'Italie (Squartini 1998 : 32).

Pour une description détaillée, le lecteur est invité à se reporter aux ouvrages de Bertinetto (1986) et Squartini (1998) entre autres.

3.2.5. Le portugais

Dans le monde lusophone, la périphrase progressive de base est propre à la variation. Dans le portugais du Portugal, la forme standard est *estar a + infinitif*. À l'inverse, dans le portugais du Brésil *estar + gérondif* s'utilise davantage. Néanmoins, les deux formes sont employées et comprises dans les deux pays. (Bertinetto 2000 : 561) Pour cette raison dans un énoncé comme *Quando o João chegou, a Maria ainda estava a trabalhar / estava trabalhando* la forme *estava a trabalhar* serait plus probablement employée au Portugal et *estava trabalhando* au Brésil. En résumé, en portugais comme dans les langues ibéro-romanes en général, le progressif ressemble beaucoup à la construction apparentée en espagnol (Squartini 1998 : 112). Ainsi, dans ces langues, le portugais y compris, la périphrase progressive de base est utilisée, à part l'emploi prototypique qui réfère à une situation imperfective en cours de développement, aussi dans des contextes purement duratifs, puisque le progressif peut apparaître également dans les temps perfectifs (*id.*, p. 112-113). Dans *Ontem estive a trabalhar todo o dia*²⁴, le verbe *estar* est conjugué au passé simple.

Concernant les périphrases formées avec un verbe de mouvement, Bertinetto n'en mentionne dans son tableau que deux, à savoir *ir + gérondif* et *vir + gérondif*. Pourtant, comme l'espagnol, outre ces constructions le portugais fait usage aussi de la périphrase *andar + gérondif*. D'après Squartini (1998 : 280), l'emploi de *ir + ger.* (*Vai chegando o momento em que todos saberão da verdade*²⁵) et de *andar + ger.* (*Celina anda perguntando por você*²⁶) ressemble, en dépit de quelques disparités, à celui des périphrases apparentées en espagnol. Par exemple, comme la construction espagnole, *ir + ger.* en portugais préfère les contextes téliques et itératifs²⁷ (*ibid.*). Comparé à *andar + ger.* en espagnol, *andar + ger.* en portugais, notamment en portugais du Brésil, présente moins de restrictions en acceptant toutes les classes actionnelles (*id.*, p. 282-283).

²⁴ L'exemple de Schemann (1983 : 25, cité d'après Squartini 1998 : 113).

²⁵ L'exemple de Schnerr (1954, cité d'après Squartini 1998 : 280).

²⁶ L'exemple de Travaglie (1981, cité d'après Squartini (1998 : 282).

²⁷ L'itérativité, nommée aussi fréquentativité, réfère au procès qui se répète dans différentes occasions.

3.2.6. Le roumain, le catalan, le galicien, l'occitan, le sarde

Le roumain constitue un parent pauvre quant aux expressions à valeur progressive. Comme l'observe Bertinetto (2000 : 560), le progressif en tant que manifestation formelle est rare en roumain, car la périphrase *a fi în curs de a + infinitif*, considérée comme marginale dans la classification de Bertinetto, est d'un usage très limité. Cependant, l'ancien roumain possédait une tournure où le verbe du sens 'être' était suivi du participe présent ou du gérondif, mais à partir du XVIII^e siècle son emploi a décliné si drastiquement qu'elle n'apparaît pratiquement plus (Squartini 1998 : 29).

Quant au catalan, il utilise les constructions *estar + gérondif* (*Estava llegint el diari quan em vas trucar*²⁸) et *anar + gérondif* (Squartini 1998 : 27). *Estar + ger.* du catalan est moins utilisé que la construction espagnole, en partie à cause de l'emploi moins fréquent du verbe *estar* et du gérondif en catalan. En revanche, la distribution de *estar + ger.* en catalan et en espagnol ne présente pas de différences significatives. (Vasil'eva Svede 1976 : 491-492, cité d'après Squartini 1998 : 117) La périphrase *venir + gérondif* est rare, son emploi est censé avoir subi l'influence de l'espagnol et elle est stigmatisée par les grammairiens (Squartini 1998 : 289).

Comme l'espagnol, le galicien possède les périphrases *estar, ir, andar* et *vir + gérondif* (Squartini 1998 : 28). Outre ces tournures le galicien a à sa disposition plusieurs formes construites avec l'infinitif, comme *estar a + inf., ser a + inf.* et *anar a + inf.* (*id.*, p. 32). L'usage de *estar + ger.* (*Inda estiveron discutindo unha boa hora*²⁹) ainsi que *estar a + inf.* ressemble considérablement à celui des formes espagnoles et portugaises (*id.*, p. 116), ce qui ne surprend guère vu l'appartenance du galicien aux langues ibéro-romanes.

L'occitan a à sa disposition les périphrases *estre a + infinitif* et *anar + gérondif* (Squartini 199 : 125, 247). L'ancien occitan connaissait les tours *esser + participe présent* et *estar + gérondif* (Schlieben-Lange 1971 : 201-202, cité d'après Squartini 1998 : 125) mais *estre a + infinitif* est considéré comme la seule périphrase progressive de l'occitan contemporain (Schlieben-Lange 1971 : 205, cité d'après Squartini 1998 :

²⁸ L'exemple de Hualde (1992 : 311-314, cité d'après Squartini 1998 : 116)

²⁹ L'exemple provient de R. Carballo, *A xente da Barreira*, 1951 (Rojo 1976 : 103, cité d'après Squartini 1998 : 116).

125). De même qu'en français, l'emploi des formes de gérondif a perdu du terrain en occitan comparé à leur usage en ancien occitan (Squartini 1998 : 28). Malgré son usage fréquent en ancien occitan, aujourd'hui *anar + gérondif* est qualifié d'archaïque (Schlieben-Lange 1971 : 202-205, cité d'après Squartini 1998 : 247).

Le progressif du sarde *éssere + participe présent* est d'un emploi très fréquent (Loi Corvetto 1982 : 149-153, cité d'après Squartini 1998 : 118). Il existe aussi la forme *istare + participe présent (So istatu travallande³⁰)* (Jones 1993 : 83-84, cité d'après Squartini 1998 : 118).

3.2.7. L'espagnol

Notre première remarque porte sur le système verbal en espagnol qui est plus riche en périphrases verbales que celui du français, également en ce qui concerne les expressions progressives. Tandis que le français actuel se contente d'une seule périphrase progressive vraiment vivante, l'espagnol moderne a encore à sa disposition des périphrases formées avec des verbes de mouvement.

3.2.7.1. *Estar + gérondif*

La périphrase progressive de base de en espagnol *estar + gérondif* est construite étymologiquement de la même manière que celle en italien, en portugais du Brésil, en catalan et en galicien. Si les périphrases progressives en français, anciennes ou actuelles, sont relativement peu décrites par les grammairiens et les linguistes, ceux-ci ont fait couler beaucoup d'encre au sujet de la description de *estar + ger.*, la périphrase fortement ancrée dans le système verbal en espagnol. Comme le décrit Squartini (1998), *estar + ger.* est probablement la périphrase progressive la plus étudiée des langues romanes. En outre, avec la périphrase du futur proche *ir a + inf.*, cette construction appartient aux périphrases les plus fréquentes de la langue espagnole (Camus Bergareche 2004 : 539). Quant à son emploi en tant que progressif, *estar + ger.* occupe une place intermédiaire entre le progressif portugais et catalan (Bertinetto 2000 : 568).

García Fernández (2006 : 136) définit *estar + ger.* comme une périphrase aspectuelle de valeur progressive, variante de l'aspect imperfectif, qui saisit un seul point de

³⁰ L'exemple de Jones (1993 : 141, cité d'après Squartini 1998 : 119).

développement de l'événement. Cependant, comme nous allons le voir, cette valeur s'applique seulement si l'auxiliaire est à un temps simple, c'est-à-dire au présent, à l'imparfait, au conditionnel ou au futur simple (*ibid.*). Malgré la prédilection de *estar + ger.* pour les contextes imperfectifs, contextes prototypiques du progressif, cette périphrase se trouve également dans les contextes perfectifs et duratifs où l'action n'est pas visualisée à un moment donné et comme le montre García Fernández (2006 :136-141) se combine sans difficultés avec les temps perfectifs (*Estuve escuchando la música hasta que vencido por el sueño me retiré a dormir*³¹ (CDLP, p. 417). Par conséquent, comparé à *être en train de + inf.* et à *stare + ger.*, le progressif espagnol se caractérise par son champ d'emploi plus large puisque le progressif français et italien apparaissent uniquement dans les contextes purement imperfectifs et excluent les temps perfectifs.

3.2.7.2. *Ir, andar, venir + gérondif*

En dépit de leur relative marginalisation face à la construction *estar + ger.* (Laca 1998 : 208), l'espagnol actuel possède toujours des périphrases formées avec les auxiliaires, ou semi-auxiliaires, de mouvement *ir, andar* et *venir + gerondif*. Le champ sémantique de ces trois constructions est plus réduit par rapport à celui de *estar + ger.*, elles présentent plus de restrictions syntaxiques (*id.*, p. 219) et leur fréquence est nettement moins élevée que celle de *estar + ger.* D'après Laca (*id.*, p. 222), dans la langue contemporaine, *estar + ger.* est deux ou trois fois plus fréquent que *ir + ger.* et *andar + ger.* ensemble.

Outre la différence de fréquence, ces périphrases se distinguent de *estar + ger.* aussi par leurs nuances subtiles, spécifiques à chacune d'elles (*id.*, p. 208). Dans certains contextes, ces constructions sont interchangeable. Considérons les exemples suivants cités par Fente Gómez *et al.* (1987 [1972] : 55), où le gérondif *trabajando* 'en travaillant' se combine avec les auxiliaires *estar, ir, andar* et *venir* :

- 9a. Está trabajando.
- 9b. Va trabajando.
- 9c. Anda trabajando.
- 9d. Viene trabajando.

³¹ Traduction française : *Je restai à écouter la musique jusqu'à ce que [...]* (CDLP, p. 313).

La périphrase avec *estar* (ex. 9a) peut être considérée comme une simple indication d'une action de travailler en cours. L'auxiliaire *ir* attribue à cette action une nuance de continuité et de progression lente et graduelle (ex. 9b). *Andar*, de son côté, transmet un mouvement interne sans direction fixe, accompagné parfois d'une nuance péjorative (ex. 9c). *Venir* manifeste l'idée de progression graduelle commencée dans le passé et qui se déroule jusqu'au moment de la parole (ex. 9d). *Ir* peut contenir une nuance durative et fréquentative alors que *andar* englobe parfois une valeur inchoative. (Fente Gómez *et al.* 1987 [1972] : 55) Ainsi, ces périphrases peuvent manifester des nuances divergentes. Nous reviendrons sur ces différences dans la partie consacrée à l'analyse de notre corpus.

Notre description de ces périphrases repose surtout sur les travaux de Fente Gómez *et al.* (1987 [1972]), Squartini (1998), Yllera (1999), Bertinotto (2000), et Camus Bergareche (2004). Le *Diccionario de perífrasis verbales* (2006) publié sous la direction de García Fernández nous a également apporté une aide précieuse.

4. Les périphrases progressives en français : aperçu diachronique

Dans ce chapitre, nous proposerons de dresser un bilan rapide du développement diachronique de l'expression de l'aspect progressif en français. Cet éclairage diachronique a pour objectif de mieux saisir le comportement à part du progressif en français contemporain. Nous procéderons d'abord à la description des périphrases progressives à verbe copule *être* (*être en train de + inf.*, *être + pp.*, *être à + inf.*, *être après + inf.*) et finirons par la présentation de la périphrase à verbe de mouvement *aller + pp.* L'analyse de *être en train de + inf.* sera plus approfondie dans le chapitre 5.1., consacré à l'étude de notre corpus, où *être en train de + inf.* sera comparé avec *estar + ger.* et le point de vue adopté sera synchronique. Pour les données diachroniques, nous nous appuyons surtout sur la thèse de doctorat de Gougenheim, *Les Périphrases Verbales de la Langue Française* (1929), un ouvrage assez complet et devenu un classique. Nous référons également aux travaux de Laca (2004), Mortier (2005), Do-Hurinville (2007) et Schøsler (2007).

4.1. Les périphrases progressives à verbe copule *être*

Contrairement à la plupart des langues romanes, le français n'a pas conservé de verbe dérivé directement du verbe latin *stare*. Autrement dit, le verbe *stare* n'est pas grammaticalisé en français. *Etre*, mélange des verbes latins *stare* et *esse*, dérive du latin classique *esse* qui a donné la forme populaire *essere* (an 842). En revanche, les formes du participe présent (*étant*) et du participe passé (*été*) viennent du verbe *ester* de l'ancien français qui de son côté dérive du latin *stare*. L'évolution du français diffère de celle de l'espagnol et de l'italien sur ce point dans la mesure où en espagnol et en italien les verbes issus de *stare* (*estar*, *stare*) et de *essere* (*ser*, *essere*) se sont maintenus. (*Dictionnaire Historique de la Langue française*, s.v. *être*)

4.1.1. *Etre en train de + infinitif*

Comme déjà mentionné, le français contemporain présente un cas exceptionnel parmi la famille romane. A la différence de l'espagnol, du portugais, de l'italien et du catalan, il ne possède plus de périphrase progressive formée d'auxiliaire du verbe copule suivi du gérondif ou de l'infinitif. La construction *être en train de + inf.*, qui se distingue par son caractère exceptionnel parmi les autres langues romanes, est la seule périphrase

progressive formée à base de copule *être* que le français contemporain utilise activement (Pusch 2003 : 495). Or, cela n'a pas toujours été le cas. À l'origine, le français possédait une construction morphologiquement plus ou moins comparable à celle de ses langues parentes, c'est-à-dire *être + participe présent* qui est tombé en désuétude au fil du temps de sorte que vers la fin du XVI^e siècle elle avait presque disparu (Posner 1998 : 103). Certes, le français moderne possède quelques autres constructions à valeur progressive outre *être en train de + inf.*, mais elles sont d'un rendement relativement faible dans la langue courante.

4.1.1.1. La diachronie de *être en train de + infinitif*

À première vue, *être en train de + inf.* se distingue des constructions de plusieurs autres langues romanes surtout du point de vue structurel. Tandis que la périphrase progressive de base de la plupart des autres langues romanes contient deux éléments (ou trois si l'auxilié est précédé de la préposition), *être en train de + inf.* se compose de cinq éléments. Formée avec l'auxiliaire *être*, suivi du groupe nominal *en train de* et du prédicat principal à l'infinitif, cette tournure acquiert sa valeur de l'ensemble de ses éléments (Lachaux 2005 : 119-120, Mortier 2005 : 85-86).

Dérivé du verbe de mouvement *traîner*, le nom masculin *train* a subi une évolution sémantique très riche depuis ses premières attestations jusqu'aujourd'hui (cf. Mortier 2005 : 85-86, Do-Hurinville 2007 : 32-33). À l'origine, le nom *train* réfère à l'action de *traîner* et plus tard, à la disposition ou à l'humeur. Vers 1160, *train* désigne 'un ensemble de choses' et dans les chansons de geste 'des cadavres dont la terre est jonchée', 'un convoi de bêtes voyageant ensemble' (1190) ou 'un ensemble de domestiques, de chevaux, de voitures accompagnant une personne' (1240). Ces sens anciens, qui ne sont plus en usage, soulignent l'idée de file et de suite de mouvements, propre au sens moderne de la tournure. La première occurrence documentée de la locution adverbiale *en train* 'en action, en mouvement, en cours d'exécution' remonte à 1636 et la locution prépositionnelle *en train de* 'disposé à' à 1668. La valeur de l'aspect duratif de *en train de* est attestée en 1735 (Marivaux). (*Dictionnaire Historique de la Langue française, s.v. train*) Mortier (2005 : 85-86) décrit ce procès de désémantisation du nom *train* comme un processus où un sens abstrait 'action de traîner' évolue vers un sens plus concret 'objet qu'on traîne' avant d'acquérir de nouveau un sens plus abstrait 'manière d'aller', 'allure' ou 'mouvement'. À la suite de ce développement sémantique,

le nom *train* a perdu son sens locatif en faveur d'une valeur temporelle (*id.*, p. 86). Bref, au fil du temps, par métaphorisation, la valeur propre du nom *train* a disparu de sorte que *train* est devenu un morphème qui marque l'aspect progressif dans la périphrase verbale *être en train de + inf.*

Après la présentation de l'histoire étymologique du nom *train*, nous abordons l'évolution diachronique de la construction entière. La périphrase *être en train de + inf.*, d'origine assez récente, ne se trouve pas sous sa forme d'aujourd'hui dès ses origines en raison d'une certaine variation de la forme. En fait, l'Académie française a enregistré la forme *être dans le train* en 1740, *dans le train de* en 1798 et la forme actuelle *être en train de* pour la première fois en 1835 (Gougenheim 1929 : 61). Le verbe *être* pouvait se substituer par d'autres verbes, comme *mettre* (*id.*, p. 62). Mortier (2005 : 85-86) note le caractère approprié du nom *train* à la construction grâce à son sens spatial, et les noms appartenant au même champ sémantique avec ce substantif, tels que *route*, *voie* ou *passé*, pouvaient remplacer le nom *train* dans la construction à partir du XIV^e siècle. Dans ce contexte, il nous paraît intéressant de mentionner le nom masculin *entraîn*, qui d'après le *Trésor de la langue française* (*s.v. entraî*) est issu soit du verbe *entraîner* au sens de 'charmer' ou 'enthousiasmer', soit du tour *être en train* et ainsi, construit de la combinaison de la préposition *en* et du nom *train*. *Entraîn* se dit d'une bonne humeur (*avoir de l'entraîn*) ou de l'ardeur à faire quelque chose (*avoir de l'entraîn à travailler*) (*ibid.*).

Outre la variation morphologique, *être en train de + inf.* a mis du temps à acquérir son sens actuel, celui de l'action en cours de développement. Au début, le sens de cette périphrase était plutôt modal, exprimant par exemple l'intention, la volonté ou la disposition. Au XVII^e et au XVIII^e siècle, cette locution sous sa forme de l'époque signifiait, surtout dans le langage familier, 'être en humeur, en disposition de, disposé à'. A cette époque-là, un énoncé comme *Je ne suis pas en train de rire* s'interprète comme *Je ne suis pas en humeur de rire*. La valeur progressive de *être en train de + inf.* est donc assez récente étant donné que l'émergence des valeurs progressives remonte au XVIII^e siècle et elles ne sont venues dominantes qu'à la deuxième moitié du XIX^e siècle. Ce n'est qu'en 1835 que le sens actuel, celui de durativité, ou de progressivité, est enregistré par l'Académie française. En 1835 l'Académie reconnaît la tournure telle que *être en train de jouer, de courir* au sens de 'être en humeur de jouer, de courir : jouer, courir actuellement'. Vers la seconde moitié du XIX^e siècle, *être en train de +*

inf. atteint une fréquence plus élevée et obtient sa valeur d'aujourd'hui. (Gougenheim 1929 : 61-63, Schøsler 2007 : 103) Le tableau récapitulatif dressé par Do-Hurinville (2007 : 33) résume bien le développement sémantique de *être en train de + inf.* où suite à l'effacement du sens original de *train*, la périphrase a acquis sons sens actuel, celui de la progressivité :

XII-XIII ^e s.	<i>Train</i> 'équipage, convoi, suite'
XV-XVI ^e s.	<i>Train</i> 'allure, mouvement'
XVI ^e s.	<i>Etre en train</i> 'en action, en mouvement, en humeur d'agir' <i>Mettre quelqu'un en train</i> 'le disposer à agir, l'inciter à la gaieté' <i>Mettre quelque chose en train</i> 'commencer l'exécution' <i>Etre en train de + inf. / substantif</i> 'être en disposition de, être en humeur de, être disposé à'
Depuis milieu XIX ^e s.	<i>Etre en train de + inf.</i> 'déroulement d'une action en cours' (aspect progressif)

Tableau 3 : Evolution sémantique de *être en train de + infinitif* (Do-Hurinville 2007 : 33)

D'ailleurs, *être en train de + inf.* a tardé à être pleinement accepté dans le système verbal français. En 1718, les académiciens qualifiaient la tournure de populaire et en 1740 de familière. En outre, son usage était également vivement condamné par un certain nombre de grammairiens. Par exemple, Francis Wey, l'auteur des *Remarques sur la langue française* (1845), émet un jugement très négatif concernant l'emploi de cette construction en la considérant comme un « parisianisme vulgaire » et un « provincialisme de la région de Chartres » qui « choque les provinciaux autant que les idiotismes de l'Auvergne ou de la Comté choquent les oreilles parisiennes ». (Gougenheim 1929 : 63-65)

Pour résumer l'évolution diachronique de *être en train de + inf.*, nous pouvons constater que la périphrase ayant une valeur plutôt modale, à cause de sa « dé-modalisation » (Do-Hurinville 2007 : 33) est devenue une périphrase aspectuelle à valeur progressive.

4.1.1.2. L'emploi moderne selon les grammaires générales

Malgré l'existence de nombreuses analyses minutieuses de *estar + ger.*, les grammaires et les dictionnaires généraux se contentent normalement de donner des descriptions assez sommaires sur *être en train de + inf.* Le *Bon Usage* de Maurice Grevisse (1980 : 749) décrit le progressif français très brièvement comme une construction qui manifeste l'aspect duratif de l'action. De même que Grevisse, le *Grand Larousse de la langue*

française (s.v. *être, train*) affirme que *être en train de + inf.* indique l'aspect duratif d'une action, ajoutant que l'action en cours se poursuit : *Quand je l'ai rencontré dans l'escalier, Salamo était en train d'insulter son chien* (Camus 1942, *L'Étranger*). Le *Trésor de la langue française* (s.v. *être*) considère comme vieilli le sens 'être disposé à, en humeur' comme dans *Ne pas être en train de rire, de s'amuser*. D'après ce dictionnaire (*ibid.*), le sens actuel comme dans *Quelqu'un est en train de parler ; de voir ; d'évoluer* relève de l'aspect duratif de l'action, un procès en voie de s'accomplir ou l'évolution d'un état.

En dépit de son origine assez récente et de son emploi relativement faible, surtout en comparaison avec *estar + ger.*, *être en train de + inf.* semble être bien enraciné dans le système verbal français.

4.1.2. *Etre + participe présent*

Attesté déjà en ancien et en moyen français, *être + participe présent* correspond morphologiquement aux périphrases plus ou moins similaires de plusieurs autres langues romanes (Bertinetto 2000 : 576). Toutefois, étant donné que le verbe *stare* ne s'est pas grammaticalisé en français, Pusch (2003 : 498) précise à juste titre que *être + participe présent* n'équivaut pas complètement aux constructions comme *estar + ger.* en espagnol.

Gougenheim (1929) range la tournure *être + pp.*, de même que *être en train + inf.*, sous la catégorie des périphrases duratives. D'après Gougenheim, d'origine plus ancienne que *aller + pp.*, *être + pp.* se trouve déjà dans le latin archaïque et vulgaire. Toutefois, à cause de deux valeurs distinctes que cette construction peut porter, elle ne constitue pas toujours une véritable périphrase verbale. Par exemple, une phrase comme *Cist chevaus est coranz* 'Ce cheval est courant' (Chanson de Roland 1490, cité d'après Gougenheim 1929 : 38) peut signifier soit 'Ce cheval est en train de courir' soit 'Ce cheval est rapide'. Dans le premier cas, il s'agit d'une véritable périphrase verbale équivalente à un verbe simple 'ce cheval court'. Dans le second cas, le participe présent possède une valeur d'adjectif qui fonctionne comme attribut du sujet *ce cheval* et la tournure indique un état durable. Pour cette raison, le tour était susceptible aux équivoques et prêtait aux ambiguïtés, ce qui a vraisemblablement pu précipiter sa disparition. (Gougenheim 1929 : 36-38) Utilisé comme périphrase verbale, *être + pp.* exprime donc la durée ou

parfois l'intensité d'un état alors que *aller + pp.* indique la durée ou l'intensité d'une action (*id.*, p. 44). Quoique moins fréquent que *aller + pp.* en ancien français, le tour *être + pp.* garde sa vitalité surtout chez les poètes au XVI^e siècle. Cependant, à partir du XVII^e siècle, il est en forte régression et un grand nombre de grammairiens et d'écrivains comme Malherbe le condamnent comme contraint à la norme. Au XVIII^e siècle, la construction est traitée comme un dialectisme. (Gougenheim 1929 : 44-47)

Bien que *être + pp.* ne s'utilise guère en tant que périphrase verbale, cette tournure apparaît toujours dans quelques parlers provinciaux, notamment dans l'Ouest (Gougenheim 1929 : 48-49). Gougenheim (*id.*, p. 49) mentionne également les expressions comme *être partant*, *être consentant*, *être arrivant* et *être ignorant*, mais dans ces cas il s'agit plutôt des tours lexicalisés au lieu des périphrases verbales. Certes, même en français standard contemporain le verbe *être* peut être suivi du participe présent mais le participe présent remplit la fonction d'apposition au sujet ou d'attribut du sujet et il ne s'agit pas d'un emploi périphrastique, comme dans l'exemple tiré de notre corpus : *Elle était encore sous le châtaignier, pleurant dans le giron de son mari* [...] (CADS, p. 207).

4.1.3. *Etre à + infinitif*

Gougenheim (1929) classe le tour *être à + infinitif* comme périphrase durative et ajoute qu'un énoncé tel que *Je suis à lire* équivaut à *Je suis en train de lire*. Cette tournure trouve ses racines dans l'emploi substantivé de l'infinitif, comme *Il estroit ung jour au disner* (Les Cent Nouvelles nouvelles, t. II, 1857-1858 : 78, cité d'après Gougenheim 1929 : 50) où l'article défini précède l'infinitif *dîner*. A partir du XV^e siècle, la construction se généralise et s'emploie sans article. Les risques d'équivoque et d'interprétation erronée auxquelles cette tournure s'exposait, ce qui s'applique également à *être + pp.*, ont contribué à son déclin. (Gougenheim 1929 : 50-56) Pour éviter les ambiguïtés, le tour est précisé maintes fois par des compléments de temps ou de lieu tels que *toujours* ou *longtemps* (*id.*, p. 54) comme dans l'exemple de notre corpus [...] *alors que le troupeau d'adolescentes infatigables était encore dans le patio à chanter d'insipides couplets scolaires* (CADS, p. 294).

Aujourd'hui, l'usage de cette périphrase est limité à cause de ses confusions éventuelles. D'après Schøsler (2007 : 103) *être à + inf.*, comme *être après + inf.*, est doté des

nuances progressives et continuatives. Avec la généralisation de la valeur progressive de *être en train de + inf.*, leur emploi est confiné aux contours continuatifs (*ibid.*). D'après le *Grand Larousse de la langue française* (s.v. *être*), *être à + inf.* dans un énoncé tel que *Elle est à préparer le repas* signifie 'être occupé à, être en train de'.

4.1.4. *Etre après + infinitif*

Les plus anciennes apparitions de *être après + infinitif* remontent à la seconde moitié du XVI^e siècle. Au début, cette locution se trouve sous la forme *être après à + inf.* Au XVII^e siècle, elle s'utilise surtout dans la prose de style familier. A cette époque-là, l'attitude de la plupart des grammairiens envers cette tournure est réticente : Vaugelas, entre autres, souligne dans *Les Remarques sur la langue française* (1647) que cette périphrase marquant une action présente et continue n'appartient pas au beau style. De nos jours, *être après + inf.* est considéré comme vieilli, provincial et régional. (Gougenheim 1929 : 56-60) La description du *Grand Larousse de la Langue française* (s.v. *être*) laisse penser la même chose. D'après ce dictionnaire ce tour, comme dans *Il est après à bâtir sa maison*, n'est plus en usage.

Malgré l'emploi restreint de *être après + inf.* et *être à + inf.* en France métropolitaine, ces périphrases ont survécu hors la France, notamment au Québec, en Louisiane, en Acadie (Amérique du Nord) et à la Réunion, où ces constructions connaissent un emploi relativement répandu (Schösler 2007 : 103, Pusch 2005). Dans son article sur les périphrases progressives de différentes variétés du français d'Amérique, Pusch (2005) montre que le français d'Amérique a maintenu surtout la périphrase progressive *être après + inf.*, peu utilisée dans le français d'Europe. Pusch a dépouillé des corpus oraux de trois variétés du français nord-américain, à savoir le français québécois, l'acadien³² et le cadien³³. D'après ses dépouillements, la périphrase *être après + inf.* est nettement la périphrase progressive la plus exploitée dans le corpus tandis que les occurrences de *être en train de + inf.* sont moins nombreuses, surtout dans le français de la Louisiane où *être après + inf.* est très usité (*id.*, p. 162). En revanche, *être à + inf.* n'est guère utilisé et *être + pp.*, comme prévu, est absent dans le corpus (*ibid.*).

³² L'acadien est le français parlé dans la province du Nouveau-Brunswick au Canada (Pusch 2005 : 160).

³³ Le cadien est la variante parlée en Louisiane aux États-Unis (Pusch 2005 : 160).

4.2. Les périphrases progressives à verbes de mouvement

Avant de continuer à aborder plus en détail l'éventail des périphrases progressives françaises, il nous semble pertinent de nous interroger sur un choix terminologique. Comment appeler la forme *croissant* dans une périphrase telle que *Le mal va croissant* ? S'agit-il d'un participe présent ou d'un gérondif ? Au fil du temps, les formes issues du participe présent et du gérondif latins sont devenues identiques ; les deux se terminent par *-ant*³⁴. Pour cette raison, ces formes impersonnelles du verbe se confondent facilement et parfois il est difficile de décider de quelle forme il s'agit. Cette confusion résulte d'une évolution phonétique du français au cours de laquelle le participe présent à l'origine en *-NTE* s'est confondu avec le gérondif, à l'origine en *-NDU* (Posner 1998 : 108). La distinction de ces formes en français remonte au XVIII^e siècle (Riegel *et al.* 2004 [1994] : 339).

Les étiquettes utilisées par les linguistes pour désigner la forme en *-ant* (*croissant*) sont le gérondif (Gougenheim 1929, Bertinetto 2000), le participe présent (Grevisse 1980), *-ant* (Posner 1998, Schøsler 2007) et *V-ant* (Laca 2004). Le mot gérondif est exclu à notre avis, vu que le gérondif proprement dit requiert la présence de la préposition *en* avant le verbe. Pour des raisons de clarté et d'homogénéité, nous préférons appeler cette forme participe présent. Nous voulons souligner que le participe présent en *-ant* est un participe présent verbal et non adjectival.

Le français est l'une des rares langues romanes à avoir presque abandonné les périphrases progressives formées à verbe de mouvement comme auxiliaire. Néanmoins, comme nous allons le voir, l'ancien et le moyen français ressemblaient plus à la situation de l'espagnol compte tenu que le français utilisait beaucoup la tournure *aller + pp.*, à l'origine assez répandue.

³⁴ Le participe présent et le gérondif sont des formes impersonnelles du verbe qui partagent les mêmes valeurs aspectuelles et temporelles, c'est-à-dire qu'ils envisagent le procès en cours de réalisation et indiquent la simultanéité avec le verbe principal. Le participe présent recouvre deux types de fonctionnement syntaxique. Par conséquent, on distingue le participe présent verbal et l'adjectif verbal. Le participe présent verbal ne perd pas ses caractéristiques verbales tandis que l'adjectif verbal est une sous-classe des adjectifs qualificatifs dont le comportement est celui d'un adjectif et il est variable, c'est-à-dire, s'accorde en genre et en nombre. Le gérondif, par contre, fonctionne comme complément circonstanciel et possède quelques propriétés adverbiales. En français moderne, il est toujours précédé de la préposition *en*. (Riegel *et al.* 2004 [1994] : 339-340)

4.2.1. *Aller + participe présent*

Issu de trois verbes latins (*ire, vadere* et *ambulare*), le verbe *aller* marquant l'idée de déplacement et d'avancement constitue en soi un cas digne d'intérêt. L'irrégularité remarquable de ce verbe s'explique par son étymologie complexe. Le verbe *ire*, le plus courant de ces trois verbes latins, a fourni les formes du futur et du conditionnel (*j'irai, j'irais*). *Vadere*, qui possède une nuance de vitesse et de force, a donné les formes personnelles comme *je vais, tu vas* et *il va*. En revanche, on n'a pas de certitude sur la provenance de l'infinitif *aller* et des formes comme *nous allons* et *vous allez*. En général, on suppose que la forme populaire *allare*, puis en ancien français *alare* (VIII^e siècle) et *aler* (XI^e siècle), vient du latin *ambulare*. *Ambulare* a donné également les verbes *andar* en espagnol et *andare* en italien. (*Dictionnaire Historique de la Langue française, s.v. aller*)

4.2.1.1. *La diachronie de aller + participe présent*

D'après Gougenheim (1929 : 2-3), l'origine de *aller + pp.* remonte à la latinité mérovingienne et carolingienne et ce tour a une fréquence assez élevée déjà dans les textes en langue vulgaire. En ancien français, vers le XII^e siècle, la construction est d'un usage très courant surtout dans les chansons de geste et dans les chroniques en vers. L'emploi répandu de cette périphrase dans les vers peut s'expliquer par le verbe en *-ant* qui, placé à la fin du vers, fournit une rime facile en *-ant*. L'expression est si répandue que Gougenheim (1929 : 8) parle d'un tour « abusé et usé ». En revanche, malgré la vitalité de la périphrase dans la langue poétique, la prose de l'époque en use avec plus de modération. Le verbe *aller*, ou plutôt *aler* de l'époque, garde souvent sa valeur propre au verbe de mouvement tandis que le verbe en *-ant* précise la nature du mouvement indiqué par *aller* (*aler courant, aler fuisant, aler cherchant, aler galopant*). Gougenheim rappelle à juste titre que dans la langue moderne, l'emploi du verbe principal suffirait parfaitement pour cela. Parfois, le verbe en *-ant* exprime un geste qui s'ajoute au déplacement (*aler esperonnant, s'en aler poignant, aler trebuchant*). Dans ces contextes, le français contemporain peut aussi avoir recours à l'expression *aller en + pp.* comme *aller en trébuchant* ou au verbe principal seul *trébucher*. Nombreux sont également les cas où l'auxilié est un verbe qui marque l'idée de parler (*aler disant, aler criant, aler chantant, aler contant*), les regrets (*aler regretant*), les pleurs (*aler plorant*), la joie (*s'aler desportant*), le bruit (*aler sonant*) ou l'action de l'esprit (*aler pensant*,

aler angoissant). Selon Gougenheim, la construction n'a pas toujours de sens duratif net et elle équivaut souvent au verbe simple. Par exemple, l'expression de type *aler disant* est normalement synonyme du verbe simple *dire*. L'action est présentée avec une certaine intensité. Quand le verbe en *-ant* marque l'arrêt du mouvement (*aler arestant*), le retard (*aler atarjant*), l'attente (*aler atendant*) ou le sommeil (*aler someillant*), le verbe *aller* perd sa valeur propre. En revanche, les emplois conservés dans la langue actuelle comme *aller creissant* ou *aller enkierissant* où le verbe principal indique un mouvement figuré ou le progrès sont minoritaires en moyen français. (Gougenheim 1929 : 2-12)

En ancien français, la fréquence de *aller + pp.* semblait dépendre du niveau de la langue. Ainsi, il se retrouve surtout dans les registres populaires, dans les textes destinés aux lecteurs moins sophistiqués. A l'inverse, dans les registres plus élevés, son emploi est plus limité. (Gougenheim 1929 : 12, Schøsler 2007 : 97) Toutefois, la construction se répand dans un style plus élevé au fil du temps (Schøsler 2007 : 100).

Bien que *aller + pp.* reste fréquent encore au XVI^e siècle, le XVII^e siècle voit une décadence de la périphrase. D'ailleurs, vers cette époque-là, les grammairiens commencent à se prononcer sur la légitimité de cette tournure. Au XVII^e et au XVIII^e siècle, l'attitude des grammairiens envers *aller + pp.* semble changer d'une manière assez radicale car ils tendent à le critiquer âprement et à condamner son emploi. Les uns (Malherbe³⁵, Vaugelas, Ménage) le condamnent pour un tour vieilli dont l'usage devrait être évité, les autres ne partagent pas une position aussi rigoureuse. Normalement, les grammairiens de l'époque, comme Vaugelas, restreignent l'usage de *aller + pp.* aux contextes d'un mouvement visible, réel ou figuré. Par exemple, d'après Vaugelas, une expression comme *elle va chantant* est acceptable si une personne chante en marchant. L'Académie française, dans la première édition de son Dictionnaire (1694), condamne l'emploi de *aller + pp.* avec tous les verbes comme *il va aimant* et confine son usage aux cas où il y a un mouvement réel ou figuré comme *il alloit criant par la ville* ou *ces montagnes vont s'estendant*. Au XVIII^e siècle, l'emploi de *aller + pp.* se raréfie à tel point que d'après Gougenheim, la construction semble avoir « achevé de vivre ». Cependant, le tour ne semble pas avoir disparu complètement de l'usage. En 1835,

³⁵ Curieusement, Malherbe, qui a si violemment critiqué le tour *aller + pp.*, s'en est servi lui-même dans ses *Poésies : Notre amitié va recherchant. Les plaisirs nous vont décevant* (Gougenheim 1929 : 24, 26).

l'Académie se prononce sur la construction de cette manière : « *Aller* se joint quelquefois au participe présent pour exprimer, avec l'idée d'un mouvement celle d'une prolongation, d'une certaine durée de l'action que le participe indique. *Un ruisseau qui va serpentant. Il allait criant par la ville.* » L'Académie donne également les exemples où l'emploi progressif est figuré : « *Le mal, l'inquiétude, etc., va croissant, va toujours croissant. Croît de plus en plus. On dit aussi, aller en augmentant, en diminuant, en déclinant, etc.* » La même année, l'Académie mentionne pour la première fois la construction *aller en + pp.* même s'il s'agit d'une construction bien plus ancienne. (Gougenheim 1929 : 22-32)

L'évolution diachronique de cette périphrase a connu une modification concernant les restrictions auxquelles la périphrase est soumise. Selon Schøsler (2007 : 96), en ancien français, les restrictions sémantiques, syntaxiques et morphologiques étaient presque absentes. En ancien français, dans cette locution, l'auxiliaire *aller* se trouve dans tous les temps et les modes, même si l'indicatif présent domine et que les temps composés sont rares (Gougenheim 1929 : 5). En dépit de sa préférence pour les sujets animés, le tour accepte les sujets inanimés (*id.*, p. 6). Pour ces raisons, la périphrase pouvait apparaître dans presque tous les contextes (Schøsler 2007 : 96). Néanmoins, au fil du temps, les restrictions sont devenues de plus en plus nombreuses, jusqu'au point où la périphrase accepte un nombre restreint de verbes indiquant un mouvement réel ou figuré.

Étant donné que les périphrases progressives composées d'un verbe de mouvement sont assez répandues dans la plupart des langues romanes³⁶, on peut s'interroger sur les raisons du déclin si radical de *aller + pp.* en français. Cela nous paraît encore plus surprenant vu que dans les périodes anciennes de la langue, comme le montre Gougenheim (1929), ces locutions étaient d'un usage beaucoup plus répandu. Dans son étude des constructions progressives du type *Pierre va / vient / est chantant*, Schøsler (2007) essaye de trouver une explication pour l'éclipse de ces constructions en français. Le rôle des grammairiens est parfois cité comme origine plausible de cette disparition (Schøsler 2007 : 104). Ainsi, un nombre de linguistes a suggéré que l'intervention des

³⁶ Le comportement du français n'est pourtant pas complètement exceptionnel. D'après Bertinetto (2000 : 581), le progressif à partir des verbes de mouvement est très rare également en catalan et en occitan.

grammairiens et leur condamnation sévère de ces constructions a conduit à leur disparition. Nous partageons le point de vue plus prudent adopté par Schøsler (*ibid.*) : les grammairiens peuvent-ils exercer une telle influence sur les locuteurs d'une langue ? L'attitude critique des grammairiens a pu accélérer la régression de ces périphrases, mais leur capacité à faire disparaître une périphrase peut être remise en question.

Ainsi, la perte de ces constructions est parfois attribuée à la critique virulente des grammairiens. Laca (2004 : 91-92) de son côté explique la « pauvreté » du français moderne en périphrases progressives et sa « lacune » dans le système verbal vis-à-vis d'autres langues romanes par la disparition presque totale des périphrases au gérondif ou au participe présent en *-ant*. Laca considère cette disparition comme le phénomène le plus saillant dans l'histoire des périphrases verbales françaises.

4.2.1.2. L'emploi moderne selon les grammaires générales

Bien que restreint dans la langue contemporaine, il serait faux de prétendre que *aller + pp.* ait achevé complètement de vivre. Le verbe *aller* peut même aujourd'hui être accompagné du gérondif, ou d'un participe présent verbal qui indique un mouvement ou une progression. Selon Gougenheim (1929 : 32-35), l'emploi moderne de cette tournure est confiné principalement aux quatre contextes, dont les deux premiers sont les plus fréquents :

1. Mouvement réel comme *aller cherchant, aller chassant, aller fauchant*. Dans ce cas-là, le verbe suivi de l'auxiliaire est normalement précédé de la préposition *en*. Il est toutefois parfois difficile de déterminer quand la forme impersonnelle sert juste à qualifier le sujet du verbe *aller* au lieu de constituer avec l'auxiliaire une véritable périphrase verbale.
2. Progression réelle ou figurée, comme *aller (en) croissant, aller s'élargissant, aller en se multipliant*. L'idée de progression, ajoute Gougenheim, peut être mise en relief par des compléments de temps.

Outre ces deux contextes, Gougenheim mentionne deux autres usages moins courants :

3. Le type *aller disant (aller chantant, aller critiquant, aller répétant, aller criant)* qui manifeste l'idée de parler. Malgré l'ancienneté de cet usage, il n'a pas complètement disparu de la langue courante et il s'emploie surtout lorsqu'il

s'agit d'une répétition fréquente des paroles dans le temps ou dans l'espace. D'après Gougenheim, cet emploi persiste surtout dans la langue du journalisme et de la politique.

4. Le type ancien où l'action, et non le mouvement, marquée par le verbe en *-ant* (voir le premier usage) joue le rôle primordial, comme *aller rappelant*, *aller cherchant*, *aller fouillant*. Son usage actuel est restreint surtout à la prose littéraire.

Les grammaires et les dictionnaires généraux ne tendent qu'à mentionner brièvement *aller + pp.*, ce qui s'applique également à la description de *être en train de + inf.* Dans le *Bon Usage* Maurice Grevisse (1980 : 747) conçoit (*s'en*) *aller + pp.* comme un marqueur de l'aspect duratif, de la continuité et de la progression de l'action, comme dans *Le mal va croissant* ou *Cet homme s'en va mourant*. Dans la construction *aller + en + pp.* le semi-auxiliaire *aller* maintient une partie de sa valeur du verbe d'action et le verbe en *-ant* exprime une circonstance de manière par rapport à *aller* (*ibid.*) *Un mal qui va en augmentant*. *Un rhumatisme qui ne va qu'en empirant* (Flaubert, *Correspondances*, t. II, p. 88). Grevisse ajoute (*ibid.*) que de nos jours, cette périphrase ne s'utilise plus qu'avec des verbes qui indiquent l'idée d'un mouvement réel ou figuré.

Selon le *Trésor de la langue française* (*s.v. aller*), dans le tour *aller + pp.*, le verbe invariable en *-ant* marque une idée de développement ou de progression, positive ou négative. La construction comme *aller croissant* où le verbe en *-ant* n'est pas précédé de la préposition *en* est considérée comme plus littéraire. Si *aller* est uni au verbe en *-ant* par l'intermédiaire de la préposition *en* (*aller en s'accroissant*, *en diminuant*, *en augmentant*, *en s'élargissant*, *en (s')affaiblissant*, *en grandissant*) le tour est qualifié de plus usuel. D'après ce dictionnaire, la construction *s'en aller + pp.* est utilisée pour mettre l'accent sur l'aspect duratif du procès exprimé par le verbe en *-ant* comme dans *Quand il s'en va cherchant / Ces pensées de hasard que l'on trouve en marchant, / Il retrouve, attristé, le regret morne et froid / Du passé disparu, du passé quel qu'il soit* (V. Hugo, *Les Feuilles d'automne*, 1831, p. 790). (*ibid.*)

5. L'analyse de *estar*, *ir*, *andar* et *venir* + *gerondif* et leurs traductions françaises dans le corpus

Dans ce chapitre, à la lumière des données de notre corpus, nous décrirons les périphrases espagnoles *estar*, *ir*, *andar* et *venir* + *gerondif* et examinerons leurs traductions françaises. Dans un premier temps, nous livrerons une analyse de *estar* + *ger.* et cette construction sera comparée en même temps avec *être en train de* + *inf.* Après l'analyse de ces périphrases, nous nous consacrerons à l'étude de *ir*, *andar* et *venir* + *ger.* et à leurs traductions françaises. A la fin du chapitre, nous traiterons brièvement les différences constatées entre les deux romans espagnols. L'analyse, qui s'appuie en partie sur des travaux antérieurs sur ces périphrases, sera illustrée à partir des exemples dont la grande majorité, à part quelques exceptions clairement indiquées, provient de notre corpus.

Avant d'entrer dans le vif du sujet, nous proposerons une succincte analyse quantitative des données. Au total, nous avons recensé 563 formes progressives dans le corpus espagnol. Le tableau 4 ci-dessous, qui fait le bilan des données quantitatives de l'usage des périphrases espagnoles dans le corpus, révèle que la périphrase *estar* + *ger.* est la plus utilisée. Avec ses 310 occurrences, *estar* + *ger.* se trouve plus fréquemment que les trois autres périphrases espagnoles ensemble. Concernant les périphrases à verbe de mouvement, la différence de leur fréquence est frappante. Grâce à ses 214 occurrences, *ir* + *ger.* est largement la plus exploitée de ces trois tournures. En revanche, *andar* + *ger.* et *venir* + *ger.* apparaissent nettement plus rarement ; le premier est attesté 31 fois et le dernier seulement 8 fois.

Quant à l'emploi de ces périphrases dans les deux romans espagnols, nous n'avons pas relevé de différences très significatives. Dans CDLP ces formes sont un peu plus nombreuses que dans CADS, ce qui est en partie dû à la différence de longueur de ces romans³⁷.

³⁷ *La ciudad de los prodigios* compte 541 pages et *Cien años de soledad* 495 pages. Le nombre des pages des romans n'est pas tout à fait comparable en raison de la mise en page différente de ces livres.

Périphrase	<i>La ciudad de los prodigios (CDLP)</i>	<i>Cien años de soledad (CADS)</i>	TOTAL
<i>Estar + gérondif</i>	151	159	310 (54,8 %)
<i>Ir + gérondif</i>	131	83	214 (38,3 %)
<i>Andar + gérondif</i>	15	16	31 (5,5 %)
<i>Venir + gérondif</i>	8	-	8 (1,4 %)
TOTAL	305	258	563 (100 %)

Tableau 4 : La fréquence des périphrases *estar*, *ir*, *andar*, *venir + gérondif* dans le corpus

Pour ce qui est de la traduction française, comme l'illustre le tableau 5 ci-dessous, les périphrases progressives ne sont pas très nombreuses (119), ce qui soutient notre hypothèse de départ. Avec ses 100 occurrences, la construction *être en train de + inf.* est largement la plus usitée des périphrases progressives en français, ce qui n'a rien d'inattendu vu qu'elle est la seule des formes progressives vraiment vivante dans le français contemporain. Nous avons recensé également 4 fois la forme nominale *en train de + inf.*, où le verbe copule *être* est omis. Les autres tournures progressives sont nettement moins fréquentes, car nous avons relevé seulement 11 fois la construction *aller + pp.* et 4 fois *être à + inf.* Un rapide examen des données permet de constater que parmi les formes espagnoles *estar + ger.* est celle traduite le plus fréquemment par une périphrase progressive en français. Nous allons commenter ces données plus en détail dans les pages qui suivent.

Périphrase	<i>Etre en train de + inf.</i>	<i>En train de + inf.</i>	<i>Aller + pp.</i>	<i>Etre à + inf.</i>	TOTAL
<i>Estar + ger.</i> (310)	95	4	-	4	103
<i>Ir + ger.</i> (214)	3	-	9	-	12
<i>Andar + ger.</i> (31)	2	-	2	-	4
<i>Venir + ger.</i> (8)	-	-	-	-	-
TOTAL	100	4	11	4	119

Tableau 5 : Les périphrases progressives françaises dans les traductions de *estar*, *ir*, *andar*, *venir + gérondif*

Le tableau suivant indique l'emploi de quelques constructions moins fréquentes dans les traductions. Le tour *continuer à* apparaît 4 fois, *commencer à / se mettre à* 9 fois et le verbe *cesser* à la forme négative 5 fois.

Périphrase	<i>Continuer à</i>	<i>Commencer à / mettre à</i>	<i>Ne pas cesser</i>	TOTAL
<i>Estar + ger.</i>	1	3	3	7
<i>Ir + ger.</i>	2	5	2	9
<i>Andar + ger.</i>	1	1	-	2
<i>Venir + ger.</i>	-	-	-	-
TOTAL	4	9	5	18

Tableau 6 : Autres constructions pour traduire *estar, ir, andar, venir + gérondif*

5.1. *Estar + gérondif vs Etre en train de + infinitif*

Ce sous-chapitre est consacré à l'analyse et à la comparaison des périphrases progressives de base en espagnol et en français, *estar + ger.* et *être en train de + inf.* Outre la description de leurs ressemblances et leurs dissemblances, l'objectif est d'expliquer le nombre inférieur de *être en train de + inf.* comparé à *estar + ger.* dans les romans. Nous nous interrogerons également sur la relation entre les périphrases progressives et les temps simples, à savoir si l'emploi du progressif dans *Jean est en train de chanter* au lieu de *Jean chante* ajoute une certaine nuance que l'usage de *chante* n'indique pas.

Sur la base des résultats obtenus nous voulons souligner deux faits avant de passer à l'analyse plus détaillée. Conformément à notre hypothèse de départ sur la faible proportion d'énoncés en *estar + ger.* traduits par *être en train de + inf.*, les périphrases progressives sont moins nombreuses dans le corpus français. Nous avons trouvé de nombreux cas où le progressif français n'apparaît pas dans la traduction française. Un examen rapide des données du corpus montre que *être en train de + inf.* est utilisé dans 30 % des cas environ. Plus précisément, sur 310 occurrences de *estar + ger.*, nous avons repéré *être en train de + inf.* 95 fois (30,6 %) et la forme nominale *en train de + inf.* 4 fois. Ainsi, comme prévu, la fréquence des périphrases progressives diminue lors de la traduction de l'espagnol en français. En deuxième lieu, la traduction française semble

opter maintes fois pour une forme simple du verbe sans recourir à aucune forme progressive proprement dite.

5.1.1. *Estar* + *gérondif* traduit par *être en train de* + *inf.* ou par un temps simple du verbe

Une situation où une action est interrompue par une autre, appelée aussi le schéma d'incidence (voir le chapitre 3.2.2.) déclenche fréquemment l'usage de *être en train de* + *inf.* L'exemple suivant illustre un contexte où le recours à la périphrase progressive est courant dans notre corpus aussi :

- 10a. **Estaban merendando** con su hija mayor y con la modista *cuando entró la doncella* con la noticia. (CDLP, p. 382)
- 10b. **Elle était en train de goûter** avec sa fille aînée et la couturière *lorsque entra la femme* de chambre porteuse de la nouvelle. (p. 286)³⁸

Le progressif apparaît également souvent combiné avec les adverbes de temps qui localisant l'action en cours de déroulement dans le temps à un moment donné. Les adverbes comme *en ce moment*, *maintenant*, *à présent*, *à cet instant*, *au même moment* soulignent que l'action est en cours. En fait, comme il a déjà été mentionné, l'aspect peut être véhiculé par la morphologie, la flexion verbale (formes composées / simples) ou par des moyens lexicaux (aspect lexical). De ce fait, certains adverbes sont aptes à indiquer le progressif (Bertinetto *et al.* 2000 : 520). Yllera (1999 : 3403) fait remarquer de son côté que combiné avec un temps imperfectif, le progressif espagnol apparaît souvent avec les compléments de temps comme *ahora* 'maintenant', *en este momento* 'en ce moment', *en esos días* 'pendant ces jours'. Parfois le moment peut être localisé avec une grande précision comme *lundi à dix heures vingt du matin* :

- 11a. *Un lunes, a las diez y veinte de la mañana*, Amaranta **estaba vistiendo a Aureliano José**, cuando percibió un tropel remoto y un toque [...] (CADS, p. 151)
- 11b. *Un lundi, à dix heures vingt du matin*, Amaranta **était en train d'habiller Aureliano José**, lorsqu'elle perçut [...] (p. 147)

Cependant, nous avons trouvé de nombreux cas où la périphrase *être en train de* + *inf.* n'était pas utilisée même s'il s'agissait d'une action en cours. La rareté de l'emploi

³⁸ Désormais, les exemples tirés du corpus seront présentés de la manière suivante. L'énoncé original du roman espagnol, marqué par *a* après le numéro de l'exemple, sera cité en premier. La traduction française, marquée par *b*, suivra immédiatement l'exemple espagnol. L'abréviation CDLP ou CADS, suivie du numéro de page, indiquera le roman.

s'explique en partie par son caractère optionnel. Comme il a déjà été évoqué, dans les langues romanes et en français en particulier, le recours à une périphrase progressive est très rarement obligatoire pour renvoyer à une activité en cours en grande partie à cause de la possibilité des temps simples d'acquiescer une interprétation progressive (cf. Comrie 1976 : 33, Bertinetto 2000 : 560). Quant à notre corpus, dans de nombreux cas, surtout lorsque *estar* apparaît au présent ou à l'imparfait, la forme simple du verbe concurrence la tournure progressive dans les traductions. Dans les exemples suivants, les formes simples du verbe *attend* et *pleurait* sont utilisées au lieu de *Mademoiselle Clarabella est en train de m'attendre* ou *il était en train de pleurer* :

- 12a. Pues llévame hasta allá sin pérdida de tiempo, dijo el duque, porque la señorita Clarabella me **está esperando**. (CDLP, p. 418)
- 12b. Alors, mène-moi jusque-là sans perdre de temps, dit le duc, parce que Mademoiselle Clarabella m'**attend**. (p. 314)
- 13a. Cuando salió a flote **estaba llorando**. (CADS, p. 88)
- 13b. Quand il sortit des flots, il **pleurait**. (p. 89)

L'interprétation progressive des formes simples du verbe s'applique surtout au français en raison du champ d'emploi moins étendu de *être en train de + inf.* comparé à celui de *estar + ger.* Comrie (1976 : 25) partage également ce point de vue car à la différence de l'anglais, le français et l'espagnol font la différence entre l'aspect imperfectif et perfectif avec les temps du passé. Bien que ces langues aient une forme particulière pour exprimer la progressivité, l'imparfait *il pleurait / él lloraba* accepte dans de nombreux contextes une lecture progressive. Rappelons ici la valeur générale de l'imparfait d'après Grevisse (1980 : 271) : « L'imparfait montre un fait en train de se dérouler dans une proportion de passé, mais sans faire voir le début ni la fin du fait » et cela est indiqué sous l'aspect duratif, celui de la continuité selon la terminologie utilisée par Grevisse.

Si en français la forme simple suffit pour manifester l'aspect progressif, la valeur exprimée par elle équivaut-elle exactement à celle de la périphrase *être en train de + inf.* ? Les linguistes ne sont pas tout à fait unanimes sur la relation de la périphrase avec les formes simples. Selon Mortier (2008 : 6), qui compare le progressif français et néerlandais, l'emploi de *être en train de + inf.* au lieu du temps simple du verbe met en relief la nature durative, ou progressive, du procès. En deuxième lieu, le recours au progressif peut répondre à un besoin communicatif qui vise à éviter l'ambiguïté éventuelle due à l'emploi du temps simple (*ibid.*). Par exemple, un énoncé tel que *Jean*

chante peut être interprété soit comme une action en cours soit comme une habitude. L'emploi des adverbes temporels, comme *en ce moment*, réduit le risque d'équivoque (*ibid.*). Le corpus français comporte quelques exemples (14b), où grâce à l'ajout d'un adverbe, absent dans la version espagnole, la valeur progressive de l'événement est mise en relief. Dans ces exemples où le français se contente des formes simples, les adverbes ajoutés jouent sans doute ce rôle :

- 14a. [...] y **estaban socavando los cimientos** de la casa. (CADS. p. 398)
 14b. [...] qui avaient proliféré pendant le déluge et **sapaient à présent les fondations** de la maison. (p. 374)

Dans (14b), l'aspect progressif marqué par la périphrase *estar + ger.* est traduit par le présent du prédicat *saper les fondations* et par l'adjonction de l'adverbe de temps *à présent*.

García Fernández (2006 : 140), qui examine cette question du point de vue de l'espagnol, considère que les formes simples (ex. 15 de García Fernández 2006 : 140) tendent à être interprétées comme des événements habituels ou génériques. Il est à noter que cette lecture dépend largement du verbe. Les verbes d'activité, comme *fumer*, semblent acquérir plus facilement une interprétation habituelle (*ibid.*).

- 15a. Juan **está fumando**. / Jean **est en train de fumer**.
 15b. Juan **fuma**. / Jean **fume**.

Surtout hors du contexte, l'exemple (15b) équivaut à la construction nominale *Jean est fumeur* tandis que le premier exprime clairement l'action de fumer en cours. Le français prête vraisemblablement plus facilement une interprétation progressive à l'exemple (15b) parce que, répétons-le encore, la périphrase progressive *être en train de + inf.* a un emploi moins fréquent que *estar + ger.* Il nous reste une question : si *Jean fume* acquiert une interprétation actuelle, cet énoncé équivaut-il exactement à la forme progressive ? Faut-il interpréter le progressif de l'exemple (15a) comme un équivalent de la forme simple ? García Fernández (*ibid.*) précise que dans certains contextes, de nombreux locuteurs ne distinguent aucune différence.

Quant au français, Franckel (1983 cité d'après Lachaux 2005 : 123-124) affirme, de son côté, que l'usage de la périphrase progressive n'ajoute pas toujours d'information nouvelle par rapport à la forme simple. Franckel (*ibid.*) explique toutefois que cette construction est plus qu'une forme simple toute seule : l'emploi de *être en train de +*

inf. met en relief l'action en cours et attire l'attention de l'interlocuteur ou du lecteur sur le procès. Si l'énonciateur de l'énoncé de l'exemple (12) doutait que le co-énonciateur ne fasse pas forcément attention au fait que mademoiselle Clarabella est vraiment en ce moment, en train d'attendre, il opterait plutôt pour *Clarabella est en train d'attendre* au lieu de *Clarabella attend*. Franckel (*ibid.*) considère qu'un énoncé comme *Clarabella attend* est une « opération d'assertion » sur le fait d'attendre alors que *Clarabella est en train d'attendre* est une opération d'assertion sur être *en train* d'attendre.

Franckel (1989) montre, quelques exemples à l'appui, que dans certains cas, malgré le caractère facultatif du progressif français, le choix entre *être en train de* + *inf.* et le temps simple entraîne une différence de sens. Par exemple, un énoncé tel que *Il est en train de casser la vitre* contient une valeur d'acharnement qui laisse supposer que la personne en question n'arrive pas à le faire (*id.*, p. 81). Selon Franckel (*id.*, p. 79), les questions comme *Qu'est-ce que tu fais ici ?* et *Qu'est-ce que tu es en train de faire ici ?* contiennent une nuance différente en raison de la valeur dépréciative que la question acquiert facilement à cause de l'emploi de la périphrase. Dans ces contextes les verbes *fabriquer* ou *trafiquer* pourraient naturellement remplacer le verbe *faire* de la périphrase (*ibid.*). Franckel trouve également des contextes où le recours à la périphrase progressive semble plus naturel que l'emploi du présent simple. Par exemple, dans *Attention ! La corde est en train de casser* l'emploi de *être en train de* + *inf.* est préféré au présent simple *casse* (*id.*, p. 74). Quesada (1994 : 220, cité d'après Pusch 2003 : 504), de son côté, montre qu'il existe des contextes où l'emploi de *estar* + *ger.* est presque obligatoire tandis que le recours au temps simple paraît inapproprié :

16. -¿Qué haces?
 -Estoy comiendo. / *Como.

Pour répondre à la question *Qu'est-ce que tu fais ?*, l'emploi du progressif *estoy comiendo* 'je suis en train de manger' paraît la réponse la plus naturelle à tel point que Quesada considère l'emploi de *como* 'je mange' comme agrammatical. Pour résumer ce sous-chapitre, la rareté relative du progressif français *être en train de* + *inf.* dans le corpus est fortement liée à son caractère optionnel. Cela veut dire qu'il n'est nullement obligatoire d'utiliser *être en train de* + *inf.* chaque fois qu'il s'agit d'une action en cours. Par conséquent, même si les temps imperfectifs peuvent véhiculer eux-mêmes l'aspect progressif et que le progressif est maintes fois quasi synonyme des formes

simples, dans certains contextes, le recours aux périphrases spécifiques ajoute des nuances parfois assez subtiles.

5.1.2. Les restrictions concernant *être en train de* + *infinitif* et *estar* + *gérondif*

Le but des chapitres 5.1.2.1.-5.1.2.4. est d'expliquer la rareté de *être en train de* + *inf.* par la présentation des contraintes les plus pertinentes imposées par le progressif français et espagnol. D'après plusieurs auteurs, la périphrase *être en train de* + *inf.* est sujette à des restrictions assez rigides (Posner 1998 : 104, Mortier 2005 : 88-90). En revanche, comme il a déjà été mentionné, comparé au progressif français, *estar* + *ger.* se caractérise par son champ sémantique plus large. Par exemple, *estar* + *ger.* est soumis à moins de restrictions en ce qui concerne les temps grammaticaux dans lesquels il peut apparaître.

5.1.2.1. La compatibilité avec les temps verbaux et les modes

Les restrictions sur les temps verbaux qui pèsent sur ces deux constructions connaissent des différences considérables. Selon la grammaire normative, l'auxiliaire *être* de *être en train de* + *inf.* présente une morphologie défectueuse en acceptant seuls les temps simples (présent, imparfait, futur simple, conditionnel) et ainsi, ne peut s'associer aux temps perfectifs (Squartini 1998 : 121, Laca 2004 : 94), donc au passé composé, au passé simple, au plus-que-parfait³⁹ ou au futur antérieur. Pour cela, les formes telles que *a été* / *fut* / *avait été* / *aura été en train de travailler* seraient au moins difficilement admises. Contrairement au progressif français, *estar* + *ger.* ne connaît pratiquement pas de restrictions en ce qui concerne son mode et son temps verbaux, compte tenu de sa possibilité de se combiner avec toutes les formes à l'exception de l'impératif et du passé antérieur comme *hube estado* ('j'eus été', *pretérito anterior*) (Havu 1997 : 203, Yllera 1999 : 3407).

³⁹ Les propositions hypothétiques, comme *S'ils avaient été en train de manger, ils n'auraient pas apprécié qu'il téléphone* constituent une exception à cette règle normative parce que *être en train de* + *inf.* peut se trouver au plus-que-parfait dans une subordonnée hypothétique (Gosselin 2010 : 68).

Temps verbal (espagnol)	<i>Estar + gérondif</i>	Temps verbal (français)	<i>Etre en train + infinitif</i>
Présent (<i>es</i>)	67 (21,6 %)	Présent (<i>est</i>)	23 (24,2%)
Prétérito imperfecto ⁴⁰ (<i>estaba</i>)	159 (51,3 %)	Imparfait (<i>était</i>)	66 (69,5%)
Prétérito indefinido (<i>estuvo</i>)	22 (7,1 %)	Passé simple (<i>fut</i>)	-
Prétérito pluscuamperfecto (<i>había estado</i>)	24 (7,7 %)	Plus-que-parfait (<i>avait été</i>)	-
Prétérito perfecto (<i>ha estado</i>)	9 (2,9 %)	Passé composé (<i>a été</i>)	-
Futur (<i>estará</i>)	4 (1,3 %)	Futur (<i>sera</i>)	-
Conditionnel (<i>estaría</i>)	4 (1,3 %)	Conditionnel (<i>serait</i>)	1 (1 %)
Infinitif (<i>estar</i>)	21 (6,8 %)	Infinitif (<i>être</i>)	5 (5,3 %)
TOTAL	310 (100 %)	TOTAL	95 (100 %)

Tableau 7 : Temps grammatical de l’auxiliaire des périphrases *estar + gérondif* et *être en train de + infinitif* dans le corpus

Comme l’illustre le tableau ci-dessus, le corpus semble confirmer la compatibilité du progressif espagnol avec tous les temps grammaticaux. La préférence de l’auxiliaire *estar* pour les temps simples est immédiatement observable : il apparaît 159 fois à l’imparfait (*estaba, pretérito imperfecto*) et 67 fois au présent (*está*), 4 fois au conditionnel (*estaría*) et 4 fois au futur (*estará*), ce qui fait ensemble 234 occurrences donc 75,5 %. Les autres temps verbaux sont sensiblement moins employés mais tout à fait acceptables. Les temps perfectifs représentent 17,7 % des cas (55 occurrences) : le passé simple (*estuvo, pretérito indefinido*) apparaît 22 fois, le passé composé (*ha estado, pretérito perfecto*) 9 fois et le plus-que-parfait (*había estado, pretérito pluscuamperfecto*) 24 fois. Tout cela prouve la compatibilité de *estar + ger.* avec les temps perfectifs, bien qu’ils soient moins nombreux que les temps du présent et de

⁴⁰ Pour désigner les temps du passé de l’espagnol, nous avons employé dans ce tableau la terminologie espagnole qui apparaît aussi dans le *Manual de español correcto* de Gómez Torrego (1993 [1989] : 257). Par la suite, pour éviter les confusions nous utilisons la terminologie française pour désigner les temps verbaux de ces deux langues même si surtout les temps du passé, comme le passé simple / pretérito indefinido et le passé composé / pretérito perfecto, présentent quelques différences entre ces langues. Par exemple, les emplois du pretérito perfecto en espagnol *ha estado* et du passé composé en français *a été* ne correspondent pas toujours les uns aux autres : contrairement à l’espagnol, le passé composé français peut s’utiliser aussi lorsque l’espagnol utiliserait le pretérito indefinido (passé simple). En revanche, pour les temps du présent, du futur et du conditionnel l’emploi du même titre ne pose pas de problèmes, car l’utilisation de ces temps ne varie pas de façon significative entre ces deux langues. Dans ce tableau, nous avons conjugué le verbe *estar* et *être* à la troisième personne du singulier à côté de chaque temps verbal.

l'imparfait dans le corpus. Quant à l'infinitif, même si Bertinnetto (2000 : 582) suggère que l'emploi avec l'infinitif tend à être évité par les locuteurs, *estar + ger.* apparaît 21 fois dans notre corpus à l'infinitif (ex. 17a).

- 17a. Varias veces hubo de interrumpir la labor para decir que le parecía **estar asistiendo** al desmembramiento del imperio otomano [...] (CDLP, p. 434)
- 17b. A plusieurs reprises, il dut interrompre son travail pour dire qu'il lui semblait **être en train d'assister** au démembrement de l'empire ottoman [...] (p. 326)

Quant à *être en train de + inf.*, le temps verbal de l'auxiliaire *être* semble respecter la grammaire normative dans la mesure où le corpus ne contient que des formes simples du verbe : l'imparfait se trouve 66 fois, le présent 23 fois et le conditionnel 1 fois. L'infinitif apparaît 5 fois. Le temps verbal de *être* correspond, sauf dans 6 cas, à celui de l'auxiliaire *estar* lorsque la périphrase progressive s'utilise. En outre, l'auxiliaire *être* est conjugué toujours à l'indicatif même si à notre connaissance, il n'exclut pas le subjonctif. *Estar*, par contre, apparaît 14 fois au subjonctif⁴¹.

5.1.2.2. Les temps perfectifs

L'une des différences les plus palpables entre le progressif français et espagnol est leur comportement distinct face aux temps perfectifs parce que le français exclut, au moins en principe, leur emploi, tandis que l'espagnol les admet sans difficultés. Cela restreint évidemment l'emploi du progressif français. Pour cette raison, on trouve des cas où le recours au progressif français pour traduire *estar + ger.* paraîtrait agrammatical.

Lorsque *estar* apparaît au temps perfectif (55 fois), le verbe principal de la traduction française conserve le plus souvent le temps verbal *estar* sans toutefois recourir à la locution *être en train de + inf.* (ex. 18b) à part une fois⁴². C'est tout à fait attendu : vu l'incompatibilité de *être en train de + inf.* avec les temps perfectifs, son emploi serait exclu. La répugnance pour le passé simple est facile à comprendre étant donné que *être en train de + inf.* présente un processus d'une certaine durée, en cours, sans prendre en considération son début ni sa fin alors que le passé simple indique un événement passé

⁴¹ Le temps grammatical du subjonctif de *estar + ger.* est 3 fois le présent, 10 fois l'imparfait et une fois le plus-que-parfait.

⁴² Dans ce cas, *être en train de + inf.* ne conserve pas le temps perfectif de *estar* : « [...] sin duda **ha estado adecentando la habitación** [...] » (CDLP, p. 24) « [...] elle **était sans doute en train d'arranger la chambre** [...] » (p. 13).

dans son évolution son début et sa fin inclus. Il serait ainsi au moins douteux de recourir au passé simple **il fut en train d'essayer d'identifier les raisons de son inquiétude* pour traduire l'énoncé suivant :

- 18a. *Durante unos minutos estuvo tratando de identificar* la razón de su inquietad. (CDLP, p. 463)
- 18b. *Pendant quelques minutes, il essaya d'identifier* les raisons de son inquiétude. (p. 348)

La description du progressif espagnol aux temps perfectifs *estuvo hablando* a fait couler beaucoup d'encre parmi les linguistes. Utilisé aux temps perfectifs le progressif espagnol exprime une situation perfective, durative et souvent atélitique (Bertinetto 2000 : 570). Comme le constatent Bertinetto (2000 : 568-570) et Squartini (1998 : 37-41) entre autres, combiné avec les temps perfectifs, *estar + ger.* est souvent accompagné d'un complément de temps de durée qui met en relief le caractère duratif de la périphrase. Cela se vérifie également dans notre corpus. Lorsque *estar + ger.* est conjugué au passé simple (22 fois), il est maintes fois accompagné (16 fois) d'un complément de temps de durée comme *durante mucho tiempo* 'longtemps', *todo el día* 'toute la journée', *varias horas* 'plusieurs heures' et *toda la noche* 'toute la nuit' qui souligne la durativité de la situation (voir l'exemple précédant 18). Une proposition subordonnée introduite par *mientras* 'pendant' peut également limiter la durée de l'action (Squartini 1998 :39) :

- 19a. **Estuvo pensando mientras** huía [...] (CDLP, p. 155)
- 19b. Il **réfléchissait** tout en s'enfuyant [...] (p. 112)

Malgré l'emploi récurrent des compléments de durée avec le progressif perfectif en espagnol, leur présence n'est pas obligatoire. Le corpus contient bien des cas où les compléments de temps sont absents :

- 20a. Lo **habían estado buscando** por todas partes. (CDLP, p. 425)
- 20b. Ils l'**avaient cherché** partout. (p. 319)

L'exemple précédant illustre bien les observations de Squartini (1998 : 39) selon lesquelles la durée peut être exprimée d'une façon implicite sans recourir à aucune expression de durée et ceci notamment avec les formes composées. Selon Squartini (*ibid.*), la compatibilité avec les compléments de durée est une preuve de la valeur perfective de *estar + ger.*, car ces adverbes se combinent uniquement avec les formes perfectives ou avec les formes imperfectives du sens habituel.

Surtout lorsque le progressif espagnol est au passé simple et accompagné d'un complément de durée, les constructions *rester à X temps + infinitif* et *passer X temps à + inf.* se rencontrent fréquemment dans les traductions :

- 21a. **Estuve escuchando** la música *hasta que* vencido por el sueño me retiré a dormir. (CDLP, p. 417)
- 21b. Je **restai à écouter** la musique *jusqu'à* ce que, vaincu par le sommeil, je rentre dormir. (p. 313)
- 22a. **Estuvo toda la mañana buscando un recuerdo** de su hijo en los más secretos rincones, y no pudo encontrarlo. (CADS, p. 214)
- 22b. **Elle passa la matinée à chercher**, dans les recoins les plus secrets, un souvenir de son fils mais ne put en trouver. (p. 205)

Même s'il semble exister un consensus relatif sur l'incompatibilité de *être en train de + inf.* avec les temps composés, cette restriction ne semble pas être absolue. D'après Havu⁴³, avec le moteur de recherche Google on trouve sur l'Internet de nombreuses occurrences de *être en train de + inf.* avec l'auxiliaire *être* aux temps composés. Certes, un examen un peu plus approfondi révèle qu'un certain nombre de ces occurrences semblent être écrites par des étrangers ou sont des traductions, d'où l'interférence éventuelle des langues en contact. Ces occurrences semblent indiquer toutefois qu'au moins dans la langue familière et peu formelle, l'auxiliaire *être* du progressif français peut se trouver aux temps composés.

D'ailleurs, malgré la difficile compatibilité avec le passé simple, Leeman (2003 : 31-32) et Franckel (1989 : 76) montrent à ce sujet que *être en train de + inf.* peut, bien que rarement, s'associer au passé simple dans une proposition subordonnée introduite par une conjonction indiquant le point de départ (*quand, dès que, aussitôt que, tant que*) comme dans *Tant qu'il fut en train de chanter, on se tint tranquille* (exemple de Leeman 2003 : 31).

A cause de sa nature durative, le progressif perfectif *estar + ger.* ne peut pas par conséquent apparaître dans des contextes non-duratifs. Combiné avec un verbe non-duratif, donc ponctuel, comme *golpear* 'frapper' dans l'exemple (23a), la construction impose une lecture itérative (Laca 1998 : 213, Squartini 1998 : 42). Cette interprétation semble s'appliquer notamment lorsque l'achèvement est de nature atélique, donc un prédicat ponctuel atélique. Dans cet exemple, le progressif *estuvo golpeando y*

⁴³ Jukka Havu, communication personnelle.

punzando veut dire que le sujet de l'action frappe et pique la patiente à plusieurs reprises. Grâce à l'usage de l'imparfait de l'indicatif au lieu du passé simple la traduction française acquiert une interprétation itérative.

- 23a. De un maletín sacó unos hierros sucios y algo oxidados con los que **estuvo golpeando y punzando** a la paciente. (CDLP, p. 122)
23b. Il sortit d'une mallette des fers sales et quelques peu oxydés avec lesquels il **frappait et piquait** la patiente. (p. 86)

Outre le caractère perfectif et duratif de la situation exprimée par le progressif perfectif en espagnol, la situation est atélique (Bertinetto 2000 : 570). Un nombre de linguistes (Squartini 1998 : 44, Bertinetto 2000 : 570, García Fernández 2006 : 140) ont noté le *detelicizing effect* ('effet de détélisation', notre traduction) que cette forme subit, puisque combiné avec le passé simple ou avec les formes composées, le progressif espagnol convertit les prédicats téliques (24a) en prédicats atéliques (24b). L'exemple suivant, donné par García Fernández (2006 : 138) et que nous avons traduit en français, illustre comment un prédicat télique *écrire un roman policier* devient atélique avec le progressif perfectif :

- 24a. Juan **escribió una novela** policiaca (Jean écrivit / un roman policier)
24b. Juan **estuvo / ha estado escribiendo una novela** policiaca.
(*Jean fut / a été en train d'écrire un roman policier.)

Dans (24a) où la forme non périphrastique est utilisée, Jean a fini l'écriture d'un roman tandis que dans (24b), lorsque le progressif est employé, le *télos*, le but de l'action autrement dit n'est pas atteint, c'est-à-dire, Jean n'a pas terminé l'écriture du roman. Le prédicat télique *écrire un roman* est donc transformé en prédicat atélique. Tout cela montre que les formes telles que *escribió una novela* et *estuvo escribiendo una novela* ont un sens différent. Incompatible avec les temps perfectifs, le progressif français ne possède pas cette propriété. En fait, comme le précise Squartini (1998 : 57), la différence entre *estuvo* et *estuvo + ger.* est actionnelle et non aspectuelle parce que les deux manifestent l'aspect perfectif. La différence actionnelle provient du fait que la forme périphrastique accepte seulement les contextes duratifs et atéliques alors que la forme non-périphrastique accepte les contextes non duratifs et téliques aussi (*ibid.*).

Au contraire, les formes imperfectives n'ont pas de contraste similaire. La différence entre *estaba escribiendo una novela* et *escribía una novela* n'est que stylistique d'après Squartini (1998 : 44).

5.1.2.3. Les restrictions actionnelles

Pour l'observation des restrictions actionnelles, nous nous servons de la classification vendlerienne présentée dans le chapitre 2.6. En ce qui concerne la compatibilité avec les différentes classes actionnelles, nous avons mentionné que ce sont notamment les verbes d'activité et d'accomplissement qui acceptent le progressif. Pourtant, malgré les tendances observées dans plusieurs langues, chaque langue se comporte de sa propre manière. Par exemple, *être en train de + inf.* a une combinatoire assez peu élevée et préfère les verbes d'activité (Mortier 2005 : 89). Outre les activités, cette périphrase apparaît également avec des verbes d'accomplissement et d'achèvement (Laca 2004 : 94) mais exclut en général les verbes d'état (Do-Hurinville 2007 : 35). D'après Do-Hurinville (2007 : 33, 35), la prédilection nette de *être en train de + inf.* pour les prédicats dynamiques provient du trait inhérent [+dynamique] du nom *train*, d'où la difficile compatibilité avec les prédicats non dynamiques, les états. La compatibilité avec les achèvements est aussi considérée comme relativement difficile en raison de la nature intrinsèque ponctuelle, non durative de ces verbes qui dénotent un changement ponctuel et en principe, le progressif exclut la ponctualité qui n'indique aucune durée (*id.*, p. 35).

Notre corpus vérifie la préférence du progressif français pour les activités (*rêver, dormir, dîner, regarder, rire, lire, faire la cuisine, nourrir l'enfant, attendre, peaufiner les détails...*). Effectivement, ces combinaisons constituent une grande majorité des cas. Les accomplissements (*construire une maison, arranger la chambre, achever le poème, lire toutes les lettres...*) forment également un nombre considérable de cas. Les achèvements (*mourir, rentrer, découvrir, tomber*) sont moins nombreux sans toutefois être absents. Les états, de leur côté, n'apparaissent qu'une fois dans le corpus français (25b). Dans cet exemple, le verbe d'état *vivre* peut s'interpréter comme une situation transitoire :

- 25a. [...] y empezó a descifrar el instante que **estaba viviendo**, descifrándolo a medida que lo vivía [...] (CADS, p. 495)
- 25b. [...] et se mit à déchiffrer l'instant qu'il **était en train de vivre**, le déchiffrant au fur et à mesure qu'il le vivait [...] (p. 461)

Bien que la combinaison avec les états soit en général considérée comme exclue, Do-Hurinville (2007 : 35) note que *être en train de + inf.* peut apparaître avec les états non permanents⁴⁴ mais ces prédicats subissent une réinterprétation. Dans l'exemple précédent (25), le verbe *vivre* semble désigner un état non permanent. Franckel (1989 : 77) fait appel à quelques exemples qui font preuve de la compatibilité du progressif français avec les états. Il souligne que cette combinaison est possible surtout lorsqu'il s'agit d'un état avec une valeur d'appréciation négative comme dans *Il est en train d'être méchant* ou un peu plus naturellement dans *Il est en train de se montrer désagréable* (*ibid.*). D'après Franckel (*id.*, p. 79), *être en train de + inf.* apparaît typiquement dans les énoncés exprimant une prise de position négative et les valeurs dépréciatives. Franckel (*ibid.*) note une différence de valeur entre les questions telles que *Qu'est-ce que tu fais ?* et *Qu'est-ce que tu es en train de faire ?* Franckel considère que la question introduite par *être en train de* acquiert une valeur dépréciative. Notre corpus semble vérifier la validité de cette proposition dans la mesure où il contient de nombreux exemples où, effectivement, le progressif français acquiert une valeur plutôt dépréciative :

26. [...] et Gabriel fut le seul à ne pas croire **qu'il était en train de se moquer** de quelqu'un. (CADS, p. 433)
27. Reviens à Paris, lui disait-elle, ce que **nous sommes en train de faire est une erreur et une folie**. (CDLP, p. 212)

Pour que le progressif puisse admettre les achèvements, les achèvements subissent souvent une réinterprétation où la télicité de l'achèvement se transforme en télicité graduelle (Mortier 2005 : 84). Appliqué aux achèvements, qui sont de nature non durative, le progressif acquiert également souvent une lecture imminente, où on saisit la phase préliminaire du procès, c'est-à-dire que le procès du verbe est sur le point de se produire (Yllera 1999 : 3412, Bertinetto 2000 : 585). Ainsi, au lieu d'exprimer la valeur progressive pure, les périphrases progressives de base sont aptes à véhiculer la valeur aspectuelle imminente. Cette propriété semble concerner nos deux langues étudiées. Par exemple, l'énoncé (28) s'interprète comme une situation imminente où le plafond est sur le point de tomber, on saisit une phase préparatoire ayant une certaine durée avant la

⁴⁴ Do-Hurinville (2007 : 35) adopte la terminologie de Gosselin (1996 : 54), où les états se répartissent en états nécessaires et en états contingents. Cette division correspond plus ou moins à celle proposée par Bertinetto, où la différence est établie entre les états permanents et non permanents (voir le chapitre 2.6.).

chute du plafond. Dans (29), la personne en question se trouve dans une position favorable pour découvrir les premiers indices et la découverte est imminente. Dans (30), mourir est interprété plutôt d'une façon figurée, d'une façon non ponctuelle. Nous pouvons donc conclure, de même que Bertinetto (*ibid.*), que malgré la prédilection du progressif français pour les verbes duratifs, le français n'exclut pas complètement les verbes non duratifs.

- 28a. [...] mira cómo **se está cayendo ese techo** [...] (CADS, p. 463)
- 28b. [...] tu as vu c'est épouvantable, **le plafond est en train de tomber** [...] (p. 432)
- 29a. No lo advirtió porque en aquel momento **estaba descubriendo los primeros indicios** de su ser [...] (CADS, p. 494)
- 29b. Il n'y fit pas attention car **il était en train de découvrir les premiers indices** de son être [...] (CADS, p. 460)
- 30a. Dice que **se está muriendo por mí**, como si yo fuera un cólico miserere. (CADS, p. 240)
- 30b. Il prétend qu'**il est en train de mourir pour moi** comme si j'étais une colique de miserere. (p. 227)

Quant au progressif espagnol, il s'emploie le plus fréquemment avec les activités et les accomplissements (Yllera 1999 : 3412). Pour cette raison la dominance des activités comme *observar* 'observer', *trabajar* 'travailler', *luchar* 'lutter', *esperar* 'attendre', *pensar* 'penser', *fumar* 'fumer', *dormir*, *escuchar la música* 'écouter la musique' et *hablar* 'parler' dans le corpus n'a rien de surprenant. Les accomplissements sont également assez nombreux (*cavar la fosa* 'creuser la tombe', *construir una casa* 'construire une maison', *descargar las pistolas* 'décharger les pistoles', *ponerse el pantalón* 'enfiler son pantalon'...). Les états apparaissent sensiblement moins, au total 6 fois (*deber* 'devoir à qqn' 2 fois, *vivir* 'vivre' 2 fois, *necesitar* 'avoir besoin de' et *complacer* 'faire plaisir').

Quoique le progressif espagnol possède moins de contraintes actionnelles que le progressif français, il en garde quand même quelques-unes. En principe, le progressif espagnol est incompatible avec les prédicats d'état sauf s'ils acquièrent une lecture dynamique (García Fernández 2006 : 137)⁴⁵. Si nous adoptons la différence entre les

⁴⁵ Si nous interprétons la phrase comme *Juan está siendo tonto* (*Jean est en train d'être bête*) d'une manière dynamique, nous référons au comportement de Jean et non à sa propriété d'être bête (García Fernández 2006 : 137).

prédicats permanents et non permanents établie par Bertinetto, nous voyons que le progressif n'accepte pas les prédicats permanents (Squartini 1998 : 104). A l'inverse, la restriction pour les prédicats non permanents n'est pas catégorique (ex. 31). Sur ce point, comparé au français, le progressif espagnol semble plus flexible dans la mesure où le progressif *être en train de + inf.* ne peut pas être suivi des verbes d'état à part quelques exceptions assez rares. Le recours au progressif français **les confidences qu'elle était en train de lui devoir* paraîtrait peu naturel et ainsi difficilement admis :

- 31a. [...] confiando en que ella se desahogaría con él de las **confidencias que le estaba debiendo**. (CADS, p. 347)
- 31b. [...] confiant qu'elle se soulagerait auprès de lui de toutes les confidences qu'elle lui **devait**. (p. 327)

Dans l'exemple suivant, où les locuteurs commencent à manquer de cigares, le progressif espagnol marque la valeur inchoative. Dans les traductions françaises, cette nuance est indiquée par *commencer à* deux fois et une fois par *se mettre à* :

- 32a. Pon fin a esta situación, que se **nos están acabando los puros**, le decían. (CDLP, p. 335)
- 32b. Mets fin à cette situation, nous **commençons à manquer de cigares**, lui disaient-ils. (p. 250)

Le comportement de ces périphrases avec les verbes *aller* et *venir* est distinct. Le progressif français est difficilement compatible avec ces verbes, surtout lorsqu'ils expriment un déplacement (Franckel 1989 : 82). Pour cette raison, la traduction mot-à-mot de l'exemple suivant par **il n'était pas en train d'aller nulle part* ne serait pas acceptable. En revanche, le progressif espagnol se combine avec plus de facilité avec ces verbes : dans notre corpus *estar* se trouve 2 fois avec le verbe *ir* (*aller*).

- 33a. Ahora, sin embargo, se daba cuenta de que **no estaba yendo a ninguna parte**. (CDLP, p. 87)
- 33b. Et pourtant, maintenant, il se rendait compte qu'il **tournait en rond**. (p. 61)

5.1.2.4. Autres restrictions

Passons maintenant à l'analyse de quelques autres contraintes auxquelles ces périphrases sont soumises. Nous traiterons par exemple le choix du sujet et la mise au passif de *être en train de + inf.* et de *estar + ger.*

Le progressif français préfère les sujets pleinement animés aux sujets inanimés et impersonnels (Mortier 2005 : 88). Nous pouvons rendre compte de cette tendance à

choisir un sujet animé dans notre corpus où sur 95 occurrences de la construction *être en train de + inf.* dans les traductions de *estar + ger.* le sujet est 80 fois animé et 10 fois inanimé (*le cœur, le tremblement de terre, l'enterrement, les miaulements, la vieillesse...*), 1 fois un animal (*les fourmis, les bêtes*) et 4 fois impersonnel (*ce qui, ce que*). Ces données ressemblent à celles recueillies par Mortier (*ibid.*) puisque dans les textes littéraires dépouillés par elle, le sujet de *être en train de + inf.* est inanimé ou impersonnel dans 10 % des cas. *Estar + ger.* semble admettre les sujets inanimés sans réserve. La version espagnole n'est non plus dépourvue de sujets inanimés ; le sujet est inanimé ou impersonnel environ 40 fois (13 % des cas). Néanmoins, comme le signale Yllera (1999 : 3410), la prédominance des sujets de personne s'applique également au progressif espagnol.

- 34a. [...] tuvieron impresión de que *un temblor de tierra estaba desquiciando* la casa. (CADS, p. 113)
- 34b. [...] eurent l'impression qu'un *tremblement de terre était en train d'ébranler* la maison. (p. 112)
- 35a. *Mi asiduidad y mi discreción están dando* sus primeros frutos. (CDLP, p. 71)
- 35b. *Mon assiduité et ma discrétion sont en train de donner* leurs premiers fruits. (p. 48)

Estar + ger. accepte également les verbes météorologiques et les constructions existentielles (García Fernández 2006 : 137). Dans notre corpus, *estar + ger.* se combine 3 fois avec le verbe météorologique *llover* 'pleuvoir' (voir l'exemple 36). D'après Mortier (2005 : 89), le progressif français n'accepte pas facilement les verbes impersonnels. En revanche, en raison de sa possibilité de se combiner avec les verbes météorologiques (*ibid.*), l'exemple (36) aurait pu être traduit, de ce point de vue, par *Il est en train de pleuvoir*. Cependant, la traduction par le progressif ne semble pas le choix le plus naturel parce que, comme le note Franckel (1989 : 84), l'emploi du présent simple *Il pleut* présente beaucoup moins de contraintes que le progressif *Il est en train de pleuvoir*. Grâce à l'ajout de *en ce moment* à la traduction (36b), *il pleut* acquiert une lecture actuelle. Sans ce complément, *il pleut* pourrait s'interpréter comme une caractérisation générale du climat de Macondo.

- 36a. **Está lloviendo** en Macondo [...] Es natural que **esté lloviendo** en agosto. (CADS, p. 200)
- 36b. En ce moment, **il pleut** à Macondo [...] Il est naturel qu'**il pleuve** en août. (p. 191)

La mise au passif du progressif français ne semble pas poser de problèmes. Notre corpus en fournit deux occurrences :

- 37a. El cuarto **se está llenando de polillas**. (CADS, p. 311)
 37b. La chambre **est en train d'être envahie par les mites**. (p. 293)

Le progressif espagnol s'utilise lui aussi au passif avec *ser*, mais le statut de cette construction *estar siendo* + *participe passé* est douteux. Comme le font remarquer Gómez Torrego (1993 [1989] : 190) et Ramos (1972) dans son article sur la construction *estar siendo*, la mise au passif avec *ser* du progressif espagnol n'est pas en général admise par la grammaire normative. D'après Ramos, qui traite la construction *estar siendo* comme un nouveau syntagme, l'emploi de cette tournure est considéré comme dû en grande partie à l'influence de l'anglais. Gómez Torrego (*ibid.*) prend cette construction pour un « anglicisme syntaxique ». Toutefois, malgré la condamnation de cette tournure, elle est attestée aussi bien en Europe qu'en Amérique, même parmi les « auteurs de renommée » (Ramos 1972 : 129). Notre corpus fournit deux exemples de la mise au passif du progressif espagnol :

- 38a. En el centro de la plaza **estaba siendo construida** una fuente monumental [...] (CDLP, p. 491)
 38b. Au centre de la place, **on édifiait** une fontaine monumentale [...] (p. 369)
 39a. Los últimos focos de resistencia liberal, según dijo, **estaban siendo exterminados**. (CADS, p. 144)
 39b. Les derniers foyers de la résistance libérale, d'après ce qu'il disait, **étaient sur le point d'être anéantis**. (p. 140)

Le progressif français n'est pas utilisé pour les traductions, même si en principe il serait correct, bien que probablement assez peu naturel, de dire *une fontaine monumentale est en train d'être édifiée*. Par contre, la version française (39b) a opté pour la périphrase *être sur le point de* + *inf.* qui exprime l'imminence de la situation (voir le tableau de Laca 2004 : 90).

Le corpus fournit un exemple intéressant de la nominalisation de *être en train de* + *inf.* (40b). Cet exemple représente, il nous semble, un emploi marginal produit grâce à la créativité du traducteur.

- 40a. [...] del **estamos estudiando su caso** con la debida atención [...] (CADS, p. 293)
 40b. Il connut avec eux la guerre morose de l'humiliation quotidienne, des suppliques [...] **du nous-sommes-en-train-d'étudier-votre-cas-avec-toute-attention-voulue**, cette guerre [...] (p. 276)

5.1.3. Le degré de cohésion

Les remarques suivantes portent sur le degré de cohésion⁴⁶ de ces périphrases et sur la possibilité d'intercaler des éléments dans la périphrase. Selon Havu (1997 : 202), la cohésion de *estar + ger.* est plus faible que celle de plusieurs autres périphrases aspectuelles espagnoles, ce qui explique la facilité à introduire des éléments entre l'auxiliaire et le gérondif. Notre corpus, où l'auxiliaire apparaît fréquemment séparé de l'auxilié, vérifie les considérations de Havu (1997 : 203) et de Yllera (1999 : 3395) selon lesquelles *estar* peut être séparé du reste de la construction. L'élément intercalé est le plus souvent un complément de lieu ou un complément de temps. Havu (*ibid.*) précise que le temps perfectif de l'auxiliaire et le caractère télique et duratif du verbe renforcent particulièrement la dissociabilité de ces deux composants. Dans l'exemple suivant, *estar* apparaît au passé simple et il est séparé du verbe principal *soñar* 'rêver' par le complément de temps *todo el día* 'toute la journée' qui met en valeur la durée :

- 41a. [...] pero no consiguieron dormir, sino que **estuvieron todo el día soñando** despiertos. (CADS, p. 61)
- 41b. [...] mais ils ne trouvèrent pas le sommeil pour autant et **passèrent la journée à rêver** tout éveillés. (p. 64)

De même, il est possible d'introduire des compléments locatifs et temporels entre l'auxiliaire *être* et le groupe nominal *en train de*. L'élément intercalé est 4 fois un complément de temps (*encore, à présent, à cet instant*) et 3 fois un adverbe (*peut-être, sans doute*). Cette possibilité, signalent Mortier (2005 : 90) et Pusch (2003 : 504), montre la faiblesse de la construction comme entité. En revanche, *en train de* constitue un ensemble bien fermé (Mortier 2005 : 89), d'où l'impossibilité d'ajouter des éléments entre ces mots.

- 42a. Pasaba una hora y **aún se estaba riendo** del chiste que le habían contado. (CDLP, p. 78)
- 42b. Une heure passait, il **était encore en train de rire** de la blague qu'on lui avait racontée. (p. 54)

⁴⁶ Par cohésion, nous entendons la mesure dans laquelle les constituants de ces périphrases forment une unité formelle.

5.1.4. Autres constructions françaises pour traduire *estar* + *gerondif*

Nous procéderons ici à l'étude des autres périphrases utilisées à la place de *être en train de* + *inf.* dans la traduction française. Compte tenu de l'emploi très restreint des autres périphrases progressives en français, leur rareté dans la traduction française ne surprend nullement. Par exemple, nous n'avons relevé aucune occurrence de *aller* + *pp.* Néanmoins, nous avons trouvé quelques structures méritant des commentaires supplémentaires.

Tout d'abord, il est à noter que *être en train de* + *inf.* peut apparaître également dans une forme tronquée sans auxiliaire *être*. Les quatre occurrences de cette construction dans notre corpus semblent confirmer la considération de Mitko (1999, cité d'après Pusch 2003 : 504), selon laquelle cet usage adverbial, bien que d'emploi assez limité, se manifeste surtout comme complément d'objet direct suivi de verbes de perception comme *apercevoir* :

- 43a. [...] José se dio cuenta de que el capitán Aquiles [...] **estaba cateando** a la concurrencia. (CADS, p. 188)
- 43b. [...] José **aperçut** le capitaine [...] **en train de refouler le public.** (p. 181)

Les autres tournures tronquées *en train de* + *inf.* du corpus sont des compléments d'objets directs des verbes *croire* et *trouver* (2 fois).

Le corpus comporte quatre occurrences susceptible de correspondre à la tournure *être à* + *inf.* (ex. 44b). Dans l'exemple suivant, l'adverbe *encore* est utilisé à côté de *être à* + *inf.*, ce qui est assez commun selon les observations de Gougenheim (1929 : 54) aussi.

- 44a. Cuando la reina ya se había terminado el lunch el último de los asistentes **aún estaba entrando en el pabellón** de Austria. [...] Al empezar el segundo acto aún había quien **estaba dando cuenta del lunch.** (CDLP, p. 162)
- 44b. Alors que la reine avait déjà terminé son lunch, le dernier des participants en **était encore à passer la porte** du pavillon d'Autriche. [...] Au début du second acte, certains en **étaient encore à faire** un sort au lunch. (p. 117)

La tournure *cesser de* à la forme négative (3 fois), *continuer à* (1 fois) et *commencer à* / *se mettre à* (3 fois) se rencontrent également quelquefois dans les traductions. À la forme déclarative, le verbe *cesser* est en général considéré comme marqueur de la valeur terminative indiquant le terme du procès (Riegel *et al.* 2004 [1994] : 295). Malgré cela, à la forme négative, les verbes comme *cesser* et *finir* acquièrent le sens du verbe *continuer* et peuvent exprimer le déroulement du procès. Ces verbes apparaissent

dans les exemples donnés par Leeman-Bouix (2005 [1994] : 50) pour illustrer l'aspect progressif où la continuation ou le développement du procès est accentué. Cependant, il convient de garder à l'esprit que l'emploi des notions d'aspect progressif, continuatif et duratif se confondent souvent et qu'on ne fait pas toujours la différence entre elles. Voici un exemple où *continuar* à et *cessar* à la forme négative sont utilisés pour traduire le progressif espagnol :

- 45a. **Estamos perdiendo** el tiempo, se quejaba ante sus oficiales. **Estaremos perdiendo** el tiempo mientras los cabrones del partido **estén mendigando** un asiento en el congreso. (CADS, p. 166)
- 45b. Nous **sommes en train de perdre** notre temps, se plaignait-il à ses officiers. Nous **continuerons à perdre** notre temps tant que tous ces cons du parti **ne cesseront de mendier** un siège au congrès. (p. 160)

Riegel *et al.* (2004 [1994] : 297) n'acceptent pas sans hésiter la proposition de quelques linguistes d'appliquer la notion de l'aspect aux noms et aux adjectifs. Si c'était le cas, ces classes de mots permettraient de transmettre l'aspect. Nous avons rencontré un groupe nominal *les événements en cours* qui peut donner lieu à une lecture progressive :

- 46a. [...] hasta que la intuición popular olfateó que **algo irregular estaba ocurriendo** [...] (CADS, p. 32)
- 46b. [...] jusqu'à ce que l'opinion publique vînt à flairer quelque chose d'anormal dans **les événements en cours** [...] (p. 38)

5.2. Les périphrases progressives à verbes de mouvement : *ir*, *andar* et *venir* + *gerondif*

En premier lieu, rappelons la possibilité du verbe français *aller* d'avoir deux traductions en espagnol, à savoir *ir* et *andar*. De ce fait, l'équivalence totale du sémantisme entre *aller* et *ir* / *andar* n'existe pas. En général, *ir* indique un mouvement orienté, un déplacement qui a une destination précise et à l'inverse, *andar* exprime un mouvement sans direction précise, donc il n'est pas orienté (Squartini 1998 : 255). Pour cela, Squartini qualifie *ir* de verbe télique et *andar* de verbe atélique, quoique cette caractérisation ne soit pas toujours valable. Ainsi, c'est surtout à cause de la valeur actionnelle différente de ces deux verbes que *ir* + *ger.* et *andar* + *ger.* possèdent un sens distinct. En fait, selon Squartini (*id.*, p. 255-256), ces périphrases présentent une distribution complémentaire en ce qui concerne les restrictions actionnelles : *ir* + *ger.* préfère les situations téliques (donc achèvements et accomplissements) tandis que *andar* opte plutôt pour les activités et les états, qui sont de nature atélique. Cette spécialisation

existait déjà en ancien espagnol (*id.*, p. 275). Le français compte une seule périphrase, *aller + pp.*, d'ailleurs d'emploi très restreint, qui correspond à un certain degré à ces deux constructions espagnoles.

Les périphrases formées avec le verbe *venir* existent, au moins dans une certaine mesure en espagnol, portugais, italien et galicien⁴⁷ (*id.*, p. 189). Dans ces langues, l'espagnol y compris, ces constructions sont plus rares que celles formées avec le verbe *aller* (*ir, andar*) (Squartini 1998 : 189, Bertinetto 2000 : 577).

Les trois sous-chapitres suivants (5.2.1.-5.2.3.) seront consacrés à la description de *ir, andar* et *venir + ger.* à l'aide des données du corpus. Dans 5.2.4., nous examinerons les traductions françaises en prêtant une attention particulière à la présence de *aller + pp.* dans le corpus français.

5.2.1. *Ir + gérondif*

Le verbe *ir* dérive du verbe latin *ire*. Fait intéressant, quelques formes ont été remplacées par les formes de *vadere* (par exemple la conjugaison du présent de l'indicatif *voy, vas, va...*) et de *esse* (par exemple les formes du passé simple *fui, fuiste, fue...*). (*Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico, s.v. ir*) Comme nous l'avons déjà mentionné, le français ne possède pas de verbe équivalent à *ir*.

Dans notre corpus, grâce à ses 214 occurrences (131 dans CDLS, 83 dans CADS) *ir + gérondif* est nettement la plus fréquente des périphrases progressives à verbe de mouvement.

Le caractère principal de cette périphrase, mis en exergue par plusieurs auteurs (Fente Gómez *et al.* 1987 [1972] : 31, Yllera 1999 : 3413, Camus Bergareche 2004 : 548, Martínez-Atienza 2006 : 172) est d'exprimer la progression ou l'avancement graduel d'un événement. Comme le remarquent Fente Gómez *et al.* (1987 [1972] : 55), à la différence du simple *estar + ger.*, *ir + ger.* ajoute une nuance de continuité et de progression lente et laborieuse.

⁴⁷ En catalan, la construction est condamnée par la norme et son existence est attribuable à l'influence de l'espagnol (Squartini 1998 : 289).

Fente Gómez *et al.* (1987 [1972] : 31-32) traitent *ir + ger.* comme une périphrase durative qui insiste sur le développement lent et graduel de l'action exprimée par le verbe. Outre la progression graduelle, la périphrase peut revêtir plusieurs autres nuances. Fente Gómez *et al.* (*ibid.*) distinguent les quatre nuances les plus importantes :

1. La nuance purement durative où l'action se prolonge lentement et graduellement :

- 47a. [...] y el recuerdo de Delfina **se iba diluyendo** con el transcurso de los meses [...] (CDLP, p. 184)
- 47b. [...] et le souvenir de Delfina **se diluait au fil des mois** [...] (p. 133)

Lorsque cette valeur domine, comme le notent Fente Gómez *et al.* (1987 [1972] : 31) et Yllera (1999 : 3412-3413), la périphrase est souvent accompagnée de compléments qui mettent l'accent sur le développement lent et graduel. Ces types de compléments sont effectivement nombreux dans notre corpus où nous avons relevé des locutions comme *gradualmente* 'graduellement' (2 fois), *paulatinamente* 'lentement' (2 fois), *así* 'ainsi' (7 fois), *cada vez más* 'de plus en plus' (3 fois), *uno tras otra* 'l'une après l'autre'. Le corpus abonde surtout en *poco a poco* 'peu à peu' que l'on trouve au moins 30 fois :

- 48a. *Poco a poco* estos rumores y otros parecidos **se fueron acallando a medida que** transcurría el tiempo [...] (CDLP, p. 540)
- 48b. Ces rumeurs et d'autres semblables **se turent petit à petit, à mesure que** le temps passait [...] (p. 405)
- 49a. *Poco a poco*, sin embargo, y *a medida que* la guerra **se iba intensificando y extendiendo**, su imagen **fue borrando** en un universo de irrealidad. (CADS, p. 197)
- 49b. *Peu à peu*, cependant, *à mesure que* la guerre **gagnait en intensité et en extension**, son image s'estompa dans un univers irréel. (p. 189)

Outre les compléments qui insistent sur la progression graduelle, les compléments de temps de durée comme *con el tiempo* 'avec le temps', *en el transcurso de los siglos / años / meses* 'au fil des siècles / ans / mois', *durante el paseo* 'pendant la promenade' et *a lo largo del siglo XIX* 'au long du XIX^e siècle' accompagnent la périphrase assez fréquemment (ex. 47). D'ailleurs, le corpus fournit de nombreux exemples où *ir + ger.* apparaît dans une proposition subordonnée introduite par *a medida que* 'au fur et à mesure' (ex. 49) dans le sens de 'progressivement' ou 'simultanément'.

2. La nuance inchoative qui souligne le début de l'action. Le caractère duratif est aussi présent. Dans l'exemple (50a), *fue viéndola* laisse penser que la personne en question commence petit à petit à voir comment l'autre personne était autrefois.

- 50a. [...] y poco a poco **fue viéndola** como era antes [...] (CADS, p. 383)
 50b. [...] et peu à peu **se mit à la revoir** comme elle était autrefois [...] (p. 359)

La traduction française réussit à bien transmettre la valeur inchoative de *ir viendo* grâce au recours à la construction *se mettre à*. Yllera (1999 : 3413-3414) mentionne aussi les contextes où l'on fait ressortir le début de l'action qui se prolonge, et parfois se répète itérativement. D'après la terminologie de Yllera, cet usage marque l'aspect inchoatif-progressif. Selon Bertinetto (2000 : 580), la lecture inchoative s'impose surtout avec les états et les activités.

3. Nuance continuative où l'on attire l'attention sur la difficulté ou sur l'effort avec lequel est réalisée l'action du verbe. Dans l'exemple suivant, cette valeur continuative est reprise par la construction *continuer à* dans la traduction française :

- 51a. Puedes contribuir a la causa y de paso ganar algún dinero ; no mucho, somos muy pobres : lo justo para que puedas **ir pagando** la pensión. (CDLP, p. 44)
 51b. Tu peux collaborer à la cause et, au passage, gagner quelque argent ; pas beaucoup, nous sommes très pauvres : juste le nécessaire pour **continuer à payer** la pension. (p. 28)

4. Fente Gómez *et al.* (*ibid.*) traitent comme emplois à part les cas comme *ir diciendo* (ex. 52) et les cas où le verbe *ir* conserve son sens original. D'après Yllera (1999 : 3413), combinée avec un verbe de parole, cette périphrase indique la continuité de la discussion ou son caractère ininterrompu. Dans l'exemple suivant, la tournure *ir diciendo* sert à insister sur la continuité et la persistance des paroles :

- 52a. ¿Será posible que...? **se iba diciendo** mientras caminaba. (CDLP, p. 66)
 52b. Est-il possible que...? **se demandait-il** tout en marchant. (p. 45)

Comme il ressort de cette énumération succincte des nuances, *ir + ger.* peut exprimer différentes variétés aspectuelles. Nous pouvons ajouter à ces nuances également la valeur itérative (Yllera 1999 : 3413). C'est la classe actionnelle du gérondif qui impose cette lecture où un même procès est répété.

En ce qui concerne sa compatibilité avec les différentes classes actionnelles, *ir + ger.* admet pratiquement toutes les classes actionnelles tout en présentant quelques conditions. Comme nous l'avons déjà évoqué brièvement, à cause du sens propre du verbe *ir*, le gérondif préfère les prédicats téliques qui sont orientés vers un but à atteindre. Pour cette raison les accomplissements, verbes duratifs et téliques par nature, sont préférés, surtout lorsqu'ils présentent un procès ou un changement graduel (Camus

Bergareche 2004 : 548-550, Martínez-Atienza 2006 : 173-174). Malgré cette prédilection pour les accomplissements, *ir + ger.* se combine également avec les activités, les achèvements et les états à condition qu'ils soient interprétés comme des procès qui se développent progressivement (*ibid.*). De même que *aller + pp.*, *ir + ger.* s'utilise donc fréquemment avec les verbes qui expriment un changement ou un procès graduel. Dans notre corpus, ces verbes dominant largement : les verbes tels que *volverse* 'devenir', *cambiar* 'changer', *convertirse* 'se convertir', *transformar* 'transformer', *hacerse* 'devenir', *desarrollar* 'développer', *aumentar* 'augmenter', *deteriorar* 'détériorer', *intensificar* 'intensifier', *acentuar* 'accentuer', *reducir* 'réduire' et *disminuir* 'diminuer' marquant un changement ou un procès graduel sont nombreux (ex. 53-54). Combiné à ces verbes, *ir + gérondif* n'exige pas l'atteinte du point final du procès car ces verbes se caractérisent par leur tendance évolutive sans postuler l'atteinte du *télos*. Par exemple, dans l'exemple (53), Melquiades ne devient pas tout de suite moins assidu, le changement se fait petit à petit avec le temps. Ici aussi, les compléments de temps marquent l'intensification graduelle.

- 53a. Aureliano avanzaba en los estudios del sánscrito, mientras Melquiades **iba haciéndose** *cada vez menos asiduo y más lejano* [...] (CADS, p. 425)
- 53b. Aureliano progressait dans l'étude du sanscrit tandis que Melquiades **se faisait** *chaque fois moins assidu et plus lointain* [...] (p. 398)
- 54a. *A lo largo del siglo XIX se habían ido desarrollando* en estos barrios y pueblos las actividades industriales de mayor fuste. (CDLP, p. 26)
- 54b. *Au long du XIX^e siècle, c'est là que s'étaient développées* les activités industrielles les plus importantes. (p. 15)

Ir + ger. accepte les états s'ils sont considérés comme des états dynamiques qui se développent graduellement (Martínez-Atienza 2006 : 174). Notre corpus contient une dizaine d'occurrences de cette périphrase combinée avec un état (*querer* 'aimer', *tener* 'avoir', *comprender* 'comprendre', *parecer* 'ressembler'...). Dans (55a), où *ir + gérondif* est utilisée avec le verbe d'état *querer* 'aimer', l'amour de Petra croît progressivement :

- 55a. Petra Cotes, por su parte, lo **iba queriendo más** *a medida que* sentía aumentar su cariño [...] (CADS, p. 404)
- 55b. Petra Cotes, pour sa part, **l'aimait davantage** *à mesure qu'*elle sentait croître l'affection [...] (p. 379)

Ir + ger. ne présente pas de restrictions temporelles parce qu'il accepte tous les temps verbaux, les temps composés inclus (Yllera 1999 : 3414, Martínez-Atienza 2006 : 174). Martínez-Atienza poursuit (*ibid.*) que la variété aspectuelle que la périphrase manifeste

dépend en partie du temps verbal de l’auxiliaire. Ainsi, combiné avec le présent (*va*) ou l’imparfait (*iba*), elle exprime l’aspect continu, l’une des sous-catégories aspectuelles de l’aspect imperfectif (voir le chapitre 3.1.2). Avec ces temps et les formes composées (*ha / había ido*), *ir + gérondif* peut indiquer aussi l’aspect continuatif alors qu’avec le passé simple (*fue*), il s’agit de l’aspect aoristique⁴⁸. (*ibid.*) Cependant, à notre avis, il faut prendre en considération les propriétés actionnelles du gérondif, qui jouent un rôle primordial dans le choix de l’aspect que *ir + ger.* marque. Comme l’illustre le tableau ci-dessous, notre corpus montre également une grande diversité de temps verbaux où *ir + ger.* est utilisé. Utilisé dans plus de la moitié des cas, avec ses 126 occurrences, l’imparfait domine largement. Les temps perfectifs ne semblent poser aucun problème : le passé simple apparaît 48 fois et le plus-que-parfait 18 fois (ex. 54). Combiné aux temps perfectifs *ir + ger.* exprime, de même que *estar + ger.* une situation durative mais à la différence de *estar + ger.*, *ir + ger.* indique une situation télique (Squartini 1998 : 68-69). La faible fréquence du présent, c’est-à-dire seules 6 occurrences s’explique en partie par le caractère romanesque de l’histoire, écrite dans le passé.

Temps grammatical	CDLP	CADS	TOTAL
Présent	5	1	6 (2,8%)
Imparfait	79	47	126 (58,9%)
Passé simple	19	29	48 (21,5%)
Passé composé	-	-	- (0%)
Plus-que-parfait	14	4	18 (8,4%)
Futur	4	-	4 (1,8%)
Infinitif	10	2	12 (5,6 %)
TOTAL	131	83	214

Tableau 8 : Le temps grammatical de l’auxiliaire *ir* de *ir + gérondif* dans le corpus

Selon Yllera (1999 : 3414), *ir + ger.* peut être mis à l’impératif, au passif avec le verbe *ser* (ex. 56a) et au passif réfléchi. En ce qui concerne la compatibilité avec les sujets inanimés, d’après les données de notre corpus, *ir + ger.* ne semble pas présenter de restrictions en raison de la multitude de sujets inanimés, y compris les notions

⁴⁸ L’aspect aoristique saisit l’événement total, son début et sa fin inclus (Martínez-Atienza 2006 : 174).

abstraites, (la colère, les années, les automobiles, le cadavre, les mots...) (ex. 47-49) dans notre corpus. Cela semble soutenir les propos de Yllera (*ibid.*), qui affirme la compatibilité de *ir + ger.* avec les sujets inanimés.

- 56a. [...] *a medida que* concluía su trabajo los obreros y los técnicos **iban siendo licenciados** [...] (CDLP, p. 513)
56b. [...] *à mesure que* s'achevait leur travail, ouvriers et techniciens **avaient été licenciés** [...] (p. 384)

Comme le fait remarquer Martínez-Atienza (2006 : 175), l'auxiliaire et le gérondif peuvent être le même verbe :

- 57a. Es hora de **ir yendo**, repitió. (CDLP, p. 323)
57b. Il est l'heure de **partir**, répéta-t-il. (p. 241)

5.2.2. *Andar + gérondif*

Le verbe *andar* est issu du verbe latin *ambulare*, qui a fourni une forme romane de prononciation lâchée **amlare* et puis *andar* (*Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico, s.v. andar*).

Le corpus dispose de 31 occurrences, dont 15 dans CDLP et 16 dans CADS, de la construction *andar + gérondif*. La fréquence relativement faible semble coïncider avec les observations de Yllera (1999 : 3419) selon lesquelles *andar + ger.* est nettement moins utilisé que *estar + ger.* et *ir + ger.*

Andar + ger. est sémantiquement près de *estar + ger.* dans la mesure où les deux indiquent le développement d'un événement et préfèrent les activités (Camus Bergareche 2004 : 553, Martínez-Atienza 2006 : 85). Pourtant, contrairement à *estar + ger.*, *andar + ger.* n'actualise pas le procès verbal aussi clairement (Yllera 1999 : 3417). La nuance itérative, fréquentative en d'autres termes, est également caractéristique de cette périphrase (Camus Bergareche 2004 : 553). La substitution de *estar* par *andar* permet d'attribuer à l'énoncé une nuance emphatique (Squartini 1998 : 278). Ainsi, plusieurs linguistes soulignent les connotations d'ordre subjectif que cette périphrase est susceptible de porter. Par exemple, Fente Gómez *et al.* (1987 [1972] : 34, 55) insistent sur le sens vague et souvent péjoratif qu'implique *andar + ger.* Yllera (2000 : 3417), pour sa part, précise que *ir + ger.* ajoute à l'action présentée différentes connotations subjectives, comme la sollicitude, l'anxiété, la vision humoristique ou un sens péjoratif.

La nuance péjorative, renforcée par le mot *diabla*, apparaît assez clairement dans l'exemple (58). Grâce à l'emploi du verbe *fabriquer* au lieu de *faire*, un verbe dont le sens est nettement plus neutre comparé à *fabriquer*, la traduction française réussit à transmettre la nuance péjorative sans toutefois recourir à une périphrase verbale :

- 58a. ¿Qué *diablos* **andas haciendo** aquí? (CDLP, p. 418)
58b. Que *diabla* **fabriques**-tu ici ? (p. 314)

L'exemple précédent illustre également bien que *andar* + *ger.* est caractéristique de la langue informelle et familière (Yllera 1999 : 3419).

Quant aux temps verbaux, notre corpus montre la prédilection de l'auxiliaire *andar* pour les temps imperfectifs (l'imparfait 20 fois, dont deux au subjonctif, et le présent 5 fois) mais il apparaît 3 fois au passé simple (ex. 59). Cela va de pair avec la remarque de Martínez-Atienza (2006 : 89) selon laquelle *andar* + *ger.* accepte tous les temps verbaux, les temps perfectifs inclus. En outre, *andar* se trouve à l'infinitif 3 fois.

- 59a. Sí, ahora que lo mencionas, creo que **anduvieron preguntando por ti**, dijo el barbero con un leve tonillo de satisfacción. (CDLP, p. 155)
59b. Si, maintenant que tu en parles, je crois **qu'ils ont demandé après toi**, dit le barbier avec un léger accent de satisfaction. (p. 112)

Cette périphrase est apte à manifester une multiplicité de valeurs aspectuelles et l'aspect exprimé par elle dépend du temps verbal de l'auxiliaire *andar* (*ibid.*). D'après Martínez-Atienza (*ibid.*) et Camus Bergareche (2004 : 555), qui partagent la même terminologie aspectuelle avec Bertinetto (1986) et Camus Bergareche (2004), présentée dans le chapitre 3.1.2., lorsque l'auxiliaire se conjugue à l'imparfait, *andar* + *ger.* peut véhiculer l'aspect continu ou même habituel (variétés de l'aspect imperfectif), au passé simple l'aspect aoristique et avec les temps composés, l'aspect continuatif. Ici, nous pouvons émettre le même commentaire qu'à propos des variétés aspectuelles que *ir* + *ger.* est apte à exprimer : outre le temps verbal de l'auxiliaire, la classe actionnelle du gérondif joue un rôle crucial.

Andar + *ger.* préfère largement les sujets animés de personnes quoiqu'il n'exclue pas complètement les sujets inanimés (Yllera 1999 : 3418). Dans notre corpus, malgré une nette domination des sujets animés, les sujets inanimés ne sont pas absents. Dans les exemples suivants (60-61), le *souffle de la mort* et l'*Humanité* sont des sujets inanimés. Le sujet est une fois un animal, les oiseaux.

- 60a. [...] hasta que sintió en sus mejillas macilentas *el aleteo de la muerte*, que le **andaba rondando** [...] (CDLP, p. 206)
- 60b. [...] jusqu'à ce qu'il sentît sur ses joues hâves *le souffle de la mort* qui **rôdait** autour de lui. (p. 150)
- 61a. [...] le había acudido a las mientes varias veces la idea de que el cinematógrafo podía haber sido ese entretenimiento nuevo que **andaba buscando la Humanidad**. (CDLP, p. 388)
- 61b. [...] l'idée que le cinématographe pût être ce divertissement nouveau que **cherchait l'humanité** lui était déjà venue plusieurs fois à l'esprit. (p. 290)

Bien que peu fréquent, le passif réfléchi est accepté dans certains contextes. En revanche, le passif avec le verbe *ser* est exclu. (Yllera 1999 : 3418) Dans notre corpus, *andar + ger.* est toujours à l'actif et à part une fois, dans une proposition affirmative.

A la différence de *ir + ger.*, *andar + ger.* préfère les prédicats atéliques dont surtout les activités auxquelles la périphrase donne une nuance vaguement itérative (Camus Bergareche 2004 : 553, Martínez-Atienza 2006 : 87). Yllera (1999 : 3419) note également cette prédilection pour les activités comme *buscar* 'chercher', *pelearse* 'se battre' et *discutir* 'discuter'. Les données de notre corpus soutiennent ces observations, car dans la grande majorité des cas *andar + ger.* se combine avec les prédicats d'action : par exemple, le gérondif est le verbe *buscar* 'chercher' 7 fois (ex. 61). Outre les activités, *andar + ger.* accepte les accomplissements (p. ex. *escribir una novela* 'écrire un roman', les achèvements (*empezar a verlo* 'commencer à le voir') et même assez facilement les états (*querer mudarse de la ciudad* 'vouloir déménager') (Yllera 2000 : 3419). Martínez-Atienza (2006 : 87-88) précise que combiné avec les achèvements, *ir + ger.* impose une lecture itérative et que l'emploi avec les états est restreint aux états non permanents.

Comme le constate Yllera (1999 : 3417-3418), *andar + ger.* est fréquent avec les verbes exprimant l'idée de parole, ce qui se voit également dans notre corpus où le gérondif est un verbe de parole 8 fois : *decir* 'dire' 3 fois et une fois *pedir*, *preguntar* 'demander', *desbarrar* 'déblatérer', *pregonar* 'annoncer' et *refunfuñar* 'ronchonner'. Selon Yllera (*ibid.*) un énoncé comme *andan diciendo* 'vont disant' évoque l'idée d'une fausse rumeur ou de quelque chose qui gêne le locuteur tandis que *están diciendo* marque seulement l'actualisation du procès. Cette interprétation s'applique vraisemblablement à l'exemple suivant, où tout ce que les gens racontent possède une nuance plutôt négative que positive :

- 62a. Ya ves, Úrsula, lo que **anda diciendo** la gente. (CADS, p. 32)
 62b. Tu vois, Ursula, tout ce que **racontent** les gens. (p. 38)

Contrairement à *ir + ger.*, *andar + ger.* s'utilise peu avec les adverbes de changement graduel. En revanche, la construction est souvent accompagnée de l'adverbe *por ahí* 'par là' (Yllera 1999 : 3418) :

- 63a. Alguien que **andaba por ahí buscando** abalorios entre la basura [...] (CADS, p. 48)
 63b. Quelqu'un **qui passait par là, fouillant** les ordures en quête de quelque verroterie [...] (p. 52)

Parfois, le verbe *andar* garde sa valeur propre en tant que verbe de mouvement sans destination précise (Squartini 1998 : 274), comme dans l'exemple suivant (64). L'emploi de *au hasard* dans la traduction française avec le verbe *marcher* permet d'indiquer le sens du verbe *errar* ou *flâner*, se promener sans but précis.

- 64a. **Anduvo vagando un rato** hasta que tuvo que dar la persecución por fracasada y regresó a la pensión. (CDLP, p. 91)
 64b. Pendant un moment, il **marcha au hasard**, puis il dut reconnaître l'échec de sa filature et rentra à la pension. (p. 64)

Comme l'observe Martínez-Atienza (2006 : 86), l'identification de *andar + ger.* en tant que périphrase verbale n'est pas toujours évidente, surtout à cause de la possibilité du verbe *andar* d'apparaître aussi avec son sens plein de verbe de mouvement. Ainsi, il n'est pas surprenant que le corpus nous fournisse des occurrences de la construction où nous n'avons pas la certitude que le gérondif constitue une périphrase avec le verbe *andar*, notamment lorsque *andar* est combiné avec un verbe indiquant un mouvement comme *vagar* 'errer', *pasear* 'se promener', ou *seguir* 'suivre'. L'exemple précédent (64) illustre cette difficulté. Malgré des efforts rigoureux que nous avons faits pour identifier l'emploi périphrastique de la locution, tests linguistiques à l'appui (voir le chapitre 2.7.1.), il reste des cas où l'on n'est pas en mesure de décider si l'on a affaire à une véritable périphrase verbale.

5.2.3. *Venir + gérondif*

Le corpus ne fournit que 8 occurrences de *venir + gérondif* et elles se trouvent toutes dans le roman *La ciudad de los prodigios*. Curieusement, *Cien años de soledad* ne comporte aucun exemple de cette construction ou les occurrences éventuelles ont échappé à notre attention. Le petit nombre d'occurrences de *venir + ger.* semble

coïncider avec les propos de Bertinetto (2000 : 577) selon lesquels dans les langues romanes, les périphrases progressives construites avec le verbe *venir* sont moins fréquentes que celles formées avec les verbes appartenant au champ sémantique de *aller*. Yllera (1999 : 3415) note également l'emploi nettement moins fréquent de *venir* + *ger.* par rapport à *ir* + *ger.*

Martínez-Atienza (2006 : 268) définit *venir* + *ger.* comme une périphrase aspectuelle continuative qui saisit le début de l'événement jusqu'au point central de son développement sans prendre en considération la fin de l'événement. Selon Fente Gómez *et al.* (1987 [1972] : 33), *venir* + *ger.* indique une action commencée dans le passé qui se développe graduellement jusqu'au moment de référence, c'est pourquoi la périphrase contient souvent l'idée de *desde hace... hasta* 'depuis... jusque' + X fois répétées. Les nuances d'insistance ou de répétition s'ajoutent à maintes reprises à son sens (*ibid.*). L'exemple suivant montre bien l'emploi typique de cette périphrase :

- 65a. Además, *hace tiempo que vengo observando* al chico. (CDLP, p. 188)
- 65b. En plus, *ça fait longtemps que j'observe* le gosse. (p. 137)

Comme le fait remarquer Yllera (1999 : 3415), *venir* + *ger.* apparaît fréquemment, mais pas obligatoirement, avec les adverbes temporels de type [depuis + durée] qui expriment le début antérieur à l'action ou la persistance de l'action jusqu'au moment donné, comme *desde hace mucho tiempo* 'depuis longtemps' ou *hasta ahora* 'jusqu'à maintenant'. Dans notre corpus, 5 occurrences sur 8 de cette périphrase comportent une expression de ce genre : *en los últimos años* 'ces dernières années', *en los últimos tiempos* 'ces derniers temps', *desde hace siglos* 'depuis des siècles', *hace un par de días* 'ça fait quelques jours que' et *hace tiempo* 'ça fait longtemps que'.

Selon Yllera (1999 : 3415-3416), *venir* + *ger.* préfère le présent et l'imparfait de l'indicatif, sans toutefois exclure les autres temps verbaux, les temps composés inclus. Yllera ne fait aucune référence au passé simple, qui, d'après Martínez-Atienza (2006 : 270) n'est pas accepté lorsque *venir* + *ger.* fonctionne comme une véritable périphrase verbale. Dans notre corpus, *venir* se trouve 4 fois à l'imparfait, 3 fois au présent et 1 fois au plus-que-parfait (ex. 66a) :

- 66a. Con ellos **se había venido experimentando** *en los últimos años* [...] (CDLP, p. 530)
- 66b. On **avait expérimenté** ces engins *ces dernières années* [...] (p. 397)

D'après la description de Yllera (*ibid.*), *venir + ger.* peut apparaître au passif avec *ser*, et au passif réfléchi. En revanche, il n'admet pas facilement l'impératif, à l'exception de l'impératif négatif. Notre corpus comporte deux exemples du passif réfléchi (ex. 66a) mais les autres cas mentionnés par Yllera sont absents.

Les restrictions qui pèsent sur cette périphrase sont en grande partie dues au sens de l'orientation déictique du verbe *venir*, à savoir l'approche du locuteur dans la direction d'un lieu ou d'une personne de référence. Quant aux classes actionnelles, *venir + ger.* se combine de préférence avec les états et les activités. Combiné avec les accomplissements, qui sont téliques de nature, le prédicat se convertit en activité atélique. Avec les achèvements, la périphrase impose une lecture itérative. (Martínez-Atienza 2006 : 269-271) Notre corpus montre une préférence pour les activités. Par exemple, les verbes *decir* 'dire' et *observar* 'observer' apparaissent deux fois chacun. Dans l'exemple suivant, l'emploi de la périphrase *venir diciendo* au lieu du simple *decir* attribue à l'action de parler une nuance d'insistance et de répétition :

- 67a. Me quejo de la estupidez humana, de la cual, como **veníamos diciendo**, tu padre es un ejemplo insigne. (CDLP, p. 246)
- 67b. Je me plains de la stupidité humaine, dont ton père, comme nous **disions**, est un exemple insigne. (p. 181)

Le corpus contient un exemple où le verbe d'état *preocupar* 'préoccuper' est combiné à *venir + ger.* Le complément de temps *ces derniers temps* met en relief l'idée de continuité :

- 68a. [...] pintó con trazos vívidos aquel panorama desolado que tanto **le venía preocupando en los últimos tiempos** [...] (CDLP, p. 366)
- 68b. Il peignit à traits vifs ce panorama de désolation qui le **préoccupait tant ces derniers temps** [...] (p. 274)

Dans certains contextes, *venir + ger.* peut avoir une interprétation de valeur approximative comme dans l'exemple de Yllera *Este mueble viene saliendo por unas 50 euros*. Pourtant, dans ces contextes, la périphrase *venir a + inf. est* plus utilisée. (Yllera 1999 : 3415) Notre corpus ne contient aucune occurrence de cette interprétation. En Amérique Latine (sud de la Colombie, l'Equateur, le Pérou), *venir + ger.* s'utilise parfois comme une périphrase terminative, qui équivaut à la périphrase française *venir de + inf.* (Squartini 1998 : 100).

5.2.4. Les traductions françaises de *ir*, *andar* et *venir* + *gérondif*

Dans les trois chapitres précédents (5.2.1.-5.2.3.), nous avons analysé les périphrases *ir*, *andar* et *venir* + *gérondif* à l'aide de quelques exemples tirés de notre corpus. Comme ces exemples nous ont déjà permis de le montrer, ces trois périphrases sont traduites rarement par une périphrase progressive en français. Le tableau récapitulatif illustre l'usage faible des périphrases progressives en français dans les traductions de *ir*, *andar*, *venir* + *ger.* :

Périphrase espagnole	<i>Etre en train de + inf.</i>	<i>Aller + pp.</i>	<i>Continuer à</i>	<i>Commencer à / se mettre à</i>	<i>Cesser (forme négative)</i>
<i>Ir + ger.</i> (214)	3	9	2	5	2
<i>Andar + ger.</i> (31)	2	2	2	1	-
<i>Venir + ger.</i> (8)	-	-	-	-	-
TOTAL	5	11	4	6	2

Tableau 9 : Les périphrases progressives dans les traductions de *ir*, *andar*, *venir* + *gérondif*

Même si *estar* + *ger.* est traduit dans environ 30 % des cas (95 sur 310) par *être en train de + inf.*, le progressif français n'apparaît dans les traductions de ces trois périphrases que 5 fois, à savoir 3 fois pour traduire *ir* + *ger.* et 2 fois pour traduire *andar* + *ger.* :

- 69a. Los chorros de agua triste que caían sobre el ataúd **iban ensopando la bandera** [...] (CADS, p. 381)
- 69b. Les trombes d'eau triste qui tombaient sur le cercueil **étaient en train de lessiver le drapeau** [...] (p. 357)
- 70a. Los que no **andaban revoloteando** [...] (CDLP, p. 416)
- 70b. Celles qui **n'étaient pas en train de virevolter** [...] (p. 312)

En revanche, *aller* + *pp.*, absent des traductions de *estar* + *ger.*, se rencontre 11 fois. L'utilisation de *aller* + *pp.* dans les traductions sera commentée plus en détail dans les sous-chapitres suivants. Les locutions *commencer à / se mettre à* (6 fois), *continuer à* (4 fois) et *cesser à la forme négative* (2 fois) se trouvent quelques fois dans les traductions pour mettre l'accent soit sur le début de l'action soit sur la continuité de l'action. Dans l'exemple (71b), l'emploi de *continuer à penser* au lieu de *penser* souligne la nuance durative de la périphrase *andar* + *ger.* alors que dans (72b), *se mettre à* insiste sur la valeur inchoative :

- 71a. En vez de **andar pensando** en tus alocadas novelerías, debes ocuparte de tus hijos, replicó. (CADS, p. 24)
- 71b. Au lieu de **continuer à penser** à toutes ces histoires à dormir debout, tu ferais mieux de t'occuper de tes enfants, répliqua-t-elle. (p. 31)
- 72a. [...] terminante opinión: «Estas no son horas de **andar pensando en matrimonios**» (CADS, p. 120)
- 72b. Ce n'est pas le moment de **se mettre à penser mariage**. (p. 118)

Comme les exemples des chapitres 5.2.1.-5.2.3. l'ont déjà illustré, dans la grande majorité des cas les traducteurs tendent à recourir à une stratégie où les traductions de *ir, andar, venir + ger.* suivent plus ou moins le même modèle. Par exemple, dans l'exemple (73b), le verbe principal français *perdre* est le même que le gérondif espagnol *perdiendo* et le verbe français *perdit* garde le temps verbal du passé simple *fue* ('*alla*') de l'auxiliaire *ir*.

- 73a. [...] porque *poco a poco fue perdiendo el sentido de la realidad* [...] (CADS, p. 390)
- 73b. [...] car elle **perdit peu à peu le sens de la réalité** et se mit à [...] (p. 366)

Au début, nous avons supposé que la traduction française ajoutait parfois des adverbes permettant d'exprimer des valeurs aspectuelles des périphrases espagnoles, mais ces ajouts étaient, contrairement à notre hypothèse, très rares. Dans l'exemple suivant, l'ajout de *petit à petit* sert à mettre en évidence le caractère graduel du changement que la version espagnole indique grâce à *ir + ger.* :

- 74a. Así **irás cambiando**: te **irás volviendo** una canalla, como todos. (CDLP, p. 39)
- 74b. Et comme ça tu **changeras**, et **deviendras**, *petit à petit*, une canaille, comme tout le monde. (p. 25)

D'un part, la rareté de *être en train de + inf.* dans les traductions n'était pas inattendue en raison de l'emploi presque exclusif de cette périphrase dans les situations imperfectives où l'action est en cours de développement à un moment de référence alors que *ir, andar, venir + ger.* apparaissent souvent dans des contextes duratifs. L'usage peu fréquent de *aller + pp.* s'explique par sa marginalité dans la langue contemporaine où son emploi est confiné à des contextes bien précis. En outre, malgré certains caractères partagés avec *ir + ger.*, comme la préférence nette pour les verbes de changement graduel, *aller + pp.* n'équivaut pas à *ir + ger.* et encore moins à *andar + ger.* ou *venir + ger.*

Faute d'emploi des périphrases progressives dans la traduction française, il nous semble que cette traduction ne réussit pas à transmettre complètement les nuances spécifiques et

parfois subtiles qu'abritent ces trois périphrases espagnoles. Néanmoins, la rareté de l'usage des constructions progressives françaises provient en grande partie du fait que le français ne possède pas de périphrases progressives comparables aux constructions espagnoles.

5.2.4.1. *Aller + participe présent dans les traductions*

L'emploi de *aller + pp.* mérite être examiné plus en détail. Les traductions françaises contiennent 11 occurrences susceptibles de correspondre à la périphrase *aller + pp.* Cependant, quelques occurrences sont d'une interprétation un peu délicate et ne correspondent pas forcément à la périphrase recherchée. Notons que 9 occurrences de cette construction sont des traductions de *ir + ger.* et 2 des traductions de *andar + ger.* En revanche, cette tournure n'est jamais utilisée pour traduire *estar + ger.* ou *venir + ger.*

La périphrase *aller + pp.* s'emploie deux fois pour traduire *andar diciendo*:

- 75a. [...] pero todo el mundo **anda diciendo** que [...] (CADS, p. 157)
- 75b. [...] mais tout le monde **va disant** que l'officier [...] (p. 152)
- 76a. Los visitantes, por lo general, mostraban altivez, arrugaban la nariz por cualquier nimiedad y **andaban diciendo** : qué asco, qué lugar, qué gente más necia etcétera. (CDLP, p. 160-161)
- 76b. Ils manifestaient en général de la morgue, fronçaient le nez pour une bagatelle et **allaient disant** : « Quelle horreur, quel endroit, quels idiots ! » etc. (p. 116)

Comme nous l'avons mentionné dans le chapitre 4.2.1.2., la tournure *aller disant* est utilisée en français contemporain, bien qu'assez rarement, pour insister sur la répétition. Ces exemples auraient également pu être traduits par les temps simples (*disent / disaient*), comme dans l'exemple (62b), où *andar diciendo* est traduit par *racontent*. Les exemples (75a) et (76a) illustrent bien la nuance péjorative de *andar + ger.* et son emploi typique du registre familier.

De nos jours, *aller + pp.* s'emploie surtout avec les verbes d'accomplissement comme *augmenter* et *diminuer* qui dénotent un changement graduel (Laca 2004 : 92). Les exemples suivants représentent ainsi des combinaisons typiques de cette construction :

- 77a. Lo que pasa, suspiró, es que **el mundo se va acabando poco a poco** y ya no vienen esas cosas. (CADS, p. 224)
- 77b. Ce qu'il y a, soupira-t-elle, c'est que **le monde va finissant peu à peu**, et ces choses-là n'arrivent plus. (p. 213)

- 78a. *A lo largo del trayecto se había ido exacerbando su mal humor habitual.* (CDLP, p. 533)
- 78b. *Tout au long du trajet, son habituelle mauvaise humeur était allée s'exacerbant.* (p. 400)
- 79a. [...] así **iba haciéndose rico.** (CDLP, p. 168)
- 79b. [...] ainsi **allait-il s'enrichissant.** (p. 121)
- 80a. **Así iba postergando de día en día la decisión** de cambiar radicalmente los patrones de su existencia. (CDLP, p. 185)
- 80b. Ainsi **allait-il retardant de jour en jour la décision** de changer radicalement le cours de son existence. (p. 134)

Grâce à l'emploi de *aller + pp.* le changement exprimé par les verbes *finir*, *s'exacerber*, *s'enrichir* et *retarder* n'est pas présenté comme brusque : à l'inverse, le changement se produit graduellement. Par exemple, dans (77), la fin du monde est conçue comme un procès d'une certaine durée au lieu d'être ponctuel. Les adverbes *petit à petit*, *tout au long du trajet* et *de jour en jour* renforcent encore l'idée de rapprochement graduel de l'état final.

La périphrase *aller en + pp.* où la préposition *en* est présente, ne se trouve qu'une fois. Dans ce cas-là, il s'agit d'un gérondif proprement dit :

- 81a. *A medida que se iban acumulando los automóviles en la plaza iba aumentando el número* de mecánicos que hacía el aperitivo en aquel bodegón. (CDLP, p. 374)
- 81b. *Au fur et à mesure* que les automobiles s'entassaient sur la place, le nombre des mécaniciens qui prenaient l'apéritif dans ce bistrot **allait en augmentant.** (p. 279)

5.2.4.2. *Ir en aumento / aller augmentant*

En recueillant les données du corpus, la locution *ir en aumento* (littéralement 'aller en augmentation') dans CDLP et ses traductions ont attiré notre attention. Comme nous venons de le présenter, les traductions étudiées ne contiennent pas beaucoup d'occurrences de périphrase *aller + pp.* En revanche, nous avons recensé 7 occurrences de l'expression *ir en aumento* et curieusement, elle est traduite chaque fois par *aller + pp.*, plus précisément 4 fois par *aller augmentant*, 1 fois par *aller en augmentant* avec le gérondif proprement dit et 2 fois par *aller croissant*, et chaque fois il s'agit clairement d'un usage périphrastique.

- 82a. Su influencia a partir de esa fecha habría de **ir en aumento** [...] (CDLP, p. 336)
- 82b. Son influence **à partir de cette époque allait aller augmentant** [...] (p. 251)
- 83a. [...] y este número **iba en aumento** a un ritmo de 12.000 almas por año. (CDLP, p. 26)
- 83b. [...] chiffre qui **allait augmentant** au rythme de 12.000 par an. (p. 15)

- 84a. En la platea la risa **iba en aumento**. (CDLP, p. 378)
 84b. Au parterre, le hourvari **allait croissant**. (p. 283)

Effectivement, il s'agit ici d'un contexte prototypique de l'usage contemporain de *aller + pp.* car la construction est courante surtout avec les verbes d'accomplissement graduel comme les verbes incrémentatifs *accroître, grandir, augmenter* et les verbes décrémentatifs *diminuer*. Les occurrences repérées montrent une claire préférence de *aller + pp.* pour les sujets inanimés (*influence, chiffre, distance, hourvari...*) et pour l'imparfait (5 fois sur 7). Le fait que *ir en aumento* soit traduit 7 fois sur 7 par *aller + pp.* est certainement dû en partie au stimulus déclenché par le texte source.

5.3. *Estar, ir, andar, venir + gérondif dans La ciudad de los prodigios et dans Cien años de soledad*

Comme nous l'avons évoqué dans l'introduction, l'objectif de l'analyse du corpus n'est pas de comparer l'emploi des périphrases progressives du point de vue géographique entre différentes variantes de l'espagnol, mais entre le français et l'espagnol. Malgré cela, nous commenterons brièvement les différences observées entre les deux romans étudiés qui reflètent deux variantes de l'espagnol, celle de l'Espagne péninsulaire et celle de la Colombie. Toutefois, il est clair que la taille modeste du corpus ne nous permettra pas de tirer des conclusions poussées.

La fréquence de *estar + ger.* dans les deux romans est presque équivalente (151 dans CDLP et 159 dans CADS). Nous avons trouvé quelques divergences entre ces romans car il nous semble que l'emploi de *estar + ger.* est un peu plus libéral dans CADS dans la mesure où il apparaît dans des contextes qui sont moins typiques de cette tournure. Le sujet de ce tour est animé ou impersonnel 41 fois dont environ 66 % apparaissent dans CADS. En outre, toutes les combinaisons avec les verbes d'état se rencontrent dans CADS. Ces observations soutiennent les remarques de Squartini (1998 : 102) selon lesquelles en Amérique Latine, *estar + ger.* peut apparaître dans des contextes où la construction ne serait pas utilisée en espagnol standard de l'Europe, autrement dit, le champ d'emploi de cette périphrase semble être plus étendu en Amérique latine. Quant aux traductions, pour traduire *estar + ger.* les traducteurs de CADS ont recours à *être en train de + inf.* 65 fois, soit 41 % des cas (et 4 fois à *en train de + inf.*), alors que le traducteur de CDLP se sert de cette tournure sensiblement moins, 30 fois soit 20 % des

cas. Cela ne surprend pas dans la mesure où l'emploi de *être en train de + inf.* est normalement facultatif et par conséquent, dépend du choix du locuteur.

Pour ce qui est de *ir + ger.*, il est plus utilisé dans CDLP (131 occurrences) que dans CADS (83 occurrences) : CDLP en comporte presque 50 occurrences de plus comparé à l'autre roman étudié. Outre l'écart de fréquence, nous avons relevé quelques divergences dans l'usage de *ir + ger.* entre ces romans. Premièrement, les combinaisons où le gérondif exprime un verbe de parole sont très nombreuses dans CDLP tandis qu'elles sont complètement absentes de CADS. Dans CDLP, la locution *ir(se) diciendo* 'aller disant' se trouve 10 fois (voir aussi l'exemple (52a) plus haut). Le verbe *decir* peut être remplacé par un autre verbe de parole comme *murmurar* 'murmurer' (3 fois), *contar* 'raconter' ou *aullar* 'hurler'. Néanmoins, dans certains cas il est un peu difficile de savoir s'il s'agit d'une véritable périphrase verbale. L'exemple suivant illustre bien cette problématique :

- 85a. Servidos van si piensan que alguien va a enamoriscarse de semejante tontaina, **iba murmurando** entre dientes, movido por el despecho. (CDLP, p. 268)
- 85b. Tant mieux pour eux s'ils croient que quelqu'un va s'amouracher d'une pareille idiote, **allait-il murmurant** entre ces dents, animé par le dépit. (p. 198)

Faut-il considérer le gérondif *murmurando* comme complément du verbe *ir* ? Dans ce cas-là, la personne en question marche et murmure en même temps. En revanche, si *iba murmurando* s'interprète comme une véritable périphrase verbale, ce qui semble à notre avis l'interprétation la plus probable ici, on insiste sur la continuité ininterrompue de l'acte de parole murmurer qui est présenté avec une certaine intensité. Squartini (1998 : 271) fait remarquer à propos de l'emploi de *ir + ger.* avec *verba dicendi* qu'il varie d'un auteur à l'autre. Cette remarque s'applique bien aux données de notre corpus.

CDLP comporte également 9 occurrences de la combinaison *ir pensando* (ex. 86a), absente de CADS. Le verbe *pensar* 'penser' est atélique mais dans ces contextes, la périphrase acquiert une lecture itérative d'après Squartini (1998 : 271).

- 86a. Será posible que [...] **iba pensando** en la camioneta. (CDLP, p. 450)
- 86b. Serait-il possible que [...] **méditait-il** dans la camionnette. (p. 337)

Andar + ger. ne présente pratiquement pas de différences de fréquence entre les deux romans : *La ciudad de los prodigios* contient 15 occurrences et *Cien años de soledad* 16 occurrences. Nous n'avons pas non plus trouvé de divergences significatives dans leur

usage. Dans CADS le gérondif est 5 fois le verbe *buscar* ‘chercher’, 2 fois *pensar* ‘penser’ et 6 fois un verbe exprimant l’idée de parole, alors que dans CDLP l’auxilié est 2 fois *buscar* et 3 fois un verbe de parole. En revanche, dans CDLP l’auxilié est plus souvent un verbe de mouvement, c’est-à-dire 7 fois, tandis que ces verbes ne se rencontrent que 2 fois dans CADS. En outre, CDLP présente une plus grande diversité quant au temps verbal de l’auxiliaire *andar*, car outre le présent et l’imparfait, il se trouve 3 fois au passé simple.

Quant à *venir + ger.* la différence la plus saillante entre ces deux romans est l’absence totale de la périphrase dans le roman *Cien años de soledad*. CDLP, de son côté, contient 8 occurrences. La fréquence faible de cette construction dans le corpus coïncide avec les observations de plusieurs linguistes mentionnées déjà avant.

En résumé, nous pouvons conclure que les deux romans espagnols ne présentent pas de différences très significatives dans l’usage de ces périphrases même si un certain nombre de différences peut être relevé, surtout dans la fréquence. Répétons encore que l’ampleur modeste du corpus ne suffit pas pour une comparaison fiable.

6. Réflexions sur la grammaticalisation des périphrases progressives

Depuis quelque temps, la grammaticalisation des périphrases progressives des langues romanes a suscité l'intérêt de nombreux linguistes comme Bybee *et al.* (1994), Laca (1998), Squartini (1998), Bertinetto (2000), Bertinetto *et al.* (2000), Pusch (2003), Mortier (2005) et Schøsler (2007). De ce fait, le parcours de grammaticalisation ainsi que le degré de grammaticalisation des constructions progressives ont fait l'objet de nombreuses recherches.

Avant la conclusion finale, nous présenterons quelques considérations à propos de la grammaticalisation des constructions progressives en français et en espagnol. Tout d'abord, nous donnerons un aperçu des caractères généraux de la grammaticalisation et évaluerons à quel degré la grammaticalisation des périphrases progressives coïncide avec ces tendances. Ensuite, nous examinerons les grandes lignes du parcours balisé que la grammaticalisation de la morphologie progressive tend à suivre. Enfin, le degré de grammaticalisation de *être en train de + inf.* et de *estar + ger.* sera brièvement discuté. Il va sans dire que la description de la grammaticalisation, un phénomène linguistique très complexe, dépasserait largement les limites de notre travail. Pour cela, nous nous limiterons à présenter juste les grandes lignes en donnant quelques indications succinctes. Quoique sommaire, nous jugeons cette présentation pertinente dans la mesure où elle permettra d'obtenir une image plus profonde de l'expression du progressif ainsi que de mieux la comprendre dans un contexte plus large d'évolution linguistique.

6.1. Les caractères généraux de la grammaticalisation

Avant d'entrer davantage dans le vif du sujet, rappelons ici la définition de la grammaticalisation. Par grammaticalisation, on entend un phénomène linguistique par lequel un élément lexical autonome perd graduellement sa valeur originale et devient un élément grammatical (Bybee *et al.* 1994 : 4). En d'autres termes, les mots auparavant autonomes acquièrent progressivement un rôle grammatical. Un exemple couramment cité de ce phénomène en français est la grammaticalisation de la négation *ne...pas*, mentionnée aussi par Riegel *et al.* (2004 [1994] : 415). A l'origine, le terme négatif *ne*, de même que le *non* du latin, suffisait à indiquer la négation. Pour renforcer la valeur

expressive de la négation, les locuteurs ont commencé à utiliser des noms exprimant une petite quantité ou une chose insignifiante comme *pas*, *point*, *mie* ou *guette* en plus de *ne*. Cependant, ces substantifs n'ont guère survécu dans l'usage moderne à l'exception de *point* et surtout de *pas* qui se sont grammaticalisés comme mots négatifs. Au fil du temps, le nom *pas* a perdu sa valeur sémantique originale dans la négation.

Le processus de grammaticalisation suit souvent les mêmes tendances dans les différentes langues. Par exemple, dans les différentes langues, les mêmes éléments lexicaux sont propres à la grammaticalisation et ce phénomène tend à suivre des chemins semblables. Ces généralités sont, entre autres, la désémantisation (appelée aussi réduction sémantique) de l'élément en voie de grammaticalisation, coexistence de plusieurs formes concurrentes et finalement, l'élimination des constructions en concurrence. La généralisation du sens de l'élément ainsi que la multiplication des contextes dans lesquels il peut apparaître contribuent à la fréquence de plus en plus élevée de l'élément grammaticalisé. (Bybee *et al.* 1994 : 4-8, Laca 1998 : 217-218)

Dans la littérature, l'anglais est maintes fois cité comme exemple d'une langue où la grammaticalisation du progressif est menée à son terme, le progressif *be + V-ing* est devenu une catégorie grammaticalisée⁴⁹ dont l'usage est obligatoire quand il s'agit d'une action en cours de développement. Pour indiquer que *Jean est en train de chanter* l'anglais doit recourir à la forme *be + V-ing John is singing* au lieu de la forme simple *John sings*. Quant aux langues romanes, le niveau de grammaticalisation de leur progressif n'a pas encore atteint un degré comparable à celui de l'anglais, car le processus de grammaticalisation n'a pas encore abouti. En fait, Pusch (2003 : 503) précise que déjà le fait que l'aspect progressif ne soit pas exprimé par la morphologie flexionnelle insinue le degré de grammaticalisation peu élevé des périphrases progressives des langues romanes.

La grammaticalisation des périphrases progressives semble présenter quelques caractères communs, propres aux tendances générales du processus de grammaticalisation que nous venons d'évoquer brièvement. Comme il ressort des travaux de Bybee *et al.* (1994) et de Laca (1998), dans l'étape initiale, il existe plusieurs

⁴⁹ Selon Posner (1998 : 104), la grammaticalisation du progressif anglais remonte au XVIII^e siècle. Curieusement, la forme française *être + pp.* semble avoir définitivement disparu à la même époque (*ibid.*).

candidats pour la forme qui va se grammaticaliser. Au fil du temps, l'un d'eux réussit à s'imposer au détriment des autres formes, qui de leur côté, se raréfient ou même disparaissent. Les formes dont la fréquence augmente perdent une partie de leurs restrictions tandis que les formes en régression multiplient leurs contraintes d'usage. (Bybee *et al.* 1994, Laca 1998) L'évolution des périphrases progressives des langues romanes suit bien ce modèle : les périphrases *estar + ger.*, *stare + ger.* et *être en train de + inf.* sont en progression et celles à verbe de mouvement en régression. Par exemple, à force de perdre une partie de ses restrictions⁵⁰, la périphrase *estar + ger.* est devenue de loin la plus fréquente des périphrases progressives en espagnol. À l'inverse, les périphrases à verbe de mouvement ont plutôt perdu du terrain et augmenté leurs restrictions. (Squartini 1998 : 208, Laca 1998 : 218-222, Laca 2004 : 92-93) Comme le précise Laca (1998 : 222), la fréquence de *estar + ger.* est de deux ou trois fois plus élevée que celles de *ir + ger.* et *andar + ger.* prises ensemble. Curieusement, cela n'a pas toujours été le cas. Selon Yllera (1976 : 66-67, cité d'après Laca 1998 : 222) dans *El cantar de mio Cid*, chanson de geste espagnole datant du XIII^e siècle, *ir + ger.* prédomine largement parce qu'il est trois fois plus utilisé que *estar + ger.* Ce renversement de proportions est un phénomène typique de la grammaticalisation.

De ce point de vue, l'évolution du français présente un cas à part. Certes, il existait plusieurs constructions progressives (voir le chapitre 4 sur la diachronie du progressif français) en ancien et moyen français, comme *aller + pp.*, *être + pp.*, *être à + inf.* et *être après + inf.* mais aucune d'elles n'a réussi à s'imposer. En revanche, *être en train de + inf.* a réussi à étendre son usage aux dépens de ces périphrases dont l'emploi dans la langue contemporaine est assez restreint. Curieusement, la forme qui s'est imposée comme marqueur du progressif n'est aucune de ces tournures d'origine assez ancienne sinon *être en train de + inf.* qui est, au contraire, d'origine assez récente. Étant donné le développement parallèle des périphrases progressives à verbes de mouvement des autres langues romanes, qui ont perdu du terrain, la marginalisation de *aller + pp.* paraît moins exceptionnelle.

⁵⁰ Laca affirme (1998 : 218), en s'appuyant sur les données de Yllera (1979), qu'en espagnol médiéval les restrictions concernant l'usage de *estar + ger.* étaient beaucoup plus rigides. Par exemple, jusqu'au XV^e siècle la périphrase n'admettait que les verbes agentifs exprimant une action contrôlée ou volontaire d'un sujet animé.

Outre les caractères généraux de la grammaticalisation du progressif, la morphologie progressive de différentes langues, surtout en ce qui concerne les langues romanes, semble suivre le même parcours. Dans son article sur la grammaticalisation des périphrases progressives des langues ibéro-romanes, Laca (1998 : 207) établit l'itinéraire que la grammaticalisation de la morphologie progressive tend à suivre. Voilà le schéma simplifié :

1. Tournure copulative ou locative 2. Le progressif 3. L'imperfectif



Figure 4 : Parcours de grammaticalisation de la morphologie progressive d'après Laca (1998 : 207)

Selon ce modèle, la morphologie progressive a pour origine une tournure copulative ou locative. Par exemple, comme nous l'avons déjà mentionné, *estar + ger.* en espagnol et *stare + ger.* en italien sont formées avec l'auxiliaire issu du verbe locatif latin *stare* 'se tenir debout', d'où l'origine locative de ces périphrases. Au fil du temps, l'origine locale s'affaiblit et la construction tend à acquérir une valeur progressive. Les tournures à valeur progressive, à leur tour, mènent vers l'imperfectivité. Ce schéma est repris, et parfois complété, par plusieurs linguistes. Examinons aussi le schéma de Bertinetto (2000 : 576) et Bertinetto *et al.* (2000 : 540) où le parcours balisé est décrit avec plus de détails :

Étape	Valeur
(i) locativité pure	=statique, durative (ex. le sens qu'on observe dans certains exemples en latin)
(ii) progressivité I	= résidu locatif, sens duratif, compatible avec l'aspect perfectif (ex. progressif basé sur le verbe <i>come</i> 'venir', préservant une idée d'orientation déictique)
(iii) progressivité II	= durative, compatible avec l'aspect perfectif (ex. progressif basé sur le verbe <i>go</i> 'aller')
(iv) progressivité III	= focalisée, purement progressive (ex. italien moderne <i>stare + gérondif</i>)
(v) imperfectivité pure	= perte du trait progressif (ex. observée dans certaines variétés non standard de l'espagnol de l'Amérique du Sud)

Tableau 10 : Le développement diachronique des constructions progressives dans les langues romanes d'après Bertinetto (2000 : 576)⁵¹

⁵¹ Nous avons repris la traduction française présentée par Mortier (2005 : 87).

Dans ce schéma, Bertinetto (2000 : 576), qui examine la grammaticalisation du point de vue des langues romanes et de l'anglais, suggère que la deuxième étape du parcours dans le modèle de Laca, celle de la progressivité, est divisée en trois phases. Cela montre bien le caractère graduel de la grammaticalisation. Par conséquent, Bertinetto fait la différence entre le *progressif duratif* (progressivité II) et le *progressif focalisé* (progressivité III). Le progressif duratif, comme le laisse penser son titre, s'utilise dans les contextes duratifs et est compatible avec l'aspect perfectif tandis que le progressif focalisé présente une situation prototypique du progressif, celle en cours de développement à un moment de référence. Comme il découle de ce schéma, le progressif est, dans son étape de progressivité II de caractère duratif (progressif duratif) et évolue plus tard vers un progressif imperfectif (progressif focalisé). Pour cela, ce parcours est nommé « imperfective drift » du progressif (Bertinetto 2000 : 575-577). En ce qui concerne nos langues étudiées, *être en train de + inf.* est spécialisé dans la fonction du progressif focalisé même si *estar + ger.* s'utilise aussi bien comme progressif duratif (surtout avec les temps perfectifs) que comme progressif focalisé. D'après Bertinetto (2000 : 563-567), l'évolution de *stare + ger.* en italien semble bien suivre ce modèle à cause de l'évolution assez radicale que cette forme a subie (voir 3.2.4.). Rappelons que cette périphrase pouvait, de même que *estar + ger.* s'utiliser avec les temps perfectifs et dans les contextes purement duratifs. Curieusement, ce caractère a disparu de l'italien contemporain au point que *stare + ger.* est devenu un marqueur aspectuel de l'imperfectivité. La transformation de l'italien peut ainsi être vue comme un parcours éventuel de la grammaticalisation du progressif.

Quelques linguistes, comme Posner (1998 : 109), proposent que l'évolution du progressif ait un rapport avec le développement du passé simple. Selon cette hypothèse, on postule que les langues qui distinguent le passé simple d'une forme composée (passé composé) dans l'usage courant accordent une place plus importante au progressif, autrement dit, que le progressif a plutôt élargi sa portée. C'est aussi le cas de l'espagnol, car en espagnol la distinction entre le passé simple (*estuve*) et le passé composé (*he estado*) s'est maintenu à l'oral aussi. En revanche, dans les langues comme le français, l'italien et le roumain, cette distinction n'a pas été retenue : à l'oral, le passé composé a gagné du terrain aux dépens du passé simple et le progressif n'a pas fait fortune de la même façon. Il est bien connu qu'en français contemporain l'emploi du passé simple a décliné et le passé composé s'utilise souvent à sa place, surtout à l'oral (Riegel *et al.*

2004 [1994] : 204). La question qui nous intrigue, c'est de comprendre pourquoi le français a presque abandonné l'emploi de certaines périphrases progressives tandis que dans plusieurs autres langues romanes comme en espagnol, les périphrases progressives, surtout celles formées avec le dérivé de *stare* ont plutôt gagné du terrain en élargissant son emploi.

6.2. La grammaticalisation de *être en train de + infinitif*

Dans son article sur la grammaticalisation des expressions à valeur progressive, Pusch (2003 : 503-504) évalue le degré de grammaticalisation de *être en train de + inf.* à partir des paramètres sémantiques, structurels et distributionnels. La fréquence assez peu élevée et le caractère facultatif de cette périphrase, caractères constatés aussi dans notre corpus, sont, d'après Pusch, des indices de sa grammaticalisation relativement faible. La cohésion interne relativement faible, c'est-à-dire la possibilité d'insérer des éléments entre les composants de la locution (voir le chapitre 5.1.3.) et l'usage adverbial de la construction comme complément d'objet direct après un verbe de perception (voir le chapitre 5.1.4.) insinuent la même chose (*ibid.*). D'autre part, d'un point de vue sémantique, la grammaticalisation de la locution semble moyennement avancée vu que les éléments lexicaux, comme le nom *train*, ont perdu leur sens propre⁵² (*ibid.*). À la lumière de tous les paramètres pris ensemble, *être en train de + inf.* a atteint un degré de grammaticalisation plutôt moyen. Les observations de Mortier (2005 : 90) relèvent aussi que le niveau de grammaticalisation est certain mais pas complet.

Si l'on prend en considération le parcours où le progressif duratif tend à évoluer vers le progressif focalisé (ou imperfectif), proposé par Bertinetto (2000) et présenté en haut, on remarque que *être en train de + inf.* n'a pas parcouru les mêmes voies de grammaticalisation que certaines d'autres langues romanes, d'où son évolution assez inhabituelle. Aujourd'hui, cette construction apparaît dans des contextes purement imperfectifs, ce qui correspond au progressif focalisé selon la terminologie de Bertinetto. L'évolution de *être en train de + inf.* est atypique dans la mesure où l'étape de durativité, donc l'étape du progressif duratif (progressivité II), a été omise car la

⁵² Néanmoins, Mortier (2005 : 90) constate à propos de la désémantisation des éléments de cette périphrase que la réduction sémantique n'est pas encore menée à son terme étant donné que le sens propre des composants n'est pas complètement effacé.

périphrase n'a jamais connu un emploi purement duratif (Bertinetto 2000 : 577, Bertinetto *et al.* 2000 : 539-540).

6.3. La grammaticalisation de *estar* + *gerondif*

Comparé à *être en train de* + *inf.*, *estar* + *ger.* est dans une étape de grammaticalisation plus avancée. Comme le constate Laca (1998 : 208, 217), la grammaticalisation de *estar* + *ger.*, actuellement « en cours », a atteint un degré assez élevé. En raison de la grammaticalisation, le sémantisme de *estar* + *ger.* se généralise, ce qui se voit dans la multiplication de ses valeurs possibles (*ibid.*). En outre, les restrictions sémantiques et les restrictions sur sa combinatoire se raréfient (*ibid.*). La perte graduelle des restrictions, dues au sens propre de l'auxiliaire, contribuent à la généralisation de sa distribution et ainsi à l'augmentation de sa fréquence, alors que les périphrases progressives à verbe de mouvement perdent du terrain (*ibid.*). Les données de notre corpus montrent la même chose : *estar* + *ger.* ne semble pas imposer beaucoup de conditions à son entourage et c'est la périphrase progressive la plus employée (54,8 %) du corpus. Néanmoins, la fréquence assez élevée de *ir* + *ger.* (38,3 %) nous a surpris, car face aux données de Laca (voir le chapitre 3.2.7.2), nous aurions attendu que la proportion de *estar* + *ger.* soit de deux à trois fois plus que celle de *ir* + *ger.* Contrairement à *être en train de* + *inf.*, *estar* + *ger.* peut s'employer dans les contextes purement duratifs, mais également dans les contextes qui réfèrent aux situations en cours à un moment donné, d'où son emploi comme progressif duratif et focalisé (Bertinetto 2000 : 576). Havu (1997 : 203) propose que dans le futur, la grammaticalisation de *estar* + *ger.* puisse aboutir à une étape où une nouvelle catégorie grammaticale et temporelle apparaîtrait.

7. Conclusion

Cette étude s'inscrit dans le cadre la linguistique comparée des langues romanes, plus précisément entre le français et l'espagnol. Dans ce travail, nous avons analysé et comparé les périphrases progressives en français et en espagnol. Nous nous sommes intéressée surtout à leurs périphrases progressives de base, à savoir *être en train de + infinitif* et *estar + gérondif* ainsi qu'à leurs périphrases progressives construites avec un verbe de mouvement, *aller + participe présent* en français et *ir, andar et venir + gérondif* en espagnol. La position exceptionnelle du progressif français parmi la famille romane due à son comportement en quelque sorte déviant quant au sujet nous a poussée à examiner de plus près ce phénomène linguistique. Tandis que plusieurs langues romanes forment leur périphrase progressive de base avec le dérivé du verbe *stare* du latin, suivi du gérondif (*estar + ger.* en espagnol, *stare + ger.* en italien) ou de l'infinitif, le français contemporain a perdu la construction plus ou moins apparentée. Outre sa dissemblance morphologique et sémantique avec les constructions plus typiques des langues romanes, le progressif en français contemporain *être en train de + inf.* est d'origine relativement récente. Quant aux périphrases progressives à verbe de mouvement, le français se caractérise par la pauvreté de ces formes alors que l'espagnol connaît encore les tournures *ir, andar et venir + ger.*

La prise en compte de la dimension diachronique de l'évolution du progressif a mis en lumière que le français possédait autrefois un éventail plus large de périphrases progressives, comme les tournures *être + pp.*, *aller + pp.*, *être à + inf.* et *être après + inf.* qui de nos jours sont d'usage marginal. Curieusement, les changements profonds que le français a subis datent d'une époque pas si lointaine : les écrivains classiques usaient abondamment des constructions *aller + pp.* et *être + pp.* Comme nous l'avons vu, cette disparition a été compensée en partie par l'émergence de la tournure *être en train de + inf.* qui a acquis son sens actuel dans un passé relativement récent.

L'étude empirique, de nature essentiellement qualitative, s'est effectuée sur la base du corpus de deux romans espagnols (*La ciudad de los prodigios* et *Cien años de soledad*) et de leurs traductions françaises (*La ville des prodiges* et *Cent ans de solitude*). Nous avons recensé des romans espagnols, au total 563 occurrences de périphrases progressives espagnoles (310 *estar + ger.*, 214 *ir + ger.*, 31 *andar + ger.* et 8 *venir + ger.*) et nous avons cherché soigneusement leurs formes correspondantes dans les

romans français. Le dépouillement du corpus français nous a permis de valider notre hypothèse de départ sur la proportion plus faible de périphrases progressives dans le corpus français, car il contient 115 périphrase progressives, dont 100 *être en train de + inf.*, 11 *aller + pp.* et 4 *être à + inf.*

La proportion relativement faible de *être en train de + inf.*, qui est utilisé dans 30,6 % des cas pour traduire *estar + ger.* dans le corpus s'explique par plusieurs facteurs. Premièrement, contrairement à *estar + ger.*, l'emploi de *être en train de + inf.* est pratiquement limité aux contextes purement imperfectifs, ce qui restreint considérablement son usage. Deuxièmement, l'étude des contraintes de ces périphrases a relevé que la périphrase *être en train de + inf.* est sujette à des contraintes plus rigides que *estar + ger.* et elle impose à son entourage plus de conditions spécifiques. La différence la plus saillante est la morphologie défectueuse du progressif français, d'où sa difficile compatibilité avec les temps perfectifs. Le progressif espagnol, en revanche, s'associe sans difficultés avec ces temps et peut par conséquent s'utiliser dans des contextes perfectifs et duratifs. Il en résulte que le recours à *être en train de + inf.* pour traduire *estar + ger.* n'est valable que dans un nombre limité de cas. Troisièmement, composé de cinq éléments, *être en train de + inf.* est morphologiquement assez lourd, ce qui contribue sûrement à sa rareté. Quatrièmement, selon la tradition grammaticale et pédagogique, cette forme est considérée comme inutile et superflue (Havu 2011 : 75). Pour cette raison, les locuteurs semblent être dès leur enfance encouragés à éviter cette tournure. En dernier lieu, au lieu de recourir aux périphrases spécifiques, les temps simples suffisent en général à manifester l'aspect progressif. Effectivement, l'emploi des temps simples est un moyen assez exploité dans le corpus français. Nous pouvons conclure que, malgré l'usage facultatif de *être en train de + inf.* et *estar + ger.* dans la plupart des cas, l'emploi de ces périphrases permet d'exprimer des nuances parfois assez subtiles que les temps simples seuls ne contiennent pas.

Quant aux traductions des périphrases progressives à verbe de mouvement *ir, andar, venir + ger.* (253 occurrences au total), le corpus français nous a surpris par sa forte rareté en périphrases progressives : *être en train de + inf.* s'utilise 5 fois et *aller + pp.* 11 fois. En outre, contrairement à nos présuppositions, l'ajout des adverbes ou d'autres éléments dans la version française est quasi absent. Cela nous conduit à nous demander si la traduction française réussit à transmettre les mêmes nuances que les périphrases espagnoles portent. Néanmoins, notre objectif n'était pas d'évaluer la qualité des

traductions, sinon d'observer l'emploi des constructions progressives dans les deux langues en question.

Nous ne pouvons pas non plus ignorer l'interférence des structures de la langue source, de l'espagnol, sur les traductions, ce qui a pu dénaturer les résultats. Une périphrase progressive dans le texte source peut bien déclencher l'usage de *être en train de + inf.* dans la traduction et sans ce stimulus, le progressif français n'aurait pas forcément été utilisé. En outre, répétons encore que l'on ne peut pas se permettre des généralisations trop poussées à partir d'un corpus peu ample. Afin de tirer des conclusions plus solides, il nous faudrait évidemment un corpus plus large. Il serait également utile d'avoir recours au corpus bidirectionnel espagnol-français-espagnol pour mieux cerner les particularités des périphrases progressives de ces langues.

Vers la fin du travail, la réflexion sur la grammaticalisation de la morphologie progressive nous a permis d'observer le progressif dans un contexte plus large. L'examen de la grammaticalisation, qui relève du changement linguistique, nous rappelle également que la langue est en constante évolution. Aussi bien *être en train de + inf.* que *estar + ger.* sont plus au moins soumis au processus de grammaticalisation mais *estar + ger.* a atteint un niveau plus avancé de grammaticalisation.

Dans ce travail, nous nous sommes rendu compte que le progressif se comporte différemment dans les langues romanes et a connu différents parcours d'évolution, parfois inattendus, même s'il existe des ressemblances considérables. Outre la forme distincte, la différence primordiale entre *être en train de + inf.* et *estar + ger.* réside dans le fait que le progressif français, de même que l'italien, ne s'utilise que dans des contextes purement imperfectifs alors que le progressif espagnol, apparaît outre ces contextes dans des situations perfectives et duratives. Ce comportement divergeant se voit clairement dans les restrictions temporelles que les périphrases imposent : contrairement à l'espagnol, le progressif français n'admet pas les temps perfectifs. En résumé, on ne peut parler que d'équivalence partielle.

Cette étude comparative a mis en évidence que le fonctionnement du progressif en français et en espagnol présente, malgré un certain nombre de similarités, des différences considérables. Le sujet offre plusieurs pistes pour de futures recherches. Pour avoir une image plus approfondie sur le sujet, l'emploi d'un corpus plus large et

bidirectionnel pourrait donner des résultats intéressants. Dans ce travail, nous nous sommes concentrée sur l'examen des formes progressives en français et en espagnol. Pourtant, profondément passionnée par les langues romanes, nous trouverions particulièrement fascinant d'élargir la portée de l'analyse en examinant de plus près l'emploi du progressif aussi dans d'autres langues romanes, comme en italien et en portugais, et de le comparer avec le français et l'espagnol.

8. Bibliographie

Bertinetto, Pier Marco (1986). *Tempo, aspetto e azione nel verbo italiano. Il sistema dell'indicativo*. Firenze : L'Accademia della Crusca.

Bertinetto, Pier Marco (2000). « The progressive in Romance, as compared with English », in : *Tense and Aspect in the language of Europe*, éd. Östen Dahl. Berlin / New York : Mouton de Gruyten, 559–664.

Bertinetto *et al.* (2000) = Bertinetto, Pier Marco, Karen H. Ebert et Casper de Groot (2000). « The progressive in Europe » in : *Tense and Aspect in the language of Europe*, éd. Östen Dahl. Berlin / New York : Mouton de Gruyten, 517-558.

Bybee *et al.* (1994) = Bybee, Joan, Revere Perkins et William Pagliuca (1994). *The Evolution of Grammar. Tense, Aspect, and Modality in the Languages of the World*. Chicago / London: University of Chicago Press.

Camus Bergareche, Bruno (2004). « Pérífrasis verbales y expresión del aspecto en español », in : *El Pretérito Imperfecto*, éd. Luis, García Fernández et Bruno Camus Bergareche. Madrid : Gredos, 511-572.

Centre National de la Recherche Scientifique (1971). *Trésor de la langue française. Dictionnaire de la langue du XIX^e et du XX^e siècle (1789-1969)*. Vol. II. Paris : Éditions du Centre National de la Recherche Scientifique.

Centre National de la Recherche Scientifique (1979). *Trésor de la langue française. Dictionnaire de la langue du XIX^e et du XX^e siècle (1789-1969)*. Vol. VII. Paris : Éditions du Centre National de la Recherche Scientifique.

Centre National de la Recherche Scientifique (1980). *Trésor de la langue française. Dictionnaire de la langue du XIX^e et du XX^e siècle (1789-1969)*. Vol. VIII. Paris : Éditions du Centre National de la Recherche Scientifique.

Comrie, Bernard (1976). *Aspect. An introduction to the study of verbal aspect and related problems*. Cambridge : Cambridge University Press.

Corominas, Joan (ed.) (1980). *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Tome I et III. Madrid : Gredos.

Do-Hurinville, Danh (2007). « Etude sémantique et syntaxique de *être en train de* », *L'information grammaticale* 113, 32-39.

Dubois *et al.* (1994) = Dubois, Jean, Mathée Giacomo, Louis Guespin, Christiane Marcellesi, Jean-Baptiste Marcellesi et Jean-Pierre Mével (1994). *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*. Paris : Larousse.

Espunya, Anna (2001). « Contrastive and translational issues in rendering the English progressive form into Spanish and Catalan: an informant-based study », *Meta* 46/3, 535-551.

Fente Gómez *et al.* (1987 [1972]) = Fente Gómez, Rafael, Jesús Fernández Alvarez, Lope G. Feijóo (1987 [1972]). *Perífrasis verbales*. Madrid : Sociedad General Española de Librería, S.A.

Franckel, Jean-Jacques (1989). *Etude de quelques marqueurs aspectuels du français*. Genève / Paris : Librairie Droz.

García Fernández, Luis (éd.) (2006). *Diccionario de Perífrasis verbales*. Madrid : Gredos.

Gosselin, Laurent (1996). *Sémantique de la temporalité en français. Un modèle calculatoire et cognitif du temps et de l'aspect*. Louvain-la-Neuve : Duculot.

Gosselin, Laurent (2010) « Entre lexique et grammaire : les périphrases aspectuelles du français », *Cahiers de Lexicologie* 96, 2010-1, 67-95.

Publié en ligne : <<http://lidifra.free.fr/files/cahiers%20de%20lexico%20gosselin.pdf>>, consulté le 18 février 2012.

Grevisse, Maurice (1980). *Le Bon Usage. Grammaire française avec des remarques sur la langue d'aujourd'hui*. Paris : Duculot.

Gougenheim (1929). *Etude sur les périphrases verbales de la langue française*. Paris : Les Belles lettres.

Havu, Jukka (1997). *La Constitución temporal del sintagma verbal en el español moderno*. Helsinki : Annales Academiae Scientiarum Fennicae, Humaniora 292.

Havu, Jukka (2011). « Tiempo, aspecto, acción y modo; algunas observaciones sobre el uso y las funciones de ciertas categorías gramaticales con particular atención en las formas progresivas », *ReCIT2*, 67-96.

Laca, Brenda (1998). « Aspect – Périphrase - Grammaticalisation. A propos du « progressif » dans les langues ibéro-romanes », in : *Neuere Beschreibungsmethoden der Syntax romanischer Sprachen. Romanistisches Kolloquium XI*, éd. Wolfgang Dahmen, Johannes Kranen, Michael Metzeltin, Wolfgang Schweickard et Otto Winkelmann. Tübingen : Narr, 207-225.

Laca, Brenda (2004). « Les catégories aspectuelles à expression périphrastique : une interprétation des apparentes « lacunes » du français », *Langue française* 141, 85-98.

Lachaux, Françoise (2005) « La Périphrase être en train de, perspective interlinguale (anglais-français) : une modalisation de l'aspect ? » in : *Les Périphrases verbales*, éd. Hava Bat-Zeev Shyldkrot et Nicole Le Querler. Amsterdam / Netherlands : John Benjamins Publishing, 119-142.

Leeman, Danielle (2003). « Le passé simple et son co-texte : examen de quelques distributions », *Langue Française* 138, 20-34.

Leeman-Bouix, Danielle (2005 [1994]). *Grammaire du verbe français. Des formes au sens. Modes, aspects, temps, auxiliaires*. Paris : Armand Colin.

Martínez-Atienza, María (2006). « Andar + gerundio », in : *Diccionario de perífrasis verbales*, éd. Luis García Fernández. Madrid : Gredos, 85-90.

Martínez-Atienza, María (2006). « Ir + gerundio », in : *Diccionario de perífrasis verbales*, éd. Luis García Fernández. Madrid : Gredos, 172-175.

Martínez-Atienza, María (2006). « Venir + gerundio », in : *Diccionario de perífrasis verbales*, éd. Luis García Fernández. Madrid : Gredos, 269-272.

Mortier, Liesbeth (2005). « Les Périphrases aspectuelles « progressives » en français et en néerlandais. Présentation et voies de grammaticalisation », in : *Les Périphrases verbales*, éd. Hava Bat-Zeev Shyldkrot et Nicole Le Querler. Amsterdam / Netherlands : John Benjamins Publishing, 83-102.

Mortier, Liesbeth (2008). « An analysis of progressive aspect in French and Dutch in terms of Variation and Specialization », *Languages in Contrast* 8:1, 1-20.

Posner, Rebecca. (1998). « La morphologie “progressive” en français : aperçu historique », *La Linguistique* 34, 103-110.

Pusch, Claus D. (2003). « La grammaticalisation de l'aspectualité : les périphrases à valeur progressive en français », *Verbum* 25 / 4, 495-508.

Publié en ligne :

<http://www.romanistik.unifreiburg.de/pusch/Download/verbum_aspect.pdf>, consulté le 07 septembre 2011

Pusch, Claus D. (2005a) « L'expression de la progressivité dans les français d'Amérique », in : *Français d'Amérique : approches morphosyntaxiques*, éd. P. Brasseur et A. Falkert. Paris : L'Harmattan, 159-170.

Publié en ligne :

<http://www.romanistik.uni-freiburg.de/pusch/Download/progressivite_amerique.pdf>, consulté le 12 janvier 2012

Ramos, Manuel A. (1972). « El Fenómeno de "Estar siendo" », *Hispania* 55 / 1, 128-131.

Rey, Alain (éd.) (1992). *Dictionnaire historique de la langue française*. Vol. I et II. Paris : Dictionnaires Le Robert.

Riegel *et al.* (2004 [1994]) = Riegel, Martin, Jean-Christophe Pellat et René Rioul (2004 [1994]). *Grammaire méthodique du français*. Paris : Presses Universitaires de France.

Schøsler, Lene (2007). « Grammaticalisation et dégrammaticalisation : Étude des constructions progressives en français du type Pierre va / vient / est chantant », in : *Sémantique et diachronie du système verbal français*, éd. Emmanuelle Labeau, Carl Veters et Patrick Caudal. Amsterdam / Netherlands : Rodopi, 91-119.

Publié en ligne :

<<http://www.staff.hum.ku.dk/schoesl/artikler/Grammaticalisation.pdf>>, consulté le 23 août 2011

Smith, Carlota S. (1991). *The Parameter of Aspect*. Dordrecht / Boston / London : Kluwer Academic Publishers.

Squartini, Mario (1998). *Verbal Periphrases in Romance. Aspect, Actionality, and Grammaticalization*. Berlin / New York: Mouton de Gruyter.

Toivanen, Johanna (2009). *Formes progressives du verbe en français et en espagnol. Etre en train de + infinitif vs. estar + gérondif*. Tampere : Université de Tampere. [Mémoire de licence]. Inédit.

Torrego, Gómez (1993 [1989]). *Manual de español correcto II. Morfología y sintaxis*. Madrid : Arco / Libros, S.L.

Vendler, Zeno (1967). *Linguistics in Philosophy*. Ithaca : Cornell University Press.

Yllera, Alicia (1999). « Las perífrasis verbales de gerundio y participio », in *Gramática Descriptiva de la Lengua Española. Las construcciones sintácticas fundamentales. Relaciones temporales, aspectuales y modales*. Vol. II, éd. Real Academia Española, Colección Nebrija y Bello. Madrid : Espasa Calpe, S.A., 3393-3439.

Corpus :

CADS = García Márquez, Gabriel (2009 [1967]). *Cien años de soledad*. Barcelona : Novoprint S.A.

García Márquez, Gabriel (1995 [1968]). *Cent ans de solitude*. Paris : Seuil. [Traduction de l'espagnol par Claude et Carmen Durand.]

CDLP = Mendoza, Eduardo (2005 [1986]). *La ciudad de los prodigios*. Barcelona : Seix Barral S.A.

Mendoza, Eduardo (1988 [1986]). *La ville des prodiges*. Paris : Seuil. [Traduction de l'espagnol par Olivier Rolin.]

Sites Internet :

Encyclopédie Larousse en ligne

<<http://www.larousse.fr/encyclopedie>>, consulté le 16 mars 2012

Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales

<<http://www.cnrtl.fr/definition/>>, consulté le 15 mars 2012